



孔子学院

Institut

CONFUCIUS

JUILLET 2018 | MAGAZINE CULTUREL EN CHINOIS ET FRANÇAIS
二零一八年七月刊 • 《孔子学院》中法文对照版 • ISSN : 1674-9715 CN11-5961/C

N°49 总第49期

武侠

Le chevalier errant

NEOMA CONFUCIUS INSTITUTE FOR BUSINESS

Le seul centre accrédité par Hanban en France et dans les pays francophones pour la formation et l'examen de CTC SOL (Certificate for Teachers of Chinese to Speakers of Other Languages).

Le CTC SOL est un certificat international, délivré par Hanban, aux candidats ayant réussi l'examen de qualification professionnelle en tant que professeurs de chinois internationaux.

PROCHAINES SESSIONS DE FORMATION ET D'EXAMEN

Examen oral

- Session 2018 :
5–6 janv. ; 13–14 janv. 2019
- 1^{re} session 2019 :
6–7 juil. ; 13–14 juil. 2019
- 2^e session 2019 :
14–15 déc. ; 21–22 déc. 2019

Examen écrit

- 1^{re} session : 20 avr. 2019
- 2^e session : 21 sept. 2019

Formation à l'examen oral

- 1^{re} session : 2–4 janv. 2019
- 2^e session : 3–5 juil. 2019
- 3^e session : 11–13 déc. 2019

Formation à l'examen écrit

- 1^{re} session : 5–8 janv. 2019
- 2^e session : 6–9 juil. 2019
- 3^e session : 14–17 déc. 2019

NEOMA CONFUCIUS INSTITUTE
FOR BUSINESS

1 rue du Maréchal Juin – BP 125
76825 Mont-Saint-Aignan Cedex

Email : confucius@neoma-bs.fr
Tél : +33 (0) 2 32 82 17 21
confucius.neoma-bs.fr



ÉDITO

卷首语

中国的70、80、90后，是看武侠小说和武侠影视剧长大的一代人。他们每个人的心中，都有一个不灭的武侠梦。

在这个梦里，他们仗剑天涯、对酒当歌、替天行道，潇潇洒洒地度过一生，不问名与利，不问得与失，不问生或死。

武，是身轻如燕、力拔千钧；侠，是披肝沥胆、义薄云天。

古龙说：骑最快的马，喝最烈的酒，玩最利的刀，杀最狠的人。

金庸说：侠之大者，为国为民。

梁羽生说：莫问前程有愧，但求今生无悔。

温瑞安说：人生何处不江湖，说武、说义、说英雄、谁是英雄？

武艺高强者才是英雄吗？纵观历史，中华民族重武，却不尚武。从字面上来看，“武”由“止”与“戈”组成，自春秋以来，“止戈为武”的观念深入人心。虽然这并非“武”字的造字本义，但中国人坚信，“停止动用武器”才是“武”的真正精神。

在武侠的江湖，路见不平长铗出鞘，是为了还天下人一个不再动武的清平盛世。武，只是手段；侠，才是灵魂。

“武侠”是一碗酒，里面盛的不仅是梦中的武和侠，还有我们在真实世界里毕生追求的爱情、友情、善良与自由。

文 沈文婧

Depuis les années soixante-dix, les Chinois sont bercés par les romans et les films et séries télévisées d'arts martiaux, et tous portent en eux le rêve du *wuxia* 武侠, ce preux chevalier qui brandit son épée pour rétablir la justice, indifférent aux honneurs et aux richesses, aux gains et aux pertes, à sa propre mort même.

Xia est ce chevalier qui parle à cœur ouvert, vole au secours de l'opprimé. Preux et combatif, *wu*, il est léger comme l'hirondelle, fort comme le géant.

Ce sont encore les auteurs qui en parlent le mieux... Pour Gu Long, le chevalier chevauche l'étalon le plus rapide, boit l'alcool le plus fort ; sa lame est la plus tranchante et il ne fait qu'une bouchée de l'ennemi le plus féroce. Jin Yong voit un justicier qui œuvre au bien de son pays et de son peuple. Liang Yusheng le situe dans un temps résolument présent, sans regrets, ni passés ni futurs. Et Wen Rui'an de conclure : notre société est aussi celle des rivières et des lacs, celle du combat, de l'engagement et des héros.

Le héros serait donc un expert en arts martiaux ? Si l'Histoire de la Chine est émaillée de nombreux conflits, les Chinois n'en cultivent pas pour autant le goût des armes. Le *wu* 武 de *wuxia* est formé des caractères 止 et 戈, « arrêter » et « arme ». Depuis la période des Printemps et Automnes, les Chinois s'en sont approprié une signification claire : celui qui sait arrêter 止 la guerre sans recourir aux armes 戈, celui-là réalise un véritable fait d'armes. Et qu'importe si telle n'est pas la signification première de *wu* : les Chinois demeurent persuadés que seul le renoncement aux armes définit véritablement l'art martial.

Le preux chevalier évolue entre lacs et rivières, n'hésitant pas à dégainer son épée face à l'injustice. Car il est de son devoir d'éradiquer à tout jamais la violence pour rétablir paix et prospérité. *Wu* n'est qu'un moyen au service d'un état d'esprit *xia*.

Wuxia, c'est une coupe de vin à la gloire du *wu* et du *xia*, du rêve du preux chevalier, mais pas seulement : on y retrouve aussi tout ce à quoi tout un chacun aspire : amour, amitié, bonté et liberté.

Shen Wenjing, traduit par Marie-Paule Chamayou



© Jiang Yunxing
© 《倚天屠龙记》

主管：中华人民共和国教育部
主办：孔子学院总部/国家汉办
编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：法国蒙彼利埃孔子学院
总编辑：马箭飞
副总编：赵国成 静玮 郁云峰
于天琪
主编：樊钉
副主编：程也
编委：Béatrice Gille,
Christiane Prigul
编辑：马燕, 屠芜芜, 沈文婧, 王瑜
翻译：Marie-Paule Chamayou,
Lise Aguilar, Agnès Sirgant,
Cécile Boussin, Lucie Modde,
Chantal Leclercq, 王瑜, 四川外国语
大学法语系
审校：Marie-Paule Chamayou,
Dorian Malovic, 王瑜
美术设计：Élodie Cavel, 李林,
Anne-Laure Servin
艺术总监：Élodie Cavel, 尤特,
Anne-Laure Servin
校对：Marie-Paule Chamayou,
王瑜
印刷：Presses Universitaires
de la Méditerranée,
Université Paul-Valéry Montpellier

国际连续出版号：ISSN1674-9715
国内统一刊号：CN11-5961/C
定价：RMB16 / EURO5.99
编辑部地址：中国北京西城区德胜
门外大街129号
邮政编码：100088
编辑部电话：
0086-10-58595949
传真：0086-10-58595919
电子邮箱：kongzi@hanban.org
网站：www.cim.chinesecio.com
法国编辑室地址：
Espace Jacques 1^{er} d'Aragon -
117, rue des États Généraux, Richter,
34000 Montpellier
联系电话：0033-0981853801
电子信箱：revueicm@gmail.com
广告经营许可证：京西工商广字
第8053号
中文刊名题字：欧阳中石

Direction : ministère de
l'Éducation de Chine

Édition : Hanban
(Siège des instituts Confucius)

Publication : Bureau d'édition
de l'institut Confucius

En collaboration avec : L'institut
Confucius de Montpellier (France)

Rédacteur en chef : Ma Jianfei

Adjoints au rédacteur en chef :
Zhao Guocheng, Jing Wei,
Yu Yunfeng, Yu Tianqi

Directeur d'édition : Fan Ding

Assistante du directeur d'édition :
Cheng Ye

Comité d'édition :
Béatrice Gille, Christiane Prigul

Rédacteur : Ma Yan, Tu Yuanyuan,
Shen Wenjing, Wang Yu

Traducteurs :
Marie-Paule Chamayou,
Lise Aguilar, Agnès Sirgant,
Cécile Boussin, Lucie Modde,
Chantal Leclercq, Wang Yu,
département de français
de l'Université des Études
internationales du Sichuan

Relecture :
Marie-Paule Chamayou,
Dorian Malovic, Wang Yu

Conception graphique :
Élodie Cavel, Anne-Laure Servin

Réalisation graphique :
Élodie Cavel, Li Lin,
Anne-Laure Servin

Directeur artistique au Hanban :
You Te

Correcteurs :
Marie-Paule Chamayou, Wang Yu

Imprimé par :
Presses Universitaires de
la Méditerranée, Université
Paul-Valéry Montpellier

ISSN : 1674-9715

Immatriculation de revue :
CN11-5961/C

Prix : RMB16 / 5.99 €

Adresse :
129, av. Deshengmenwai,
quartier Xicheng, Beijing, Chine

Code postal : 100088

Tél. : 0086-10-58595949

Fax : 0086-10-58595919

E-mail : kongzi@hanban.org

Site internet :
www.cim.chinesecio.com

Bureau de rédaction en France :
Espace Jacques 1^{er} d'Aragon
117, rue des États Généraux
Richter, 34000 Montpellier

Tél. : 0033 - 0981853801

E-mail : revueicm@gmail.com

Calligraphie du titre de la revue :
Ouyang Zhongshi

期刊版权页声明

本刊所有内容、版权、使用权均受法律保护。来稿一经采用，即视为将作品多语种修改权、复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权和信息网络传播权及电子数码产品版权等著作

(署名权、保护作品完整权除外)在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。未经许可，任何个人及媒体不得转载。所投稿件自编辑部确认收到后，5个工作日内未接到用稿通知，作者可自行处理，请勿一稿多投。

AVERTISSEMENT SUR LE COPYRIGHT

L'intégralité du contenu publié dans la revue Institut Confucius, les droits d'auteur et d'exploitation sont propriété légale de la revue. L'auteur des articles reçus et validés en vue de publication s'engage à céder à la revue tous les droits de modification, de reproduction, de publication, d'adaptation, de traduction, de diffusion sur Internet et d'exploitation électronique et numérique (à l'exception du droit de paternité et du droit au respect de

l'intégrité de l'œuvre). La cession des dits droits s'entend pour tous pays, et pour toutes les langues de parution de la revue. Toute reproduction totale ou partielle du contenu de la revue est interdite sans autorisation de celle-ci, que ce soit à titre individuel ou à titre de diffusion par les médias. Pour toute demande d'autorisation, merci de contacter le siège administratif de la revue Institut Confucius, qui répondra sous cinq jours ouvrés.

SOMMAIRE 目录

TIĀN

天

LE CIEL

6

À la découverte de la Chine - 发现东方

--

Légendaires arts martiaux et CHEVALIERS ERRANTS

充满传奇色彩的
中国武术与武侠

--

par Feng Wanyi / 冯万怡

18

Iconographie - 研图

--

La précieuse épée sonne encore dans son fourreau

鞘里宝刀鸣

--

par Li Yunhe / 李云河

14

La Chine à travers sa langue - 汉语中国

--

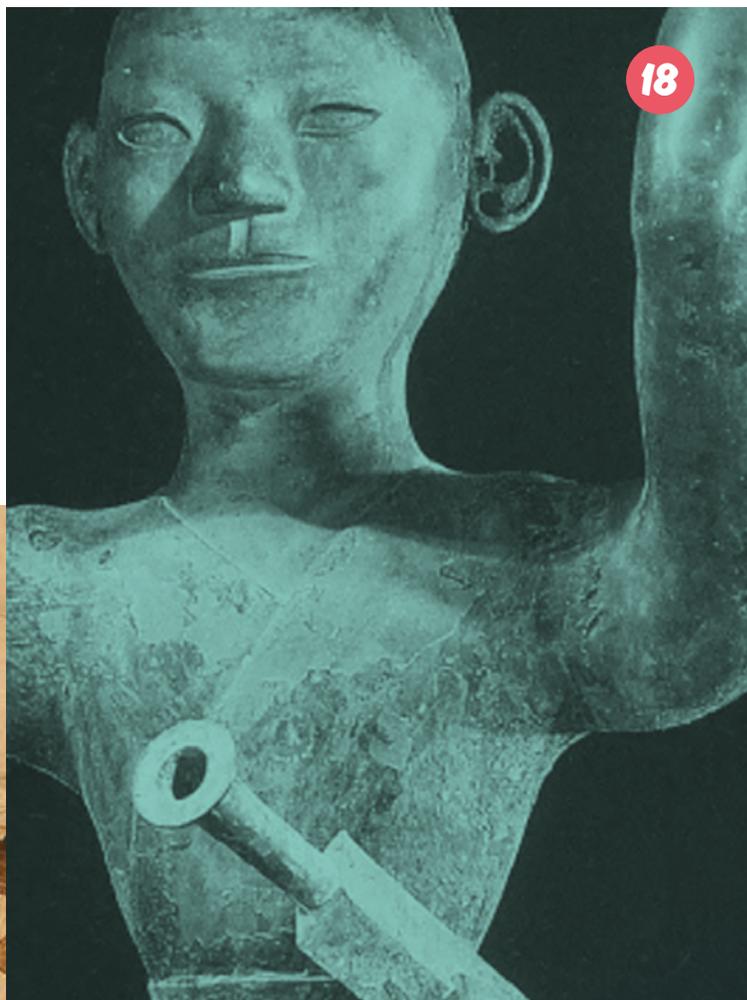
Le caractère le plus complexe de la langue chinoise

最复杂的汉字

--

par Solange Cruveillé

18



6



SHÍ

时

LE TEMPS

28

Témoignage - 目击

--

SHAOLIN

un nouveau souffle

少林, 新的未来

--

par Michaël Duchet / 延华居士



DÌ

地

LA TERRE

34

Au fil du calendrier solaire - 节气

--

Fin de la canicule

处暑

--

par Shen Fuyu / 申赋渔

40

Trésor de famille - 传家宝

--

Le kung-fu de

L'ÉCOLE WUDANG

武当功夫

--

par Yuan Limin / 袁理敏

48

Gourmandises - 好吃

--

ODE À L'ALCOOL

qui incarne toutes les vertus!

将进酒, 杯莫停

——酒与侠

--

par Zhang Jiwei / 张继伟

LI

利

INTÉRÊT GÉNÉRAL

54

Images - 捕光捉影

--

Hu Jinquan

et le monde romanesque
des chevaliers errants

胡金铨: 诗剑江湖

--

par Yi Ziheng / 易子亨

60

Passion - 热爱

--

L'esprit chevaleresque dans

LA LITTÉRATURE CLASSIQUE

侠客行

——古典文学中的侠义情怀

--

par Li Shuo / 李硕

64

Savoirs - 知之

--

Le roman

D'ARTS MARTIAUX CHINOIS

et de

CAPE ET D'ÉPÉE FRANÇAIS

中国武侠小说与法国骑士小说

--

par Nicolas Zufferey / 左飞



RÈN

人

L'HOMME

72

Morceaux choisis - 小说选摘

--

Tianlong Babu

Demi-dieux et semi-démons

《天龙八部》节选

--

par Jin Yong / 金庸

76

Feuilleton - 漫画连载

--

Au bord de l'eau

水浒传绘本

--

adaptation de Gao Meiyi

TIÂN

天

LE CIEL

À LA DÉCOUVERTE DE LA CHINE
发现东方

LÉGENDAIRES ARTS MARTIAUX ET
**CHEVALIERS
ERRANTS**

PAR FENG WANYI
(TRADUIT PAR CÉCILE BOUSSIN)

充满传奇色彩的
中国武术与武侠

文 冯万怡 译 Cécile Boussin



不论是李小龙、少林寺，还是电影《卧虎藏龙》《功夫熊猫》，中国的武术与武侠，是一抹璀璨的颜色，被世界瞩目。在历史长河的发展中，中国武术融入了古代哲学、军事、中医及养生导引理论等等，成为了一种极富文化内涵的民族传统体育方式；而武侠则成为了另一种独特的文化符号，是中国人的某种精神寄托。

起源

在原始社会环境中，人们除了使用一些石器来提高生产力之外，还必须依靠徒手技能来捕杀野兽。中国人的先祖，就是在与自然、同类争夺生活资源的时候，自然萌发了搏杀技能。

据考古资料显示，原始狩猎工具弓、箭诞生于距今2万年前，到了新石器时代，产生了大量由工具转化成的兵器，主要有弓箭、石矛、石斧、石锤等等。这些自然产生的搏杀技能和由工具转化成的兵器，成为了中国武术发展最初的源头。

GAUCHE 左图

Le terme 武 est formé des caractères 戈 et 止, ce qui à l'époque des inscriptions sur os et carapaces de tortues désignait un homme tenant une arme 戈 à la main. Plus tard, le terme se vit attribuer une seconde signification : 止 prit le sens de « arrêter » et 武 finit par signifier 止戈, « poser son arme ». Dans le chapitre Xuan Gong, année XII du *Commentaire de Zuo*, chronique de l'État de Lu (V^e siècle avant notre ère), on peut lire ceci : « Ces termes, 止 et 戈 créent 武 ». Autrement dit, celui qui sait arrêter 止 la guerre, qui n'utilise pas la force des armes 戈 mais réussit néanmoins à faire ployer l'ennemi, celui-là réalise un véritable fait d'armes.

在甲骨文中，武字由“戈”和“止”组成，在当时可以理解为一个手持武器。后来“武”字被赋予新的含义，“止”被理解为“停止”，“武”的含义演变为“止戈”，相当于放下武器。《左传·宣公十二年》：“夫文，止戈为武。”要能止战，不用武力，不用武力而使对方屈服，才是真正的武功。

La culture des arts martiaux et des chevaliers errants illustre au plus haut point l'esprit qui anime le peuple chinois depuis de lointains millénaires. Enracinée dans une très longue histoire où se mêlent la spiritualité et la guerre, cette culture n'a jamais cessé de s'épanouir à travers la littérature et plus récemment le cinéma.

Aussi bien incarnée par Bruce Lee et le monastère de Shaolin que par les films *Tigre et dragon* et *Kung Fu Panda*, la riche physionomie des arts martiaux et de la chevalerie errante en Chine a attiré l'attention bien au-delà des frontières. Au cours de l'Histoire, les arts martiaux chinois furent intégrés à la philosophie ancienne, aux affaires militaires, à la médecine traditionnelle, à la méthode à suivre pour nourrir le principe vital, etc., se muant ainsi en une activité physique traditionnelle inséparable de la culture. Le chevalier errant, quant à lui, constituera un autre marqueur culturel unique, et représentera un appui spirituel pour le peuple chinois.

À L'ORIGINE DES ARTS MARTIAUX : LA CHASSE

Dans les sociétés primitives, on utilisait des outils en pierre pour augmenter les forces productives. Or, la subsistance dépendait également de la capacité à capturer et tuer les bêtes sauvages à mains nues. Lorsque les ancêtres des Chinois durent rivaliser avec leur environnement naturel et leurs semblables pour obtenir des ressources vivantes, ils élaborèrent donc tout naturellement des techniques de combat.

Selon les données archéologiques, les premiers outils de chasse — l'arc et la flèche — sont apparus il y a 20 000 ans. À partir du Néolithique, un grand nombre d'armes sera fabriqué en partant des outils existants. Il s'agira principalement d'arcs, de flèches et d'objets en pierre : lances, haches et masses. Ce sont ces armes dérivées des premiers outils et les techniques de combat inspirées par l'environnement qui seront à l'origine des arts martiaux chinois.

DROITE 右图

Hache en pierre trouvée sur le site archéologique de Yuanshan, Musée d'anthropologie de l'Université nationale de Taiwan

石斧
圓山考古遗址
台湾大学人类学博物馆





Personnages du roman d'aventure *Au bord de l'eau*, peints par Ren Xun, dynastie Qing

清 任薰
《水浒传》人物像

雏形

经过长期的演变发展,到了先秦这一中华文化大繁荣的时期,武术逐渐走向竞赛、艺术化发展的道路,先秦的好剑之风,更是促进了武侠的萌芽。

《周礼》六艺之一的“射”作为早期军事武艺到后来的武术雏形,在这个时期已经完全形成了自己的武术礼仪,后期受到诸子百家思想的影响,“仁”“义”“礼”“信”“勇”等思想逐渐渗入武德之中。

《庄子·人间世》中提到的“以巧斗力”,是中国武术历史一脉相承的技击特点,说明当时的徒手搏斗技巧已发展到了一个较高水平。《吴越春秋》中记载的剑道描述:“道有门户,亦有阴阳,开门闭户,阴变阳兴……”由此可以看出,先秦时期已经形成了具有中国传统天人宇宙观的剑道理论雏形。

LES ARTS MARTIAUX DÉJÀ STRUCTURÉS AVANT LES QIN

Les arts martiaux connaîtront une lente évolution jusque dans les temps précédant l'avènement de la dynastie Qin (221 avant notre ère): ils seront organisés autour de compétitions et de pratiques artistiques dès cette époque florissante de la culture chinoise. Le maniement de l'épée très répandu à cette époque favorisera également l'émergence du chevalier errant.

Le tir à l'arc, l'un des six arts énumérés dans le *Rituel des Zhou*, est considéré comme la forme embryonnaire des arts martiaux, nés des techniques militaires les ayant précédés. En effet, l'art du tir à l'arc relève alors déjà de rituels inhérents aux arts martiaux. À la fin de la dynastie Zhou (III^e siècle avant notre ère), il sera influencé par les Cent écoles de pensée, et les vertus d'humanité, justice, bienséance, loyauté et courage imprégneront peu à peu les valeurs martiales (*wude*).

Humanité, justice, bienséance, loyauté et courage imprégneront peu à peu les valeurs martiales

La « technique des combats de lutte » (*yi qiao dou li*) à laquelle fait référence le chapitre « Le monde des hommes » du *Zhuangzi*, l'un des trois grands textes fondateurs du taoïsme, est une caractéristique de l'art du combat chinois, transmise de génération en génération. Le texte date du IV^e siècle avant notre ère, ce qui indique que la technique du combat à mains nues était alors déjà très affinée. Voici ce qui est décrit dans les *Annales des Printemps et Automnes des*

Royaumes de Wu et de Yue quant à l'habileté à l'épée: « La Voie possède une porte et une fenêtre, comme elle possède le yin et le yang. Si la porte est ouverte

et la fenêtre est fermée, l'ombre (*yin*) déclinera tandis que la lumière (*yang*) débutera son ascension [...] ». On peut en déduire qu'il existait déjà en germe dans la période précédant les Qin une théorie du maniement de l'épée reliée à la vision chinoise traditionnelle du ciel, de l'Homme et de l'univers.



© Ren Xun © 任薰

后世普遍认为,正是这个时期的武术,奠定了中国传统武术文化的方向,也奠定了中国武侠文化的发展基础。

先秦时期社会动荡,诸侯国征战不断。由于青铜器和冶铁技术的发展,中国的冷兵器锻造技术得到了极大的提升,这时期出现了很多有名的铸剑师和剑客。传说中著名的干将莫邪剑就是铸于此时,而越女则是这个时期典型的剑客代表。当代武侠小说家金庸先生还曾以她的故事为题材创作了一部武侠小说《越女剑》。

成熟

经历魏晋隋唐,至宋元,是中国武术逐渐成熟的时期。这期间剑术与刀术得到了极大的发展和演变,出现了很多武术高强的侠客,《史记》中就记载了很多故事,例如刺秦王的荆轲等。正是这些侠客的故事开创了中国武侠文学的历史。

到隋唐时期,出现了唐传奇小说,如《红线传》《昆仑奴》《聂隐娘》等等。这些小说主要描写豪侠之士,或能腾空飞行,或有超人武艺,因为这些传奇作品涉及扶危济困、除暴安良、快意恩仇、

Les générations qui suivront s'accorderont à penser que les arts martiaux tels qu'ils étaient anciennement pratiqués auront déterminé l'orientation de la culture des arts martiaux traditionnels chinois et jeté les bases de la culture chevaleresque chinoise.

L'époque précédant les Qin est trouble car les États ne cessent de se combattre. Le forgeage des armes blanches en Chine s'améliore considérablement avec le développement de la production des objets en bronze et des techniques de fonte du fer. L'époque voit apparaître pléthore de fondeurs d'épée et de maîtres d'armes renommés. Selon la légende, c'est en ces temps anciens que les forgerons Ganjiang et Moye fondent leurs fameuses épées, et que Yuenü apparaît comme l'archétype du maître d'armes. Yuenü était une épéiste particulièrement habile ayant vécu au 5^e siècle avant notre ère dans l'État de Yue (dans l'actuel Zhejiang); c'est en s'inspirant de son histoire que Jin Yong, populaire auteur de romans d'arts martiaux du 20^e siècle, écrira *L'épée de la fille de Yue*.

Épée du roi Zhougou de Yue, début des Royaumes combattants (448-441 avant notre ère), musée du Palais, Taipei

战国早期
公元前448—前441年
越王州勾剑
台北故宫博物馆藏



© Musée du Palais, Taipei © 台北故宫博物院



© Metropolitan Museum of Art, New York © 纽约大都会博物馆

Se mêler, sinon renoncer : le chevalier errant représente une parfaite synthèse des deux options.

À partir des dynasties Sui et Tang (581–907) apparaissent les *chuanqi*, des récits de fiction qui deviendront célèbres durant les Tang, notamment *La biographie de fil rouge*, *L'esclave du Kuntun* et *Nie Yinniang*. Ces romans dépeignent des chevaliers redresseurs de tort qui peuvent s'élever dans le ciel ou démontrent une maîtrise des arts martiaux hors du commun. De fait, les *chuanqi* ont pour thème le soutien aux plus vulnérables, le combat contre le crime et la protection des honnêtes gens, le fait de payer de retour un bienfait ou de tirer vengeance d'un ennemi, le maintien de la paix et de la stabilité du pays, etc. illustrant un style de vie qui s'inspire de vertus à la fois confucianistes et taoïstes.

安邦定国等内容, 展现出一种兼具了“儒”“道”思想内涵的生命情调。

中国的传统文化一直以“入世”和“出世”思想为主导, 不“入”则“出”, “武侠”正好可以做到两者的完美结合。于是“武侠”在特定的时代便成了人们幻想救国救民的出路之一, 也成了自古文人的共同喜好。《虬髯客传》中描写虬髯客“趋走有龙虎之状”, 最后他自立为王, 李白《侠客行》则形容他们: “十步杀一人, 千里不留行”。

唐后期开始, 因师承地域的关系, 逐渐形成门派, 如少林、崆峒等。到了宋至元, 武术开始朝着套路化的方向发展, 中国古代武术发展至此愈加成熟。

另一方面, 唐代开始出现了武举制度, 为了给军队选拔将领, 主要考举重、

AVEC LE PERFECTIONNEMENT DES ARTS MARTIAUX APPARAISSENT LES COURAGEUX CHEVALIERS REDRESSEURS DE TORT

Les arts martiaux chinois se sont perfectionnés entre les III^e et XIV^e siècles, tout au long des dynasties Wei, Jin, Sui, Tang, jusqu'aux Song et aux Yuan. Au cours de ces siècles qui ont vu l'escrime à l'épée et la technique du sabre connaître un essor et une évolution considérables, de nombreux chevaliers redresseurs de tort excellent dans les arts martiaux font leur apparition. Les *Mémoires historiques* (*Shiji*) fourmillent d'histoires telle celle de Jing Ke qui tenta de poignarder l'empereur Qin Shihuang au III^e siècle avant notre ère. Ce sont ces récits de chevaliers errants qui ont lancé le roman chevaleresque chinois.

« Se mêler aux affaires du monde » (*rushi*) ou « renoncer aux affaires du monde » (*chushi*) ont de tout temps constitué un thème de réflexion dans la culture chinoise. Se mêler, sinon renoncer: le chevalier errant représente une parfaite synthèse des deux options. Voilà pourquoi il a longtemps nourri l'imaginaire populaire qui voyait en lui l'une des solutions pour secourir le peuple et le pays, et les lettrés des temps anciens ont unanimement manifesté leur attachement au personnage. Dans *Biographie du chevalier à la barbe frisée*, Qiu Ranke, célèbre aventurier de la fin de la dynastie Sui, est décrit comme « ayant l'apparence d'un dragon ou d'un tigre

骑射、步射、马枪等技术。至南宋时期，出现了一位有名的军事将领岳飞，流传有岳家拳、岳家枪等岳家拳械，有人称岳家拳即为后世形意拳的鼻祖。

繁荣

到了明清时期，中国武术不论在拳术还是在器械上都呈现出了爆发式发展的状态，拳术有外家拳、内家拳等共几十家之多；同时也形成了少林拳、太极拳，形意拳、八卦掌等主要的拳种体系。五大流派崆峒、少林、峨眉、武当、昆仑繁荣于世。

这个时期，唐顺之、戚继光等一批武术理论爱好者进行了一些研究和总结，大量的武术专著问世，著名的《太极拳论》即是成书于此时。这时期的拳种武术保持了技击本质的核心内容，多表现创拳者的思想认识、情趣特点和审美倾向。此时出现的武术大师在后期也演变成了文学作品中的大侠，最典型的是明末道士张三丰，后来在小说中被推为武当派的开山鼻祖，家喻户晓。

在武侠文化领域，明代的《水浒传》被誉为武侠小说的萌芽，至清代的时候，出现了真正意义上的最早的长篇武侠小说《三侠五义》。这两部小说奠定了武侠小说的基础形式和模式，直至民国时期，真正发展起来，并呈现出了繁荣现象，最有名的民国武侠小说家便有还珠楼主、宫白羽等，武侠作品有《蜀山剑侠传》《十二金钱镖》等。

新中国成立之后，中国武术被分割成了传统武术和新编竞技武术，开始走向更规范化发展的道路。中国武术在

lorsqu'il court»; il se proclamera roi à la fin du récit. Dans son poème *Ode au chevalier errant*, Li Bai dépeindra ce dernier comme capable de « tuer un homme tous les dix pas, parcourir [ainsi] mille lieues sans s'arrêter ».

Dès la fin de la dynastie Tang (X^e siècle), les connivences entre maîtres et disciples et les affinités

régionales aboutissent à la formation de différentes écoles, parmi lesquelles Shaolin et Kongtong. À partir des Song et jusqu'aux Yuan (XIV^e siècle), les arts martiaux évoluent ensuite vers une formalisation avec l'élaboration d'enchaînements de gestes : les arts martiaux chinois des temps anciens se perfectionnent ainsi toujours plus au fil du temps.



GAUCHE 左图

Chasse au cerf,
par Li Zanhua,
dynastie Tang, rouleau
de peinture sur soie,
Metropolitan Museum
of Art, New York

唐 李贇华
获鹿图卷绢本
纽约大都会博物馆藏

DROITE 右图

*Le Jour de Qingming
au bord de la rivière*,
par Qiu Ying
(1494-1552), détail,
musée du Liaoning

明代 仇英
清明上河图局部
辽宁省博物馆



ZHANG SANFENG

Moine taoïste errant qui vécut au XIV^e siècle. Spécialiste des arts martiaux internes, il est vénéré pour avoir fondé l'école du mont Wudang. Essentiellement légendaire, sa biographie a inspiré nombre de romans chevaleresques.

张三丰

生活于十四世纪明朝的道家云游道士，武当派内功开山祖师，传奇人物。其经历改编成众多影视剧。

Portraits de Zhang Sanfeng, issus des *Œuvres complètes de Zhang Sanfeng*, par Li Xiyue, dynastie Qing, réédition

《张三丰画像》
出自《张三丰全集》
清 李西月 重编

当今的主要发展方向，一是用来强身健体，二是用来比赛竞技，三是用来表演娱乐，还有另一种则是通过专业的训练，为军队培养能够用于实战的武术人才。而武侠文化在金庸、古龙、梁羽生等一批优秀的武侠小说家手中，开辟了新的时代。《七剑下天山》《书剑恩仇录》《楚留香传奇》等优秀武侠小说相继问世，风靡全国，更是带动了我国香港武侠电影产业的辉煌发展。武侠电影深入展示着中国武侠文化的精髓与内涵。

武术和武侠文化，具有深刻的中华民族精神内涵，是中国的国粹，是中华民族的文化瑰宝，也是全世界人类共同的财富。

Par ailleurs, durant la dynastie Tang se fait jour le système des examens militaires. Il s'agit principalement de tester l'adresse des candidats dans les disciplines telles que l'haltérophilie, le tir à l'arc à cheval et à terre et le maniement de la lance à cheval, afin de sélectionner les officiers supérieurs de l'armée. Sous les Song du Sud, le célèbre général Yue Fei (1103-1142) popularise des styles d'arts martiaux utilisant les poings ou l'arme blanche, parmi lesquels les « techniques de boxe de la famille Yue » (*Yuejia quan*) et les « techniques avec lance de la famille Yue » (*Yuejia qiang*). Certains considèrent que le *Yuejia quan* est à l'origine de la forme de boxe chinoise ultérieure nommée *xingyi quan* (boxe de la forme et de l'intention).

LES CINQ GRANDES ÉCOLES D'ARTS MARTIAUX S'ÉPANOUISSENT SOUS LES MING ET LES QING

Durant les dynasties Ming et Qing (1368 à 1911), les arts martiaux chinois connaissent un développement spectaculaire tant dans l'art de la boxe que pour les accessoires utilisés, favorisant l'apparition de dizaines d'écoles rassemblées autour de deux grands courants d'arts martiaux : la boxe dite « externe » (qui met l'accent sur la tonicité musculaire et la dynamique du mouvement) et la boxe dite « interne » (dont le travail est centré sur la respiration et la lenteur). Parallèlement, les principales techniques de boxe des arts martiaux sont mises au point : la boxe de Shaolin, le *taiji quan*, le *xingyi quan* ou encore la paume des huit trigrammes

(*bagua quan*), tandis que les cinq grandes écoles *Kongtong*, *Shaolin*, *Emei*, *Wudang* et *Kunlun* deviennent très populaires.

Pendant ces quelques siècles, de nombreux connaisseurs de la théorie des arts martiaux, parmi lesquels Tang Shunzhi et Qi Jiguang, mèneront des recherches et synthétiseront la question, tandis que des ouvrages spécialisés dans les arts martiaux fleuriront et que le célèbre *Traité du taiji quan* sera enfin publié. Les styles de boxe de ces époques ont en grande partie conservé l'essence des techniques de combat, manifestant ainsi le schéma de pensée, la personnalité et le souci d'esthétisme de leurs créateurs. Par ailleurs, les maîtres des arts martiaux qui émergent alors deviendront des héros chevaleresques dans les œuvres littéraires ultérieures. Le plus emblématique d'entre eux est le moine taoïste Zhang Sanfeng qui vécut sous les Ming, et auquel les romans attribueront la fondation de l'école de Wudang; tous les Chinois connaissent ce personnage tout à la fois historique et légendaire.

LE CHEVALIER ERRANT APPARAÎT VRAIMENT SOUS LES QING

Pour ce qui est de la représentation du chevalier errant, le roman *Au bord de l'eau* paru sous les Ming est considéré comme étant à l'origine de la littérature d'arts martiaux. C'est cependant sous les Qing que paraît le tout premier roman de chevalier justicier au vrai sens du terme: *Les Trois braves et les cinq justes*. Les deux ouvrages établiront le format et le style du roman de chevalerie chinois, qui par la suite prendra un véritable envol et connaîtra un immense succès jusqu'au début du XX^e siècle. Durant la République de Chine, Li Shoumin, de son nom de plume Maître-de-la-tour-de-la-perle-restituée, et Gong Baiyu figurent parmi les plus grands maîtres du genre, qui écriront respectivement *La légende des maîtres*

d'arme des monts de Shu et *Les douze dards mortels en forme de sapèques*.

Après l'avènement de la République populaire de Chine, les arts martiaux chinois se voient divisés en deux branches, les arts martiaux traditionnels et les arts martiaux de compétition qui en sont dérivés, poursuivant ainsi la normalisation. Les arts martiaux chinois s'articulent aujourd'hui autour de quatre orientations: l'amélioration de la santé et le renforcement musculaire, le sport de compétition, le divertissement et le spectacle, et la formation de spécialistes des arts martiaux rattachés à l'armée et susceptibles d'intervenir sur les théâtres d'opération. La culture chevaleresque a quant à elle inauguré une nouvelle ère sous la

plume d'excellents auteurs de romans de chevalerie comme Jin Yong, Gu Long et Liang Yusheng. Des romans remarquables comme *Les sept épéistes du mont Tianshan*, *Livre et épée: gratitude et vengeance*, *La légende de Chu Liuxiang*, etc. se sont succédé et ont été des phénomènes de librairie, entraînant dans leur sillage le florissant développement de l'industrie hongkongaise du film d'arts martiaux. Ces films mettent pleinement en lumière l'essence et les valeurs de la culture chevaleresque chinoise.

La culture des arts martiaux et des chevaliers errants est un marqueur de la civilisation chinoise. Trésor culturel national, elle appartient néanmoins aussi au patrimoine mondial de l'humanité.

LES ROMANS DE RÉFÉRENCE

CHUANQI (RÉCITS MERVEILLEUX)

Leur auteur, Pei Xing (825–880) vécut à la fin des Tang.

À noter les nouvelles « Nie Yinniang » et « L'esclave du Kunlun », chefs d'œuvre de la littérature alliant magie, chevalerie et romance.

裴翎《传奇》

作者裴翎，唐朝末期，其中名篇有《聂隐娘》《昆仑奴》等小说，有着各种文学风格，诸如神怪、豪侠、浪漫等。

LES TROIS BRAVES ET LES CINQ JUSTES

L'auteur, Shi Yukun, vécut sous les Qing. Cet ouvrage est le premier véritable roman d'arts martiaux, le fondateur du genre. Il avait alors innové en mariant pour la première fois le roman de chevalerie chinois et le genre gong'an qui met en scène des magistrats chargés de résoudre diverses affaires. Il demeure également emblématique du genre qu'il a créé.

《三侠五义》

作者石玉昆，清朝，中国第一部具有真正意义的武侠小说，中国武侠小说鼻祖；中国公案与侠义小说的合流之作，中国侠义派小说的代表作。

LA LÉGENDE DES MAÎTRES D'ARME DES MONTS DE SHU

L'auteur, Li Shoumin (1902–1961) aime plonger ses lecteurs dans le monde de la fantasy. Ses nouvelles entremêlent légendes, effets surnaturels, chevaliers et immortels passés maîtres dans le maniement des armes, dans une atmosphère empreinte de confucianisme, de bouddhisme et de taoïsme.

《蜀山剑侠传》

作者李寿民，现代，此书以中国玄幻为题材，融合了神话、志怪、剑仙、武侠于一体的小说，其思想体系是儒释道三家合流的产物。

LA CHINE À TRAVERS SA LANGUE
汉语中国

Le caractère le plus complexe de la langue chinoise

*Par Solange Cruveillé
(Traduit par Zhao Yang)*

--

最复杂的汉字

文 Solange Cruveillé 译 赵阳

中国文学界自二十世纪初开始，就有名人建议将汉字简化。1956年，中国政府采取了一系列的文字简化措施：第一批被简化的汉字有569个。紧接其后的是1964年的2240个。自此，传统字（即繁体字）便属于旧中国，而简化字则在当代中国使用。当然，并不是所有的汉字都得到简化，有些太古老的汉字则从中文中消失，甚至在老字典里也无法查到。大名鼎鼎的字典《中华字海》，由冷玉龙在1994年负责编纂，收录了85000个汉字。但有人认为，如果要算上古汉字和某些专门领域的特殊词汇，中文其实包含了120000个以上的汉字。中国的文字爱好者在很多时候仍然坚持使用古汉字或者繁体字，比如说在写新年祝辞和在书法艺术领域。汉字就是这样被玩味，被欣赏，被热爱，凝聚成为了中国一代代文人创造力的结晶。

大家经常会问笔划最多最复杂的汉字是哪一个，有人会回答是如下这个字。此字总共有160个笔划，却没法在任何一个权威的古字典里找到：这个字其实是四个相同的字的累叠（见16页图上右）。根据《说文解字》《集韵》和《康熙字典》的解释，此字实为雷字的古体（见16页图上左），四个字累叠起来，大概是指一种具有威力和特别可怕的雷电。

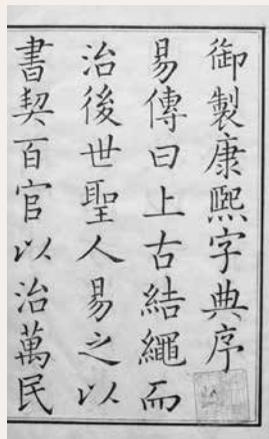
大家公认的笔划最多的汉字实际上是zhé和zhèng（见16页图下左、图下右），每个字分别包含了64个笔划，在前面提到的权威古字典中均能查到。我们可以看出，这两个字实际上也是由四个相同的部分累叠而成，被称作四同合体字。16页图下左上的字读zhé，根据《类篇》的解释，意为健谈，饶舌，是讦（zhé）的异体字。《说文解字》在它的《言部》这一章中，也给出了同样的解释。至于图四上的字，韩道昭在他的《五音篇海》中指出其读音为zhèng，但表意不明。

Entre des caractères très complexes et d'autres qui ont été simplifiés, l'écriture chinoise n'a cessé d'évoluer. Manipulés, admirés, aimés : les caractères chinois sont le témoin du génie créatif des lettrés chinois.

En 1956, le gouvernement chinois a mis en place une mesure de simplification des caractères chinois, demandée par certaines personnalités du monde littéraire depuis le début du XX^e siècle. Une première série de caractères était concernée : ils étaient au nombre de 569. Une nouvelle liste a suivi en 1964, avec près de 2 240 caractères. Depuis, on parle de caractères sous forme traditionnelle (ou complexe) pour la Chine ancienne, et de caractères sous forme simplifiée pour la Chine contemporaine. Il est important de noter que tous les caractères existants n'ont pas été simplifiés, mais aussi que des caractères très anciens ont fini par disparaître de la langue chinoise, au point de ne plus être répertoriés que dans des dictionnaires anciens.

Le célèbre dictionnaire *Zhonghua zihai* 中华字海, compilé en 1994 sous la direction de Leng Yulong 冷玉龙, compte plus de 85 000 caractères. Mais certains estiment qu'en comptabilisant les caractères anciens et le vocabulaire spécifique à certains domaines, il existerait en réalité dans la langue chinoise plus de 120 000 caractères distincts. L'amour des Chinois pour leur langue et leur écriture fait qu'il y a des domaines dans lesquels ces caractères anciens ou bien simplement les caractères sous leur forme traditionnelle sont toujours utilisés, notamment à l'occasion du Nouvel an, pour les vœux de bonheur, ou dans l'art, avec des calligraphies de grands maîtres. Les caractères chinois sont manipulés, admirés, aimés, ils sont les témoins et les outils du génie créatif des lettrés chinois.

RÉPERTORIER POUR PRÉSERVER



© quanjing.com

Dictionnaire Kangxi

《康熙字典》

LE SHUŌWÉN JIÉZÌ

《说文解字》

Premier dictionnaire à classer les caractères chinois par clés. Il a été rédigé au II^e siècle de notre ère (dynastie des Han de l'Est) par Xu Shen 许慎.

JIYUN

《集韵》

Dictionnaire des rimes de la dynastie Song, publié en 1037.

DICTIONNAIRE

KANGXI

《康熙字典》

Dictionnaire des caractères chinois en usage au XVIII^e siècle (dynastie Qing), publié en 1716 et réalisé à la demande de l'Empereur Kangxi (1654–1722), d'où son nom.

虽然这两个字是中文中笔划最复杂的,但大部分中国人并不认识,他们倾向于认同另外一个包含了56个笔划的字,即biáng字。biáng代表的是陕西一种经由渭河水煮煮的有名面食(即biángbiáng面),在许多经营此特产的陕西面馆招牌上,还可以经常看到这个字。但严格来讲,这并不是一个真正的汉字:虽然在《关中方言考词语释》中被提及,但我们没法在任何一个古代中国的字典或作品中看到它。许多研究者想破解它的秘密,围绕此字也出现了许多的理论和构想。例如,民俗学家杨辉认为,此字在古代陕西的梅山地区被使用,通过多个汉字的组合,象征了在一场打猎中对马匹(马字居中)的围捕和猎杀。另外此字也有可能读piáng,象征着勇气和智慧的结合。语言学家郭芹纳则认为,它的发音可能是一种又细又长的面食bǐngbǐng miàn(饼饼面)在陕西方言里的发音。而梁澄清看来,这个字可能是一个拟声词的标音形式,想表达的是在制作一种又宽、又长、又扁的面条时,使用的木棍所发出的声音。

令人惊讶的是,这个汉字(或具有象征意义的组合)在中国其它地区也能找到,比如湖南、湖北、河南、河北和山西,只不过字形,发音和意思都有所改变。按照杨辉的思路,我们认为这也有可能是一种通过将各种汉字合而为一,来表达吉兆象征的做法:在各种组合当中,我们可以看到多个汉字,例如月、日、言、心、戈、刀、丝、长、穴以及马等等。而且当其中的几个汉字合在一起时,我们甚至还可以看到表达爱意的“戀”字。这很容易就让人想到组字(即将多个汉字合而为一的组合方式)。

尽管biáng字不算是中文中笔划最多的汉字,但是却算得上是最神秘的。但愿研究者们尽快能够破译这个汉字所传递的秘密……

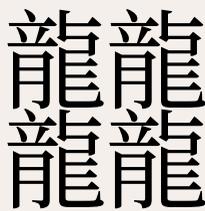
LE CARACTÈRE « TONNERRE » QUI N'APPARAÎT DANS AUCUN DICTIONNAIRE

Les Chinois se demandent souvent quel est le caractère le plus complexe, c'est-à-dire celui qui comporte le plus grand nombre de traits. Certains avancent qu'il s'agirait du caractère ci-dessous. Ce caractère qui comporte au total 160 traits n'apparaît pourtant dans aucun des dictionnaires anciens connus: il s'agit plutôt d'un symbole composé d'un même élément reproduit quatre fois. Cet élément est, d'après le *Shuowen jiezi* 说文解字, le *Jiyun* 集韵 et le *Kangxi zidian* 康熙字典, une des formes anciennes du caractère 雷 *léi* qui signifie « tonnerre ». Le symbole juxtaposant quatre formes anciennes de ce caractère serait donc une façon de désigner un tonnerre ou un coup de tonnerre extrêmement puissant et effrayant.



DEUX CARACTÈRES SE DISPUTENT LA PREMIÈRE PLACE

On considère communément que les deux caractères chinois comportant le plus grand nombre de traits dans la langue chinoise sont en fait les caractères *zhé* et *zhèng* avec 64 traits chacun. Tous deux sont répertoriés dans les célèbres dictionnaires de chinois classique précédemment mentionnés. Comme on le remarque, ils sont constitués de quatre éléments identiques juxtaposés: on parle en chinois de *si tong hetizi* 四同合体字.



Le caractère zhé

D'après le *Leipian* 类篇, il s'agit d'un dérivé graphique du caractère 讠 *zhé*, qui signifie « bavard, loquace ». Le *Shuowen jiezi*, dans son chapitre consacré à la clé (ou radical) de la parole, 言部, donne la même définition.



Le caractère zhèng

Han Dazhao 韩道昭 indique dans son *Wuyin pianhai* 五音篇海 que sa signification a été perdue.

注释

杨辉,《中国最难写而意思最丰富的字在梅山》

Xiong Jianjun 熊建军,《“biangbiang面”之“biang”音再思考》,咸阳师范学院学报,第27卷第1期,2012年1月

Liang Chengqing 梁澄清,《再说biangbiang面》,咸阳师范学院学报,第24卷第1期,2009年1月。



LE MYSTÈRE DU CARACTÈRE « BIANG »...

Même si les deux caractères précédemment cités sont les caractères les plus complexes de la langue chinoise, la plupart des Chinois ignorent leur existence et s'imaginent que le caractère chinois comportant le plus grand nombre de traits (56 traits) est le caractère *biáng*, du nom des célèbres nouilles (*miàntiáo* 面条) du Shaanxi cuites dans l'eau de la rivière Wei 渭 : les *biángbiáng miàntiáo*. Ce « caractère » est toujours visible sur les devantures de certains restaurants du Shaanxi qui ont fait de ces nouilles leur spécialité. Mais *a priori*, il ne s'agit pas d'un caractère réel puisque personne n'a encore trouvé la preuve de son existence dans un quelconque dictionnaire ou ouvrage de la Chine ancienne, bien qu'il soit mentionné dans le *Guanzhong fangyan kao ciyu shi* 关中方言考词语释 (*Étude des termes dialectaux de la plaine centrale du Shaanxi*). Plusieurs chercheurs ont néanmoins tenté de percer son mystère et des théories circulent à son sujet. Pour le folkloriste Yang Hui 杨辉 par exemple, il s'agirait d'un symbole utilisé dans l'ancien temps dans les monts Meishan 梅山 du Shaanxi, avec la combinaison de plusieurs éléments qui symbolisent la capture puis la mise à mort d'un cheval (马, au centre) au cours d'une partie de chasse. Il pourrait également s'agir d'un symbole de courage et de sagesse, qui se prononcerait en réalité *piáng*. Pour le linguiste Guo Qinna 郭芹纳, sa prononciation serait une nuance dialectale du Shaanxi pour *bīng-bīng miàn* 饼饼面, expression qui désigne des nouilles fines et longues. Enfin, d'après Liang Chengqing 梁澄清, il s'agirait simplement de la transcription phonétique de l'onomatopée traduisant le bruit produit par le bâton en bois utilisé dans la confection de ces nouilles très larges, très longues et très plates.

Il est cependant étonnant de noter que ce « caractère/symbole » se retrouve avec quelques variantes graphiques dans d'autres régions de Chine, avec des prononciations et des sens différents, notamment dans les régions du Hunan, du Hubei, du Henan, du Hebei, du Shandong et du Shanxi. Ce qui nous amène à nous demander, en suivant la piste de réflexion avancée par Yang Hui, s'il ne s'agirait pas tout simplement d'un symbole de bon augure juxtaposant plusieurs caractères en donnant l'illusion qu'il n'y en a qu'un seul : on reconnaît notamment selon les modèles les caractères de la lune 月, de la parole 言, du cœur 心, du couteau 刂, du cocon de ver à soie 幺, mais aussi les caractères 长 (long), 穴 (cavité), 辶 (marche), et bien sûr 马 (cheval)... En rassemblant plus largement certains caractères, on voit même apparaître le caractère 戀 de « amour » (恋 *liàn*). De là à émettre l'hypothèse qu'il pourrait s'agir d'un *zuzi* (plusieurs caractères agglomérés ensemble pour donner l'illusion de n'en former qu'un), il n'y a qu'un pas...

Ainsi, même si *biáng* n'est pas le caractère chinois le plus complexe en nombre de traits, il est bien le caractère le plus énigmatique de la langue chinoise. Espérons que des chercheurs en perceront bientôt le secret...

BIBLIOGRAPHIE

Patrick Morel, *Le champ du signe : étymologie et analyse d'un millier de caractères chinois*, Youfeng, 2005, 498 p.

Edoardo Fazzioli, Eileen Chan Meiling, *Les caractères chinois, du dessin à l'idée, 214 clés pour comprendre la Chine*, Flammarion, 2012, 255 p.

ICONOGRAPHIE
研图

La précieuse épée sonne encore dans son fourreau

Par Li Yunhe (traduit par Agnès Sirgant)

--

鞘里宝刀鸣

文李云河 译 Agnès Sirgant



En retrouvant la sépulture du célèbre général Li Xian, mort en 569, on a aussi retrouvé son sabre, lequel nous invite à retracer l'évolution des sabres et des épées depuis les temps les plus anciens, et ainsi redécouvrir les échanges qui existaient déjà entre la Chine et les lointaines contrées de l'Ouest. Une véritable archéologie du sabre.

Contrairement à nos ancêtres, nous disposons aujourd'hui d'une grande variété de procédés d'imagerie pour conserver les traces du passé et restituer ce qu'elles ont à nous raconter. En effet, les images ont une double fonction : fixer visuellement les objets mais aussi les inventorier et les observer. Grâce à elles, les conséquences de l'évolution des matériaux et des formes sous l'emprise du temps et de l'espace s'effacent et il redevient possible d'aborder l'objet tel qu'il était à l'origine.

与古人不同，我们如今可以通过更多元的图片形式记录并再现历史遗痕，图片的一侧是遗物遗迹，一侧是记录者及观者。这些图片使我们跨越时空、材质和形态的重重阻隔，促成与往昔的“初见”与“重逢”。

Le glorieux destin du général Li Xian

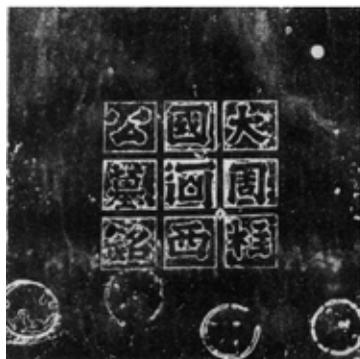
En 1983, la vaste sépulture conjointe du général Li Xian et de son épouse Wu Hui morts respectivement en 569 et en 547, datant de la période des dynasties du Nord et du Sud, a été excavée dans le canton de Nanjiao de la préfecture de Guyuan dans la région du Ningxia. L'épithaphe a permis de déterminer que l'homme inhumé était Li Xian, duc de Hexi, un des « piliers » (*zhuguo*) de la dynastie des Zhou du Nord. Ce personnage qui figure dans les annales historiques portait également le patronyme de son clan, Tuoba du peuple nomade des Xianbei, originaire de l'actuelle Mongolie. Sous les Wei du Nord (386–534), dynastie fondée par les Tuoba, son grand-père puis son père, commandants d'une garnison stationnée dans la région de Guyuan, assuraient déjà la protection de l'empire. Pendant les dernières années de cette dynastie, le soulèvement de Guanlong éclata et Li Xian, alors tout juste entré dans sa vingtième année, forma un bataillon qui en vint à bout et se fit remarquer par ses actes de bravoure. Par la suite, il se mit au service de Yuwen Tai, très puissant chef militaire de cette même dynastie, pour pacifier Yuanzhou, ancien nom de Guyuan, multipliant les prouesses au combat. Il occupa successivement les prestigieux postes d'inspecteur de la province de Guazhou, actuelle région de Yangzhou dans le Jiangsu, puis de commandant de l'ancienne province de Hezhou dans le sud de l'actuel Gansu, puis enfin de général des armées. Tel un roc, inébranlable, il fut un soutien indéfectible du clan de Yuwen Tai.

Bien que la sépulture de Li Xian ait été violée et pillée, on a pourtant découvert dans sa chambre funéraire plus de trois cents artefacts des plus divers, parmi lesquels de nombreux

articles en verre ainsi que des ustensiles d'or et d'argent provenant d'autres contrées. Parmi ces précieuses possessions des défunts se trouvait un sabre en fer couvert d'une épaisse couche de rouille, d'aspect assez peu engageant. Cette authentique arme de combat diffère des sabres d'apparat qui étaient dotés de magnifiques ornements. Or les annales historiques de l'époque rapportent que pendant les combats Li Xian prenait une part très active aux assauts en décochant force flèches et pierres. Aussi la valeur de ce sabre est-elle inestimable puisqu'il s'agit selon toute probabilité de son arme de guerre personnelle. De plus, ce modèle spécifique occupe une place charnière dans l'histoire des armes blanches chinoises.

1983年,宁夏固原南郊发掘了一座北周时期的大型墓葬,据出土墓志判断墓主人为北周柱国、河西公李贤及夫人吴辉。李贤其人,史书有载,他本姓拓跋,其家族从李贤祖父开始便镇守固原一带,堪称国之藩屏。北魏末年,关陇起义爆发,年方弱冠的李贤集兵平叛,崭露头角。之后,他追随一代雄主宇文泰,平定原州,屡立战功,历任瓜州刺史、河州总管、大将军等要职,可谓宇文氏霸业的坚定后盾。

李贤墓虽遭盗掘,仍出土各类文物300余件,其中不乏域外制作的玻璃器、金银器等舶来品。在这些珍贵遗物中,有一柄锈迹斑斑、其貌不扬的铁刀,它与装饰华丽的仪仗刀剑不同,为实用战刀。史书记载,李贤在战斗中常亲冒矢石,上阵杀敌。这柄刀很可能就是他生前经常使用的,意义非凡。除此之外,它在我国兵器发展史上也占有重要地位。



À GAUCHE 左图

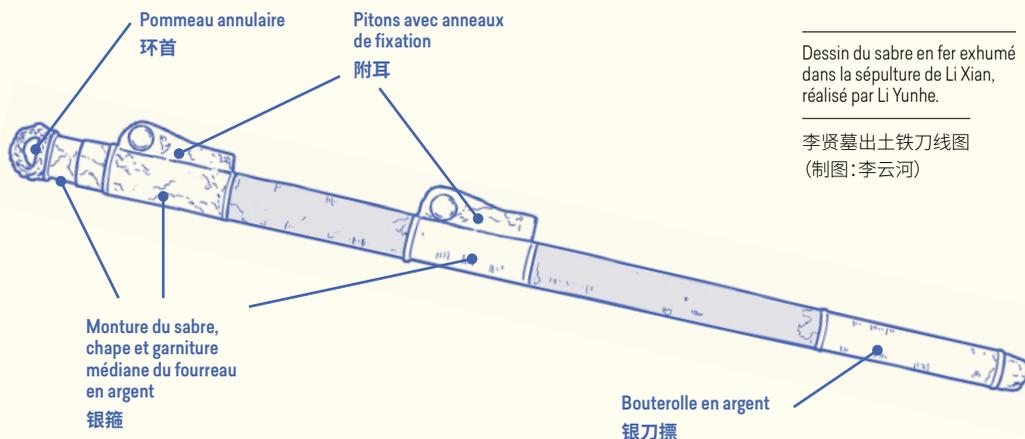
Estampage de l'inscription gravée sur la pierre couvrant la plaque de l'épithaphe dans la chambre funéraire de Li Xian.

李贤墓志盖拓片

À DROITE 右图

Estampage de l'inscription gravée sur la pierre couvrant la plaque de l'épithaphe dans la chambre funéraire de Wu Hui.

吴辉墓志盖拓片



Dessin du sabre en fer exhumé dans la sépulture de Li Xian, réalisé par Li Yunhe.

李贤墓出土铁刀线图
(制图: 李云河)

Le sabre du général

Ce sabre possède un pommeau annulaire, une lame droite et une monture en argent; le fourreau dans lequel il se loge est réalisé en bois enduit d'une laque brune virant au rouge et sa partie inférieure est garnie d'une bouterolle en argent. La cuvette du fourreau ainsi que sa partie médiane sont protégées par une garniture d'argent munie d'un piton lui-même pourvu d'un anneau. De l'extrémité du pommeau du sabre au bout du fourreau, la longueur totale est à présent de quarante-six centimètres; compte tenu de la dégradation de la monture de l'arme, on peut déduire une longueur originelle d'environ un mètre. Ce sabre qui a traversé tant de siècles avec tous ses éléments de décoration et d'équipement est l'objet le plus complet qu'on ait trouvé à ce jour dans une tombe datant de la dynastie des Zhou du Nord. Toutefois, ce sont les deux pitons fixés sur le fourreau qui retiennent l'attention. Une sangle était passée dans les anneaux et son extrémité fixée à la ceinture, ce qui permettait la suspension du sabre à la taille pour un port à l'horizontale.

Sabre en fer à pommeau annulaire daté de la dynastie des Zhou du Nord (VI^e siècle), trouvé dans la sépulture du général Li Xian et de son épouse, excavée dans le village de Shengou, canton de Nanjiao, préfecture de Guyuan, région autonome Hui du Ningxia. La sépulture est datée de l'année 569, ce qui correspond à la quatrième année de l'ère Tian He de la dynastie des Zhou du Nord. Conservation des vestiges archéologiques: musée de la ville de Guyuan.

北周(公元569年)环首铁刀
宁夏固原南郊乡深沟村李贤夫妇合葬墓
固原博物馆

Or, avant les dynasties du Nord et du Sud, le port de l'épée par la méthode de la portière d'épée, *jian zhi*, prévalait dans la région de la Plaine centrale. Le dispositif, aussi appelé *jian bi*, littéralement « nez d'épée » était généralement fait de métal ou de jade. Cette pièce unique qui se fixait sur la face externe du fourreau présente une découpe rectangulaire destinée à y glisser la ceinture du guerrier.

此刀环首、直刃,刀柄包银箍,刀身插入木质刀鞘。木鞘表面髹褐色漆,尾端套有银刀鏢,鞘口及鞘身中部亦各有一道银箍,外连凸出的附耳。刀环至鞘尾的现存长度为86厘米,因刀柄处有残损,故推测原长接近1米。这柄刀不仅刀身犹存,装具亦完备,是北朝墓中所见最完整的一件。从外观上看,此刀最突出的特征便在于刀鞘上的双附耳,用于佩戴刀剑。使用时,在两枚附耳上各连缀一根绳索,绳索末端系在腰带上,就可以将刀剑横挂于腰间。

在南北朝以前,中原地区流行的是瓠式佩剑法。剑瓠,又称剑鼻,一般为金属质或者玉质,固定在鞘的外侧,上有长方形穿孔,用于贯穿腰带。如南昌西汉海昏侯墓中出土有多件玉剑瓠。除了剑,刀也同样用瓠来佩戴,如绍兴漓渚东汉墓出土的附着刀瓠的铜刀。



© Musée de Guyuan © 固原博物馆

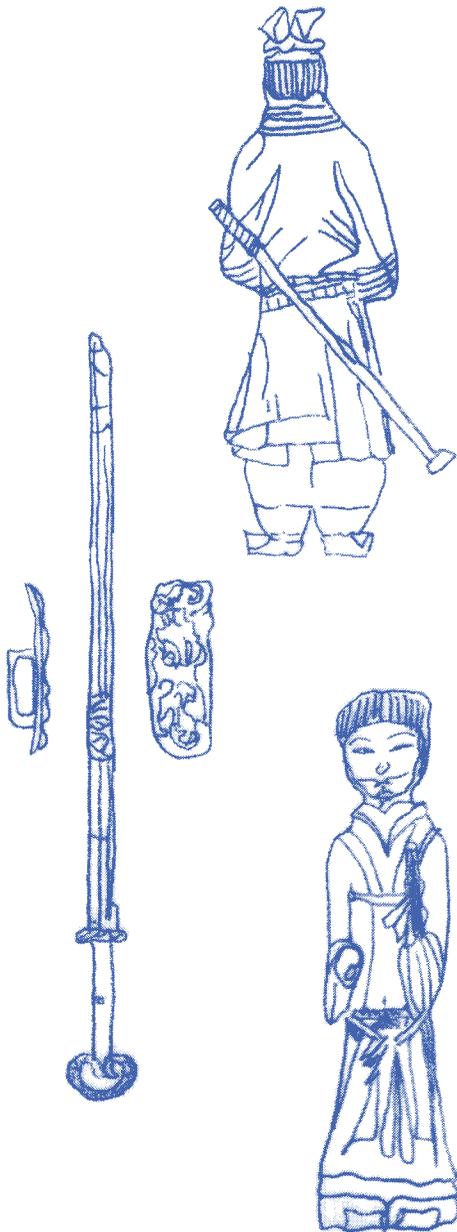
Des sabres et des épées portés à la verticale

Citons également les nombreuses portières d'épée en jade exhumées dans la tombe de Liu He, marquis de Haihun et petit-fils de l'empereur Wu, datant d'il y a deux mille ans (dynastie des Han occidentaux), sépulture découverte à Nanchang, l'actuelle capitale de la province du Jiangxi. Le sabre se portait de la même façon, comme en atteste le sabre en bronze muni de sa portière découvert dans la tombe datant de la dynastie des Han orientaux (25–220) exhumée dans le bourg de Lizhu situé dans le district dans Shaoxing de la province du Zhejiang.

Ce mode de suspension de l'épée se répandit bien au-delà de la Plaine centrale; de tels objets ont ainsi été découverts dans les marges de l'ancien empire des Zhou du Nord, au sud de la Sibérie et même en Inde. Les vestiges du peuple des Sarmates qui vivait à cette époque sur les rivages de la mer Noire comptent également des portières d'épée en jade. L'atout principal de ce système résidait dans le fait qu'il permettait de maintenir solidement l'épée ou le sabre au côté du guerrier, l'empêchant ainsi de se détacher ou de se décaler.

Néanmoins, ce mode de suspension présentait un inconvénient important: sabre ou épée n'étant fixés à la taille qu'en un seul point, lorsque l'arme était courte, elle pouvait normalement rester suspendue en équilibre autour de ce point et s'avérait ainsi pratique à porter et facile à sortir du fourreau. Les six statuettes de gardes en bronze qui portent les madriers horizontaux du *bianzhong*, carillon de cloches, découvert dans la tombe du marquis Yi de la principauté de Zeng, tombe du V^e siècle avant notre ère située près de la ville de Suizhou dans le Hebei sur le site de Leigudun, illustrent ce cas de figure, ainsi que le conducteur du char impérial numéro deux en bronze exhumé non loin du mausolée de l'empereur Qin Shi Huang (221 à 207 avant notre ère) dans la province du Shaanxi. En revanche, lorsque l'arme était longue, sous l'effet de son poids, elle tendait à pendre à la verticale, presque parallèle au corps, à l'instar du conducteur du char impérial numéro un en bronze exhumé lui aussi non loin du mausolée de l'empereur Qin Shi Huang, et aussi des figurines colorées représentant des gardes de la tombe d'un roi de l'État de Chu du début de la dynastie des Han occidentaux découverte sur le site de Beidongshan au nord de Xuzhou dans la province du Jiangsu. Dans ces conditions, la marche ou la monte à cheval n'étaient pas aisées et il était impossible de sortir rapidement l'arme de son fourreau dans un moment d'urgence.

© D'après un dessin de Li Yunhe © 制圖：李云河



GAUCHE 左图

Sabre en bronze découvert dans une tombe exhumée dans le bourg de Lizhu, district de Shaoxing, province du Zhejiang, datant des Han orientaux.

绍兴漓渚东汉墓出土铜刀

HAUT 上图

Conducteur du char impérial numéro deux en bronze exhumé du mausolée de l'empereur Qin Shi Huang.

秦始皇陵二号铜车马御者

BAS 下图

statuette en terre cuite d'un garde découvert sur le site de Beidongshan dans la tombe d'un roi de l'État de Chu, datant du début de la dynastie des Han occidentaux.

西汉北洞山楚王墓执兵陶俑

L'historien Sima Qian (145–86 avant notre ère) rapporte dans le *Shiji*, les *Mémoires historiques*, le fameux incident de la tentative d'assassinat, par Jing Ke, du roi Ying Zheng de l'État de Qin, futur premier empereur de la dynastie Qin: « Il voulut tirer son épée, mais elle était fort longue et il ne fit que secouer le fourreau. Dans ce moment d'effroi et de confusion, l'épée resta coincée dans son fourreau, il ne put la dégainer sur le champ. » Les épées des Qin exhumées dans les fosses de l'armée de terre cuite déployée pour la défense dans l'au-delà du mausolée du premier empereur de cette dynastie mesurent plus de quatre-vingt-dix centimètres de long; l'épée du roi Ying Zheng devait être encore plus longue et il ne disposait pas de suffisamment de place pour pouvoir tirer son arme. La manœuvre était encore plus malaisée dans une telle urgence et ceci faillit lui coûter la vie. Rappelé à ses sens par les ministres présents, il fit glisser l'épée dans son dos d'où il réussit enfin à la dégager.

瓏式佩剑法传播甚广,除中原之外,边疆地区乃至南西伯利亚、印度等地都发现类似的遗物,黑海沿岸撒尔马提亚人的遗物中有中国制造的玉剑瓏。使用瓏式佩剑法,可以将刀剑较为牢固地佩戴在身侧,不易脱落或者移位,这是其最大的优点。

然而,这种方法也有着不小的缺陷——由于刀剑与腰带之间仅有一个固定点,因此当刀剑本身较短时,犹能大体保持平衡,不仅方便携带,也容易从鞘中拔出,如曾侯乙墓编钟的钟虞铜人及秦始皇陵二号铜车马御者所佩短剑;然而,当刀剑较长时,在重力的作用下,其末端会下垂,与人体几乎平行,如秦始皇陵一号铜车马御者及徐州北洞山楚王墓出土彩绘执兵俑上所示的。如此佩戴,行走或骑马时都不便利,在紧急时候亦无法快速出鞘。

在著名的荆轲刺秦王事件中,秦王嬴政“拔剑,剑长,操其室。时惶急,剑坚,故不可立拔”。始皇陵兵马俑坑出土的秦剑已有长达90余厘米者,推测当时秦王的佩剑应更长,拔剑时的活动范围很有限,因此仓促之间无法拔出,秦王几乎因此丧命。后来经大臣提醒,将长剑推向背后,才得以勉强拔出。

到了十六国和南北朝时期,游牧民族大量进入中原,骑马作战更为普及。然而在一段时间内,仍然采用瓏来佩戴刀剑,骑马时不甚便利。公元5世纪时,伊朗地区的萨珊波斯出现了利用双附耳来悬挂佩戴的刀剑,这种新样式最初就是出于游牧者的需求——横悬的刀剑不会妨碍马背上的骑手。

Statuette de garde portant un madrier du bianzhong, carillon de cloches, exhumé dans la tombe du marquis Yi de la principauté de Zeng et datant de l'époque des Royaumes combattants (V^e siècle à 220 avant notre ère).

战国曾侯乙墓编钟钟虞铜人





© Shōsō-in, Japon © 日本正倉院藏

GAUCHE 左图

Grand sabre datant de la dynastie Tang, orné d'incrustations d'or et d'argent conservé au Shōsō-in, maison du Trésor du Tōdai-ji à Nara au Japon.

金银钿装唐大刀
日本正倉院藏



© British Museum © 大英博物館藏

MILIEU + DROITE
中图+右图

Sabres rehaussés d'or et d'argent des VI^e et VII^e siècles, datant de la dynastie des Sassanides du Grand Iran, collection du British Museum.

6-7世纪萨珊波斯王朝
金银装铁刀
大英博物馆藏



© British Museum © 大英博物館藏

VI^e siècle : les deux pitons remplacent l'unique portière

À l'époque des Seize Royaumes et des dynasties du Nord et du Sud (IV^e-VI^e siècles), des tribus de pasteurs nomades envahirent la Plaine centrale en nombre et les combats à cheval devinrent monnaie courante. Pourtant le port de l'épée ou du sabre suspendu par une portière à la taille perdura encore un certain temps, ce qui rendait la monte difficile pour les cavaliers. Enfin, au V^e siècle, sous l'ère des Sassanides de Perse, on innova dans le Grand Iran d'alors en munissant le fourreau de deux pitons pourvus chacun d'un anneau, conçus pour porter les armes de main. Cette nouvelle suspension à l'horizontale si pratique pour les cavaliers répondait initialement surtout au besoin des peuples de pasteurs nomades.

C'est au plus tard au sixième siècle que le fourreau équipé de deux pitons munis d'anneaux fut définitivement adopté en Chine, mais nous n'en avons guère conservé jusqu'à aujourd'hui que des représentations dans les peintures murales et les sculptures. Ainsi, le sabre en fer découvert dans la tombe de Li Xian est l'arme de ce type la plus ancienne qui soit parvenue jusqu'à nous ; il est donc à ce titre chargé d'une forte valeur emblématique. Ce sabre avec sa monture à pommeau annulaire dans la tradition de la Plaine centrale de cette époque diffère de façon évidente des sabres perses, même si le système de la portière fixée au fourreau a bien été abandonné au profit des pitons et des anneaux. Ainsi, cette arme est le fruit d'une heureuse synthèse du style chinois et de celui des contrées de l'Ouest.

Sous les dynasties Sui et Tang (581-907), ce nouveau type de suspension avait complètement supplanté le système à portière et avait même gagné les contrées orientales au-delà de la mer. C'est ainsi qu'à Nara au Japon dans le Shōsō-in, la maison du Trésor du Tōdai-ji, le Grand temple de l'Est, sont conservés de grands sabres datant de la dynastie Tang, incrustés d'or et d'argent, magnifiquement ornés et équipés des pitons avec leur anneau d'attache.

La localité de Guyuan est située au carrefour de deux provinces, le Shaanxi et le Gansu, et d'une région, le Ningxia. Dans les temps reculés, elle représenta souvent un enjeu stratégique militaire majeur. Dans ses *Principes fondamentaux de la géographie historique*, Gu Zuyu (1631-1692), géographe et historien des Qing, en fit l'appréciation suivante: «[Guyuan] préserve de l'extérieur le nord du Fleuve jaune et à l'intérieur verrouille les gorges des monts Long; contrôle les territoires de Qin et de Liang, protège les cités voisines de la capitale; pour pacifier la région de l'Intérieur des passes, c'est là que tout se jouait.» Aussi Yu Wentai choisit-il cette ville alors appelée Yuanzhou pour en faire son quartier général dans les dernières années des Wei du Nord. Ainsi basé, il investit les passes principales et réussit de cette façon à rétablir la paix dans le territoire. Guyuan fut aussi un très important point de jonction sur les routes de la Soie entre les contrées de l'Ouest et la Plaine centrale chinoise, cœur de l'empire. C'est pourquoi l'oligarchie guerrière du clan Yuwen portait une attention toute particulière à ce point névralgique et choisissait des hommes d'élite, surnommés les «piliers de l'État», pour assurer la fonction de gouverneur militaire des commanderies frontalières. Fin politique et habile stratège militaire, Li Xian gagna de nombreux honneurs en assumant brillamment ce rôle.

Lors de la quatrième année de l'ère Tian He de l'empereur Wu de la dynastie des Zhou du Nord, soit l'an 569, Li Xian mourut à Chang'an, la capitale. La dépouille du soldat fut ramenée à Yuanzhou, la ville qui fut le théâtre de sa vie. Compagnon de son long sommeil, le sabre à la lame acérée évoque le lointain passé où ce valeureux chef d'armée combattait arme à la main sur son destrier fendant l'air dans la région alors appelée Longshang, qui recouvre l'actuel Gansu et le nord du Shaanxi.

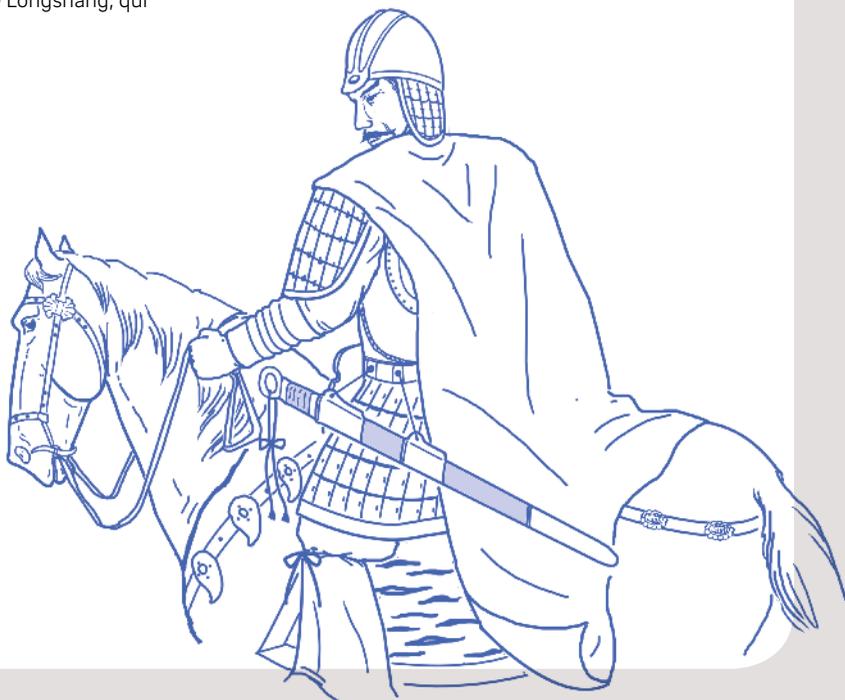
«Le couvre-chef dépoussiéré [NdT: devenir fonctionnaire] et la ceinture bouclée, il officia pendant quarante sept ans; armure harnachée au milieu de l'ennemi, il mena vingt et une batailles.»
Extrait de l'épithaphe de Li Xian (dessin réalisé par Li Yunhe)

“弹冠结绶，卅有七年；披坚陷敌，廿有一战。”
——李贤墓志
(制图：李云河)

最迟6世纪时，双附耳刀剑已被我国积极吸收，但是保留至今的多为壁画或雕塑中的形象，李贤墓出土的铁刀是目前所见最早的双附耳悬挂式佩刀实物，具有标志性意义。此刀为中原传统的环首刀，与波斯刀明显不同。但是在刀鞘部位却放弃了璣，而采用了外来的双附耳样式，可谓一柄中西文化合璧的利器。到了隋唐时期，双附耳悬挂法基本上代替了璣式佩剑法，并且影响到海东地区。日本正仓院所藏的金银钹装唐大刀，装饰极为华美，采用的正是双附耳式刀鞘。

固原位处陕甘宁三省交界之处，在古代常为军事要冲。《读史方輿纪要》评价云：“外阻河朔，内当陇口，襟带秦、凉，拥卫畿辅，关中安定，系于此也”。北魏末期，宇文泰即先取固原（时称原州），而后以此为基，入主关中，并最终平定天下。同时，固原还是连接中原腹地与西域诸国的丝绸之路上的重要节点。因此，宇文氏统治者对固原尤为看重，多选股肱之臣以充方镇之任，李贤便以其文韬武略荣膺此任。

北周天和四年（569），李贤逝于长安，归葬于戎马一生的原州。透过伴其长眠的这柄利刃，犹能遥想一代大将军横刀立马于陇上的英姿。



Épées et sabres au fil des dynasties...

Même si très peu d'épées et de sabres de la Chine ancienne nous sont parvenus, les peintures murales attestent de leur usage en ces temps reculés.



DYNASTIE DES SUI 隋朝 (581-618)

Peintures murales ornant une chambre funéraire de la dynastie des Sui

Elles ont été découvertes dans le bourg de Shui du district de Tongguan dans le Shaanxi. Les personnages représentés portent tous un sabre attaché à la ceinture au moyen d'une sangle passée dans les anneaux des deux pitons du fourreau.

—
隋
潼关税村墓壁画，人物均悬挂双附耳式佩刀

DYNASTIE DES QI DU NORD 北齐 (550-577)

Peintures murales ornant la chambre funéraire de Lou Rui, prince de Dong'an

Elles ont été découvertes à Taiyuan dans la province du Shanxi. L'homme qui mène le cheval porte un sabre fixé à la taille au moyen d'une sangle passée dans deux pitons du fourreau munis d'anneaux.

北齐 东安王娄睿墓壁画
牵马者腰间悬挂双附耳式佩刀



DYNASTIE DES TANG 唐朝 (618-907)

Sabre à pommeau annulaire

Il a été découvert dans une tombe datant de la dynastie des Tang, exhumée dans la banlieue sud de Xi'an. De la dynastie des Han à celle des Tang, les sabres présentaient généralement une lame droite ou très légèrement recourbée à simple tranchant. De même apparence générale, les épées possédaient toutefois une lame à double tranchant.

西安南郊唐墓出土环首刀
汉唐时期的刀多为直刀或略微弯曲，与剑外形相近，但剑为双面开刃而刀仅在单面开刃。



Statuette en céramique émaillée

Elle a été découverte dans la chambre funéraire de Zhang Sheng, conseiller de l'empereur sous la dynastie des Sui, exhumée à Anyang dans le nord du Henan.

Le personnage s'appuie sur un sabre de cérémonie dont le fourreau est muni des deux pitons d'attache.

安阳隋张盛墓出土瓷俑，手中所拄仪刀为双附耳式



LA DYNASTIE DES SONG DU SUD 南宋 (1127-1279)

Détail d'une peinture de Liu Songnian (1174-1224)

Les quatre généraux de l'Empire renaissant, représentant l'ordonnance du général Han Shizhong (1090-1151) portant à la ceinture une épée précieuse dont le fourreau est muni des deux pitons avec anneau d'attache.

南宋·刘松年
《中兴四将图》局部，
韩世忠身后家将，腰间佩戴双附耳式宝剑。

Le sabre de Li Xian : symbole des échanges entre l'Est et l'Ouest

Les chroniques des routes de la Soie relatent certes bien des combats et des conflits, mais elles font aussi état de relations constantes entre les peuples de l'Est et de l'Ouest qui étudiaient les traditions étrangères observées. La portière de sabre passa dans les contrées de l'Ouest avant que les deux pitons avec leur anneau ne gagnassent à leur tour les peuples de l'Est. Ces petites pièces d'équipement d'apparence si anodine, sédimentées dans le lit du grand fleuve de l'Histoire, constituent des preuves matérielles de ces échanges interculturels.

La dynastie des Zhou du Nord, aussi riche en bouleversements qu'un ciel d'orage, produisit quantité de figures légendaires. Le sabre de guerre rangé dans son fourreau appartenait au chef d'armée Li Xian, dont « la réputation rivalisait avec celle de Zhou Yafu et les exploits dépassaient ceux de Feng Yi ». Ce sabre, remarquable témoin de l'ardeur héroïque d'un guerrier et aussi de l'interconnexion des cultures, appartient certes aux couches profondes de l'Histoire ; il est pourtant impossible d'ignorer la formidable présence du tranchant de cette lame. Dans son fourreau, le sabre précieux sonne encore ; qui peut affirmer que le héros appartient à un passé à jamais révolu ?

« Année après année, de la rivière Jin à la passe de la porte de Jade, Chevauchant du matin au soir armé du sabre et du fouet. »

Complainte du soldat envoyé en mission, Liu Zhongyong, poète de la dynastie Tang.

岁岁金河复玉关，朝朝马策与刀环。丝路记载下战争、冲突，却也书写着东西方从未间断的交流、学习。璆传入西方，双附耳又影响东方，这些实用的小物看似不起眼，却在历史长河中沉淀为交流的物证。

而风云变幻的北朝，传奇人物不可胜数，“声齐细柳，功超大树”的李贤将军，战刀入鞘，将意气风发与文化碰撞的光华敛入历史深处，却抹不去这锋芒的实有。鞘里宝刀犹鸣，谁言英雄俱往？

AUTEUR DE L'ARTICLE, DES SCHÉMAS ET DESSINS

LI Yunhe, docteur en archéologie à l'École d'archéologie et de muséologie de l'Université de Pékin, spécialiste de l'époque s'étendant de la dynastie des Han à celle des Tang.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES ET ICONOGRAPHIQUES

HAN Zhaoshi. Rapport de fouilles de la tombe de Li Xian et son épouse, datée de la dynastie des Zhou du Nord et située à Guyuan dans la région autonome hui du Ningxia. *Vestiges*, n°11, 1985

Musée de Guyuan, région autonome Hui du Ningxia. *Vestiges archéologiques de Guyuan*. Éditions scientifiques, 2004

SUN Ji. Épée montée avec des éléments en jade et portière de suspension. *Archéologie*, n°1, 1985

Institut de recherche archéologique du musée de l'armée de terre cuite de Qin Shi Huang (premier empereur des Qin) de la province du Shaanxi. *Rapport de fouille des chars en bronze du mausolée de Qin Shi Huang*. Éditions des vestiges archéologiques, 1998

Institut de recherche archéologique du musée provincial du Hubei. *Demeures souterraines de la félicité éternelle sous les Royaumes combattants : tombe du marquis Yi de Zeng, district Sui du Hubei*. Éditions des vestiges archéologiques, 1994

Musée provincial du Henan. *Trésors de la civilisation chinoise*. Éditions scientifiques, 2001

Institut de recherche archéologique provincial du Shaanxi. *Florilège des nouveaux vestiges archéologiques découverts dans le Shaanxi*. Éditions de Chongqing, 1998

Institut de recherche archéologique provincial du Shaanxi. *Peintures murales d'une sépulture de la dynastie Sui découverte dans le bourg de Shui du district de Tongguan*. Éditions des vestiges archéologiques, 2013

LIU Ye, JIN Tao. *Œuvres complètes des portraitistes chinois*. Éditions Jinghua, 2001

ORIGINE DES ILLUSTRATIONS

L'auteur a réalisé certains schémas et pris une partie des photographies présentes dans l'article ; le reste des illustrations provient des documents cités dans la bibliographie.

作者、绘图

李云河 (北京大学考古文博学院 汉唐考古博士生)

参考文献及图录

韩兆民：《宁夏固原北周李贤夫妇墓发掘简报》《文物》，1985年11期。

宁夏固原博物馆：《固原历史文物》，科学出版社，2004年。

孙机：《玉具剑与璆式佩剑法》《考古》，1985年01期。

秦始皇兵马俑博物馆，陕西省考古研究所：《秦始皇陵铜车马发掘报告》，文物出版社，1998年。

湖北省博物馆，湖北省文物考古研究所：《战国地下乐宫-湖北随县曾侯乙墓》，文物出版社，1994年。

河南博物院：《中原古代文明之光》，科学出版社，2001年。

陕西省考古研究院：《陕西新出土文物选粹》，重庆出版社，1998年。

陕西省考古研究院：《潼关税村隋代壁画墓》，文物出版社，2013年。

刘焯、金涛：《中国人物画全集》，京华出版社，2001年。

图片来源

本文部分线图、照片为作者绘制或拍摄，其余图片来自上述参考文献、图录。

SHÍ

时

LE TEMPS

TÉMOIGNAGE
目击

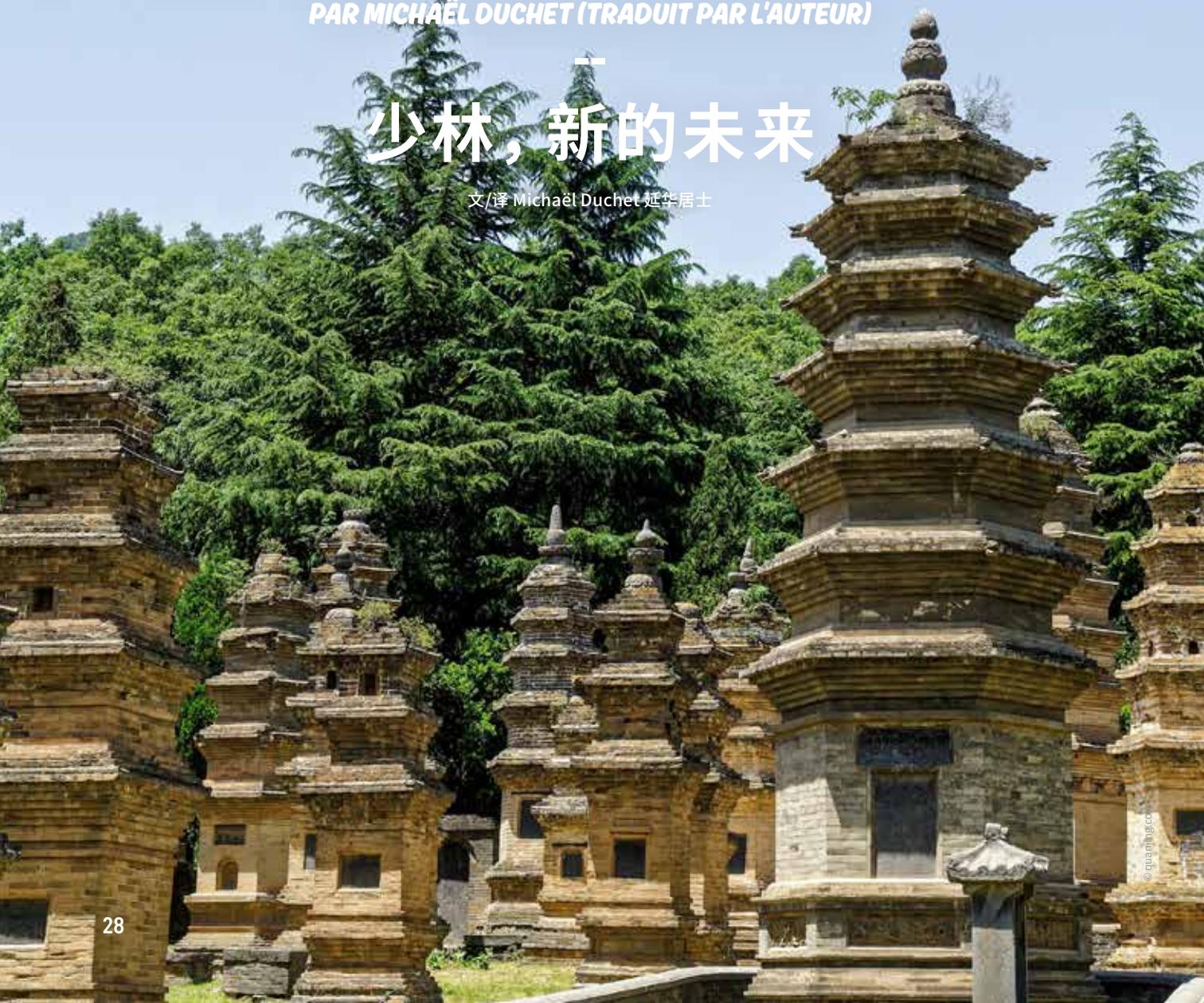
SHAOLIN

UN NOUVEAU SOUFFLE

PAR MICHAËL DUCHET (TRADUIT PAR L'AUTEUR)

少林，新的未来

文/译 Michaël Duchet 延安居士





我在中国的生活

我在北京生活了八年,这八年里我实现了很多梦想,交了很多的朋友,也获得了不少学习的机会。

我也有幸加入了很多有名的团队和机构。在北京京剧院丰台总部,我结识了曹正尊老师,并跟着他学京剧短打。曹老师是河北保定人,武术北方拳的传人。

我在首都佛教学院北京法源寺与法师们学了“法语”。法语在这里是指佛法语言,不是法国语言。很遗憾我没有获得任何证书、证明之类的东西,因为中国的佛教学院只针对中国人颁发毕业证。

我在中国很幸运地实现了我的电影梦——当武行演员,另外需要一提的是,武行演员这个名称只在亚洲使用。这个工作一方面朋友介绍,一方面是我自己去面试。我先后参演了五部电影,包括:

《太极——从零开始》:由洪金宝为动作指导,台湾演员彭于晏和杨颖(Angelababy)主演。

《八卦宗师》:拍摄于重庆的一部独立电影,也见到香港武行演员梁小龙。

GAUCHE 左图

La forêt de pagodes du temple Shaolin

少林寺碑林

HAUT 上图

L'auteur et le vénérable Shi Yong Xin, abbé du temple de Shaolin

作者与少林寺方丈释永信

Il a passé huit ans en Chine, fait du cinéma avec les plus grands, étudié la philosophie, l'opéra chinois, la boxe Shaolin dans les lieux même où elle est née... Le parcours de Michaël Duchet est exceptionnel et il nous raconte comment il veut encore évoluer en transmettant en France ce qu'il a appris. Un témoignage unique.

J'ai vécu huit ans à Pékin, belle période durant laquelle j'ai réalisé tous mes rêves, rencontré des personnes fantastiques grâce à qui j'ai continué d'apprendre. J'ai eu la chance de suivre des cours dans des institutions prestigieuses, comme l'académie de l'opéra pékinois, avec le professeur Cao Zheng Jun, un homme qui a été élevé dans une famille d'artistes et d'experts en boxe du nord. À l'université bouddhique Fa Yuan de Pékin, j'ai approfondi mes connaissances philosophiques avec les maîtres et le directeur, une formation pour laquelle je n'ai pas été diplômé du fait que je n'ai pas la nationalité chinoise.

J'ai eu la chance, de par mes camarades chinois, d'être proposé pour des castings et réaliser ainsi un rêve d'enfant: faire du cinéma. Ma première apparition, en tant que figurant, était dans «Tai Ji Hero», où nous avons été dirigés par Sammo Hong, et où j'ai rencontré Eddie Peng et Angelababy. J'ai ensuite tourné dans «The Kung Fu master», une production indépendante où j'ai croisé Bruce Leung. «Old Boys the way of the dragon» était le projet dans lequel j'ai donné la réplique aux Chopsticks Brothers sous la direction de Daniel Lee, célèbre réalisateur de Hong Kong. «Dragon Blade» fut le quatrième projet auquel j'ai participé. Dans ce film, j'ai donné la réplique à Jackie Chan et Adrian Brody, et j'ai rencontré John Cusak. Et puis «Time Raiders», un film tiré d'un classique chinois,

encore dirigé par Daniel Lee. Ce sont les principaux projets dans lesquels j'ai été crédité du titre d'acteur martial, qui reste une appellation spécifique au marché chinois.

J'ai attendu deux ans avant de me présenter devant le vénérable Shi Yong Xin, abbé du temple de Shaolin, pour être sûr de pouvoir lui parler, seul, sans interprète, et débiter ma nouvelle aventure spirituelle en tant que disciple laïque du temple de Shaolin. Je garde un souvenir très profond de notre entretien. L'abbé Shi Yong Xin est une personne absolument fantastique, ouverte et accessible, comprenant les différentes cultures et sachant se positionner sur beaucoup de thèmes. J'ai eu la chance d'être accepté comme disciple, de suivre une cérémonie où je comprenais chaque étape. À Pékin, j'ai visité des clubs et des temples, rencontré des professeurs dans les parcs, et avec le temps, je me suis rapproché des bonnes personnes, celles qui pouvaient m'aider dans mon apprentissage.

Pour mes activités professionnelles, les arts martiaux sont devenus indispensables, aussi bien dans l'éducation et l'événementiel que dans la sécurité et le cinéma. J'étais quotidiennement dans l'échange, aussi bien en position de professeur et de chorégraphe qu'en tant qu'élève ou cascadeur. De cette période d'apprentissage, «équilibre» est le seul mot qui résonne dans mes pensées. Et même si l'homme est sujet

Le temple Shaolin

Situé non loin du mont Song, l'une des cinq montagnes sacrées de Chine, le temple Shaolin a depuis plus de 1500 ans, de par les rencontres et faits historiques, construit un patrimoine culturel mêlant philosophie et art, ce qui a motivé son inscription au patrimoine culturel de l'UNESCO. Durant de nombreux siècles, les moines et disciples établirent des traditions, dans la religion bouddhiste, l'art martial, l'art médical, l'art calligraphique, qui aujourd'hui peuvent être partagées avec le plus grand nombre.

分享有意义的文化

少林寺, 位于河南省登封市嵩山五乳峰下, 坐落于嵩山腹地少室山茂密丛林之中, 距今已经1500多年的历史, 被联合国教育科学文化组织认定为世界文化遗产。几个世纪以来, 少林寺僧人与弟子一直弘扬禅宗曹洞宗文化、少林功夫、中医、书法等。

今天, 少林文化遍布全世界, 少林武术名扬天下。



《老男孩之猛龙过江》: 香港导演李仁港导演筷子兄弟主演。

《天将雄师》: 成龙的作品, 李仁港导演, 成家班动作专家何钧指导。在这部电影, 我很幸运能与成龙大哥合作, 向他学习, 并与好莱坞明星阿德里安·布劳迪和约翰库萨克有对手戏。

《盗墓笔记》: 李仁港导演的作品。

为了去少林寺拜见释永信方丈, 我前后准备了两年时间, 其中缘由是因为我想跟方丈不需要翻译单独对话, 我希望能跟方丈有真正的语言交流, 并希望他能收我为徒。

我对释永信方丈的印象特别好, 我觉得他作为一个出家人生活很辛苦, 但是他传播少林文化的精神又深深打动了, 我发现他的思想很与时俱进、

au paradoxe, c'est sur ce chemin qu'il construit son équilibre. C'est comme pour l'aguerrissement militaire, nous repoussons nos limites physiques et mentales, ce qui donne comme résultat une compassion et un respect que nous utilisons comme réponse pour préserver la paix. La paix est

une notion fragile qui flageole avec les maux de l'humanité. Le dicton le dit mieux que moi: «Shaolin, c'est de la méditation pas la boxe». Voilà qui résume parfaitement cette pensée bouddhique qui gouverne toute activité pratiquée dans le temple et à l'extérieur par ses disciples. Et le kung-fu, qui se résume par le labeur de l'homme dans le temps, nous le constatons dans toute activité.

Il y a donc de la méditation partout, si je peux raccourcir ainsi: dans l'art martial, l'art du thé, la calligraphie, la peinture, la musique, le chant bouddhique, la médecine, le jardinage, la cuisine végétarienne, pour ne citer que les matières principalement travaillées au temple de Shaolin.

Les gens pratiquent les arts martiaux pour diverses raisons. Soit pour la santé, et donc pour renforcer et assouplir son corps, ce qui procure à la personne un certain épanouissement dans la pratique; soit uniquement à titre sportif, motivés par le défi personnel ou bien juste par les médailles. Certains même, par la voie sportive ou de défense, se dirigeront vers une carrière professionnelle.

非常了解外国文化,我很高兴能拜他为师。皈依时因为能听懂法师用中文讲话使我兴奋异常。

在北京,我有空的时候经常会去公园,在那里我认识了很多习武的高手,他们带我去几个俱乐部和武校。在中国人际关系非常重要,能省时省力并找到最便捷的途径。学习武术对我的工作有很大帮助,不论是在教育、安全和影视方面都很有用处。我每天都锻炼,与朋友和同事们交流心得,不管是当老师或者学员,我一直在学习。

在中国的八年时间,我体会到心静二字。习武就像配备武器一样,我们需要武器来武装部队,但是最终用途是为了保卫人类和平。和平需要维持、需要解决人与人之间的矛盾,以武止戈只是初级,升华到最高境界就是内心的平和。

少林有一句话:少林是禅不是拳,功夫是人+时间+练习。做所有工作都需要功夫。少林文化的内容包含武术、茶道、书法、绘画、音乐、诵经、医学及素食等,它们组成了今天的少林文化。

习武的原因有很多,有的人是为了强身健体,有益身心;有的人是为了参加比赛,取得名次;还有的人是把武术作为职业规划。虽然他们的出发点不同,但结果都是好的,这些都是激励大家习武的原因,让武术一代又一代传承,有梦想就要努力实现。

我没计算过我总共在少林寺待过多久,八年时间我去过很多次,最长一次待过两个星期。一般情况下我每三个月去一个周末,向师父汇报我这边的进步情况。师父对我的想法一直都很支持,另外,他还会建议我去找哪位老师去学习。我跟最有名气的高手学过少林拳,我所擅长的是少林罗汉拳。

我在少林慈幼院参与过几个活动,也带着北京的学生过去交流。通过少林方丈,我去河南体育大学武术学院参加武术段位五段的考试,我是考生中唯一的外国人。

Pour toutes ces raisons, nous nous devons de répondre par la transmission des connaissances. J'ai coutume de dire qu'il n'y a pas de meilleure raison, elles sont toutes valables.

Je ne prétendrai pas être resté de nombreuses années à Shaolin: je m'y suis souvent rendu, pour séjourner tout au plus deux semaines à chaque fois. De par mes activités professionnelles à Pékin, je m'organisais pour y aller le plus souvent possible, au minimum un week-end par trimestre, pour rencontrer mon maître et lui résumer mon évolution. Il a toujours eu la gentillesse de me conseiller les meilleurs experts pour me faire découvrir plusieurs facettes de l'art chinois. J'ai eu l'honneur d'avoir été entraîné par des figures emblématiques des boxes de Shaolin, dont certains réputés inaccessibles aux étrangers. J'ai pu me spécialiser dans les boxes dites bouddhiques, tout en sachant que l'ensemble des styles se rejoignent au travers du mouvement, et que chaque boxe démontre une théorie différente mais toujours exacte.

J'ai participé à l'amélioration du confort des pensionnaires de l'orphelinat de Shaolin. J'ai eu le privilège d'être recommandé pour passer le 5^e *duan* chinois lors d'un examen universitaire dans la célèbre université des sports du Henan, seul étranger à avoir été présenté à ce jour. Je fus également honoré d'avoir été sollicité par l'abbé Shi Yong Xin, pour coordonner les activités des groupes d'Afrique francophone et apporter mon aide dans le développement d'un programme éducatif solide. Je suis heureux d'avoir eu, durant une longue période, l'occasion d'apprendre et de comprendre la culture de Shaolin, non seulement par la pratique des arts martiaux et de la méditation, mais également en tant qu'organisateur d'événement au sein du temple, ce qui m'a aidé



J'ai eu la chance, de par mes camarades chinois, d'être proposé pour des castings et réaliser ainsi un rêve d'enfant: faire du cinéma.

此外,方丈师父还安排我出任少林文化部非洲班少林功夫团队的翻译工作。

我很高兴这些年的经验积累让我对少林文化越来越了解。我不仅对武术的了解加深,又因为参与了少林寺的内部活动,与法师们一起工作,我对寺院内的管理也有了更多了解。

在法国,到今天只能通过比赛和表演看到少林拳,学习少林文化也仅限于拳脚功夫,我在这里不是指责,有很多武馆只教基础功夫,在系统的培训上缺乏精力、财力,武馆负责人资质有限,无法给予学员更多的知识。我从来没有看过任何一家功夫俱乐部有早晚课、念经、打坐的课程。虽然有些知识我们可以通过网络来学习,可有大部分课程还是需要老师本人来指导。

Enfants de Shaolin à l'entraînement

练功的少林小子

à comprendre de l'intérieur la politique de développement monastique et culturelle.

À ce jour, la culture de Shaolin n'a été représentée que sous forme sportive via les compétitions fédérales. L'apprentissage de la boxe, que ce soit pour la partie technique ou le combat, est l'aspect qui attire le plus. C'est une logique que je respecte car cela montre que les pratiquants sont intéressés par l'art du mouvement.

Beaucoup d'écoles, par manque d'informations souvent ou bien par manque de budget pour organiser des stages, ne peuvent offrir à leurs adhérents des activités de découvertes pour promouvoir l'ensemble des pratiques. Je n'ai jamais vu ni prière, ni récitation, très peu de méditation en groupe. La culture de Shaolin est bien souvent laissée à l'appréciation de l'élève. Même si Internet est très riche, l'intervention humaine doit rester la priorité dans la transmission de la connaissance. La boxe Shaolin va plus loin que ça, et sa culture ne fait qu'évoluer depuis plus de 1500 ans. Beaucoup de pratiquants, par leurs

parcours ou les diverses méthodes d'apprentissage, n'ont pas eu la chance de compléter leurs connaissances aussi bien philosophiques que culturelles; la barrière de la langue est souvent le problème.

Depuis mon retour en France, je souhaite partager mon expérience, vulgariser les notions philosophiques dont l'art s'est imprégné pour contribuer à l'harmonie sociale. Je souhaite former des frères d'armes et agrandir ce cercle de passionnés de l'art du mouvement martial, quels que soient leurs motifs de pratique, de santé, de loisir, sportifs et même professionnels, car tout projet individuel doit être soutenu à parts égales. Pour réaliser ce grand projet, avec quelques camarades, nous avons donc créé l'Institut français de la culture de Shaolin qui, comme toute fédération, aura pour mission de promouvoir les échanges auprès du plus grand nombre. C'est un projet fort qui invite les pratiquants à connaître plus profondément leurs passions, s'épanouir au travers du rassemblement et de la formation, pour ensuite mieux transmettre leurs passions.



Depuis mon retour en France, je souhaite partager mon expérience, vulgariser les notions philosophiques dont l'art s'est imprégné pour contribuer à l'harmonie sociale.

少林拳不只是拳脚功夫,少林文化已经有1500多年的历史了,有很多少林拳爱好者,他们都很想对少林文化有更深入的了解,只是碍于语言的障碍无法领会。

我回法国已经两年多了,我希望能在法国把我所学到的少林禅武文化传播给大家,回馈社会。所以我和几个朋友成立了法国少林文化学院,大家一起练练功,打打坐,我们只想会员简单地参与,开开心心地训练。

我作为法国少林文化学院院长、法国武术联盟协会少林拳部部长,参与法国武术联盟协会也很有意义,我们致力于推广武术的各个门派,外家和内家一起。这个协会的领导和工作人员很友好,我们与协作等方面完全透明,上下的衔接工作也非常好。

法国武术联盟协会会长是尔维博杜先生,他对我的经验和能力非常信任,我们有同样的理想,热爱传统文化。我们协会的领导及工作人员很友好,他们是中国武术爱好者,尊重所有门派。各个武校、俱乐部和武馆都有自己的授业风格和文化。

在法国我们未来的工作任重而道远,要让大家接触、真正了解中国的武术文化并不容易。正如我前面所说的,虽然我们在影视作品中能看到越来越多的武打动作,但武术文化不仅仅限于拳脚,它的精神层面更为重要,习武先习心。我希望能通过我们的努力让大家了解武术的真正内涵。

Et à côté de cela, j'ai accepté le rôle de responsable national de la commission Shaolin pour la Fédération Wushu France (FWF) qui, entité autonome, tient à donner un nouveau souffle aux arts martiaux chinois en France par sa transparence et l'implication de ses dirigeants bénévoles. Avec ce groupe de travail, nous tenons à souligner l'importance de l'implication de chaque membre et la justesse dans l'application de règles communes. Le président, Hervé Baudoux, m'a accordé sa confiance au vu de mon parcours et de mon attachement aux valeurs culturelles. J'ai eu la chance de rencontrer les différents experts qui constituent le comité directeur de la FWF. Autant de passionnés avec une expérience riche qui ne cherchent qu'à se retrouver et à œuvrer pour le développement de chaque style, souhaitant développer des idées qui rassemblent le plus grand nombre.

Toutes les écoles doivent être à l'honneur. Même si la vitrine sportive prend une importance médiatique conséquente, elle doit, elle aussi, compter sur le développement de tous les courants traditionnels, également ceux aussi qui œuvrent en grande partie pour l'harmonie sociale.



© Li Ermi 李尔尼

Atelier d'art martial avec les moines du temple de Shaolin à l'institut Confucius de Montpellier

蒙彼利埃孔子学院少林武术兴趣活动

Nous avons un travail très important à réaliser dans le milieu associatif en France, celui de préparer ou de conserver les bases pour les générations d'après. Comme j'ai coutume de dire: « Nous ne sommes que de passage ».

DI

地

LA TERRE

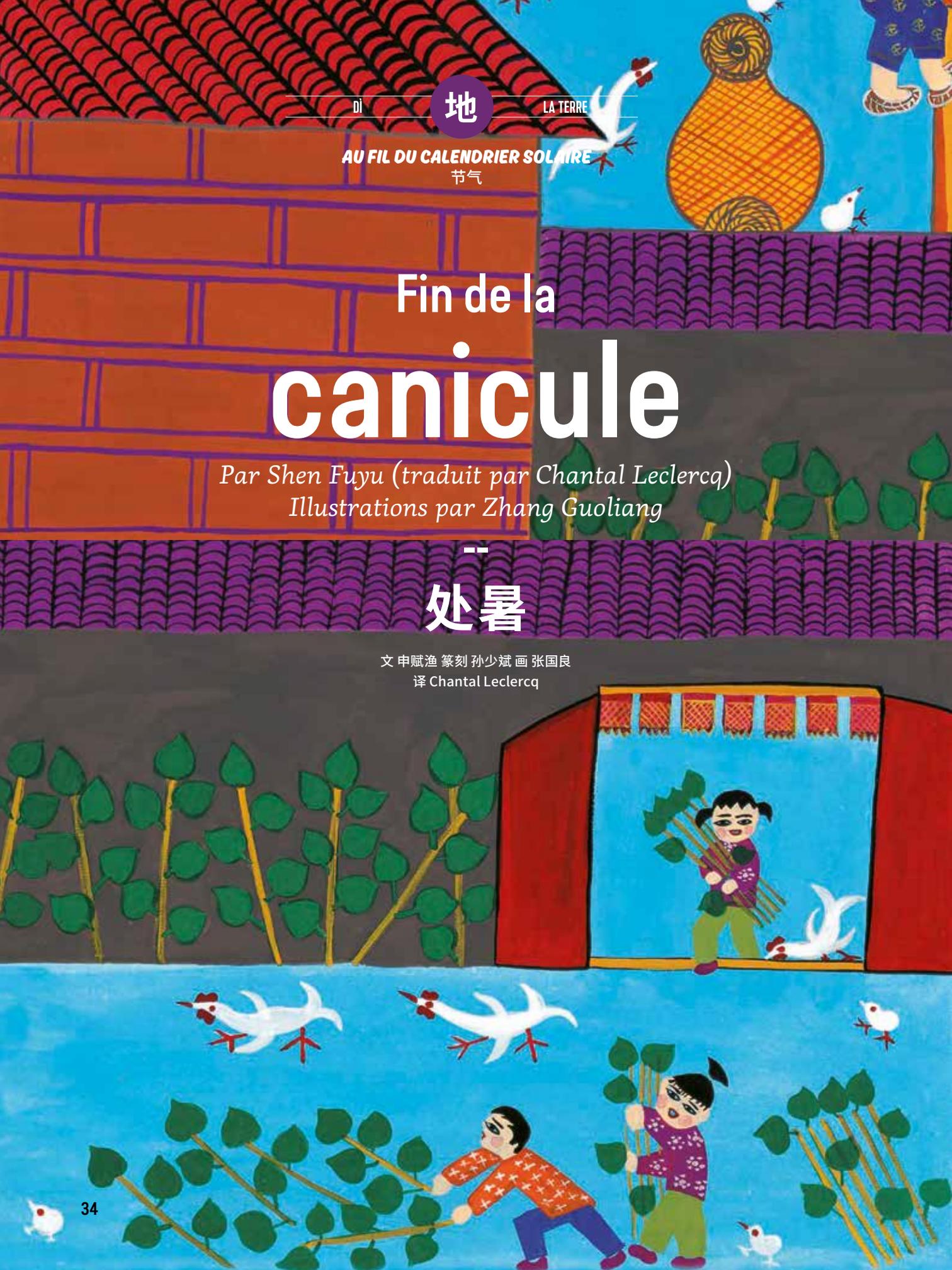
AU FIL DU CALENDRIER SOLAIRE
节气

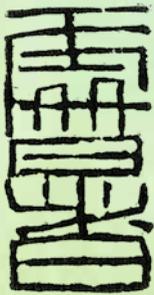
Fin de la canicule

Par Shen Fuyu (traduit par Chantal Leclercq)
Illustrations par Zhang Guoliang

处暑

文 申赋渔 篆刻 孙少斌 画 张国良
译 Chantal Leclercq





Que de choses à faire dès le premier jour de la saison *chushu*, « fin de la canicule » !



处暑这天有许多事要做。先要收麻。爸爸在前面砍，孩子跟在后面，一捧一捧地抱到院子里，堆起来。妈妈拿着一块铁片，把麻一缕缕刮下来。铁片薄薄的、弯弯的，像剖成了一半的竹筒。麻收好了，要翻地。翻地是爷爷的事。因为老牛最听他的话。“处暑萝卜白露菜”。翻好地，就可以种萝卜了。

放萝卜种子的竹篓挂在屋梁上，要爬上梯子才够得着。萝卜的种子毛茸茸的，像小虫。种下地去，要立即用土盖，不然就会被风吹走，或者被馋嘴的鸡一粒一粒捡着吃了。

这两件事做完，就可以“祭田神”了。孩子们抱来大捧的纸旗，喊叫着，狂奔着，在自家的田地到处插上。大人们呢，在田间的十字路口，摆下瓜果蔬菜、鸡鸭鱼肉，向田神祷祝今年有个好的收成。

D'abord, récolter le chanvre. En tête de sa petite troupe, papa coupe les tiges, suivi des enfants qui les emportent par brassées jusque dans la cour où ils les entassent. Maman racle les fibres dans toute leur longueur, à l'aide d'une petite plaque de fer, fine et incurvée, qui ressemble à un demi-cylindre de bambou. La récolte terminée, il faut retourner la terre. Une mission pour grand-père, car c'est à lui que le vieux bœuf obéit le mieux. Conformément à l'adage « À la Fin de la canicule, les radis. À la Rosée blanche, les légumes », une fois la terre retournée, on plante les radis chinois.

Les graines de ces radis sont conservées dans des paniers de bambous suspendus à la poutre faîtière de la maison, on ne peut les attraper qu'en montant sur une échelle. Elles sont duveteuses et ressemblent à de petits insectes. À peine semées, il faut aussitôt les recouvrir de terre, sinon elles sont emportées par le vent, à moins qu'elles ne finissent picorées les unes après les autres par les poules gloutonnes.

Ces deux tâches menées à bien, on peut procéder au sacrifice à *Tianshen*, le dieu des cultures. Des drapeaux en papier plein les bras, les enfants, surexcités, hurlants, galopent en tous sens dans les champs de la famille, pour les planter un peu partout, tandis que les adultes disposent fruits, légumes, toutes sortes de viandes et de poissons aux intersections de leurs champs, en priant le dieu des cultures pour que la récolte soit bonne.



年阳历八月二十二日前后, 太阳到达黄经150度, 为处暑。一候鹰乃祭鸟, 二候天地始肃, 三候禾乃登。



Chaque année vers le 22 août du calendrier grégorien, le soleil atteint la longitude céleste de 150°, c'est la période « fin de la canicule », composée de trois phases de cinq jours chacune, *hou*, nommées respectivement : « L'aigle offre des oiseaux en sacrifice », « Le ciel et la terre se font rigoureux », « Les céréales sont récoltées ».

Mais l'animation ne fait que commencer. En l'espace de quinze jours, de la période « Fin de la canicule » à celle qui la suit, « Rosée blanche », se succèdent deux fêtes particulièrement solennelles : celle du Double-Sept, *Qixi*, le septième jour du septième mois de l'année lunaire, et celle du « Milieu de l'année », *Zhongyuan*, le quinzième jour du même mois.

Au matin du septième jour de la septième lune, on chercherait en vain les pies qui emplissaient les arbres de leur jacassement : toutes ont disparu. Elles se sont envolées au plus haut du ciel, pour former le pont qui permet la rencontre du Bouvier et de la Tisserande¹. Petite-fille de l'Empereur de Jade², la Tisserande est chargée du tissage des nuages colorés. C'est le septième jour du septième mois lunaire qu'elle prodigue ses plus beaux tissages. Ce jour-là, les jeunes filles d'ici-bas rivalisent elles aussi de beauté. Dès les premières heures de la matinée, les voilà occupées à cueillir la balsamine, qu'elles broient ensuite pour en tirer le jus d'un rouge brillant qu'elles s'appliquent sur les ongles ; car c'est à celle qui aura les mains les plus belles.

La Tisserande surpasse en habileté et en créativité toutes les Immortelles. Le jour du Double-Sept étant celui de sa rencontre annuelle avec le Bouvier, elle est particulièrement bien disposée, prête à réaliser les vœux — d'habileté dans les travaux d'aiguille, et même d'amour — de la jeune fille qui l'implorera d'un cœur vraiment sincère. La prière pour acquérir de l'habileté peut cependant prendre bien des formes.

Ainsi, certaines jeunes filles remplissent un bol d'eau qu'elles laissent exposé au soleil avant d'y lancer une aiguille à broder. Si l'aiguille coule, l'habileté leur sera refusée. Dans le cas contraire, le talent sera au rendez-vous. Mais jusqu'à quel point ? Il faut, pour le savoir, examiner le dessin formé par le



然而这只是热闹的开头。在处暑到白露的这十五天里，会碰上两个十分隆重的节日。一个是七夕，一个是中元。

农历七月初七，早上起来，就会发现，树上唧唧喳喳的喜鹊，全不见了。它们都飞去了天上，为牛郎织女搭桥相会。织女是玉帝的孙女，负责纺织天上的彩云。七夕这天她会最美的云彩拿出来。地上的姑娘们，也会在这天比美。她们一早就忙着采凤仙花，捣成红艳艳的汁，涂在指甲上，争奇斗艳。

织女是最心灵手巧的仙女。七夕这天因为跟牛郎会面，心情好，她会把巧甚至爱情赐给诚心向她祈求的人。人间乞巧有许多方法。

有些姑娘会盛一碗水，放在阳光底下晒一晒，然后向里面投下绣花针。如果针沉了，就得不到巧。如果不沉，就有。但是能得到多少巧呢？要看针投在水底的影子的图案。像花、像云，是多巧；如线、如锥，巧就少了。

江南的姐妹们常常是围坐在一盆清水的周围，摘了瓜蔓或是葡萄蔓上的嫩芽，一叶叶丢到水中。沉了，或是直直地躺在水面上的，就不巧。巧手投出的嫩芽，会像簪、像花、像钩，形象越美，这投芽的人，得到的巧就越多。

reflet de l'aiguille au fond de l'eau. Qu'il évoque une fleur, un nuage, et le talent sera très grand; mais s'il ne s'agit que d'une ligne ou d'une pointe, l'habileté sera limitée.

Dans la région du Jiangnan, les filles ont pour coutume de s'asseoir autour d'une cuvette d'eau limpide, et d'y jeter l'une après l'autre de petites pousses cueillies sur des tiges de cucurbitacées ou des sarments de vigne. Qu'elles coulent ou flottent simplement à la surface de l'eau, et il n'y aura aucun talent. Les bourgeons lancés d'une main habile doivent en effet former des figures évoquant des épingles, des fleurs, des crochets, et plus leur forme sera belle, plus douée sera celle qui les a lancés.

Les filles les plus courageuses attrapent une araignée qu'elles enferment dans une boîte. Le lendemain, au réveil, elles examinent la toile tissée par l'araignée: est-elle petite ou grande? dense ou lâche? Si elle est grande et serrée, elles obtiendront l'habileté désirée.

***Nous fîmes en secret un serment,
celui d'être au ciel deux oiseaux unis
dans un même vol, et sur terre deux
arbres aux branches entrelacées***

La nuit de Qixi, le Double-Sept, beaucoup de jeunes, garçons et filles, rechignent à aller se coucher. Cachés sous les treillis aux courges, ils tendent l'oreille, cherchant à surprendre les mots d'amour du Bouvier et de la

Tisserande. Bien plus nombreux encore sont ceux qui profitent de cette nuit pour se déclarer leur amour. «Le septième jour du septième mois dans le Palais de Longue Vie, à la mi-nuit et loin de tous nous nous fîmes en secret un serment, celui d'être au ciel deux oiseaux unis dans un même vol, et sur terre deux arbres aux branches entrelacées»³.

Sept jours après la fête de Qixi, arrive celle de Zhongyuan. C'est la fête des fantômes. Les portes des enfers s'ouvrent ce jour-là, pour un Nouvel An des revenants, qui sortent alors en foule pour rejoindre leur famille réunie au grand complet. Afin de les aider à retrouver le chemin de leur maison, pour éviter qu'ils ne s'égarerent, les gens allument toutes sortes de lanternes flottantes qu'ils lâchent sur les rivières. Chaque famille prépare un festin somptueux,



胆大一些的女孩,会抓一只螭蛛,关在盒子里,到第二天起床,看它结的网是多是少,是密是疏。多而密,就得到巧了。

七夕的晚上,很多的少男少女迟迟不肯睡觉,他们躲在瓜架子下面,要偷听牛郎织女的情话。更多的是趁这样的夜晚彼此交心。“七月七日长生殿,夜半无人私语时。在天愿作比翼鸟,在地愿为连理枝。”

七夕过后七天,就是中元节。中元节是鬼节。地狱之门大开,鬼过年,纷纷回家与家人团聚。为了让他们认识回家的路,不要走错,人们就在河里点上各式各样的灯。家家户户安排了丰盛的酒席,摆上香烛,磕头,祭祀,用极其隆重的仪式迎接祖先。

然而也有亡灵享受不了子孙的美食。佛祖有个弟子叫目连,他的母亲在世时,为不善,死后坠入饿鬼道。食物入口,就立即化为烈焰。目连为了救母亲,求教于佛祖。佛祖教他在七月十五做盂兰盆,摆上百味五果,供养十方大德高僧,以救其母。于是每年这一天,各村都会在村口搭起戏台,唱《目连救母》,请人和鬼来看戏。高僧们也开始“放焰口”,向四方施舍馒头、大米、水果,来解除有主或无主的亡灵们可能会遇到的痛苦。

dispose bâtonnets d'encens et bougies, offre prosternations et sacrifices, pour accueillir les mânes des ancêtres en un rituel des plus solennels.

Mais certaines âmes damnées sont dans l'incapacité totale de jouir des mets délicats préparés par leurs descendants. C'était le cas de la mère de Mulian, l'un des disciples du Bouddha. Elle s'était, de son vivant, montrée si peu charitable envers son prochain qu'elle

fut, après sa mort, condamnée à une renaissance en « esprit affamé ». Toute nourriture portée à ses lèvres se transformait aussitôt en feu ardent. Mulian, voulant sauver sa mère, demanda conseil au Bouddha, qui lui enseigna la pratique rituelle *Ullambana*⁴. Il devait pour cela, le quinzième jour du septième mois lunaire, préparer fruits et aliments végétariens abondants et variés, en faire l'offrande aux plus accomplis de tous les moines, afin que, par leurs prières, ils délivrent sa mère. Dès lors on dressa tous les ans, ce jour-là, à l'entrée de chaque village, une scène où l'on jouait « Mulian sauve sa mère », les morts comme les vivants étant invités à venir assister au spectacle. De même, les moines bouddhistes les plus éminents commencèrent à pratiquer le rituel de « délivrance des bouches en feu », en faisant des aumônes de *mantou*, petits pains cuits à la vapeur, de riz et de fruits, offerts dans toutes les directions cardinales, pour libérer de leurs souffrances les âmes des défunts, y compris les âmes errantes, dépourvue de foyer ici-bas.

Les morts comme les vivants sont invités à venir assister au spectacle

Les boutiques ferment de bonne heure ce jour-là, afin de réserver le passage aux fantômes regagnant leur foyer. Au milieu des rues,

tous les cent pas est disposé un autel à encens avec des offrandes de fruits et d'une variété de *baozi*, petits pains farcis cuits à la vapeur, spécialement appréciée par les spectres. Derrière les tables se tiennent les prêtres taoïstes invités qui, de leurs chants aux paroles obscures, qu'on appelle « chants de rédemption », vantent les mérites de tous les esprits passant par là.

Que ce soient les lâchers populaires de lanternes flottantes sur les rivières, la pratique bouddhiste de « délivrance des bouches en feu », ou les « chants de rédemption » taoïstes, aucun de ces rituels vise à uniquement sauver les seuls ancêtres des participants; tous ont pour but de délivrer les mânes de tous les défunts, y compris les « esprits orphelins et les fantômes sauvages »⁵, afin que toutes les âmes soient irradiées de douceur. Comme Mengzi⁶ le recommande: « *Traitons les vieillards de notre propre famille avec tout le respect dû à leur âge, et faisons en sorte que tous les autres vieillards soient traités avec le même respect* ». C'est pourquoi la fête de *Zhongyuan* est aussi appelée « fête de la piété filiale ».

街上的店铺这一天也要早早关门，把街道让给亡灵回家。街道的正中每过百步就摆一张香案，香案上供着新鲜的瓜果和专供他们享用的包子，桌子的后面站着请来的道士，他们唱着听不懂的歌谣，赞美所有经过此地的亡灵。名为“施歌儿”。

无论是普通百姓的“放河灯”，佛家的“放焰口”，还是道家的“施歌儿”，都不是只超度某一户人家的祖先，而是对包括孤魂野鬼在内的所有亡灵进行祝福，让每一个灵魂都得到温暖。孟子曰：“老吾老以及人之老”。所以，中元节，又叫做“孝义节”。



SHEN FUYU

Shen Fuyu, écrivain célèbre, vit actuellement à Paris. Il a publié une dizaine d'œuvres dont *Le village en cendres*, *Banxia he*, *Les traces des dieux*, *La période des printemps et des automnes de l'homme de bien*.

申赋渔

申赋渔，著名作家，著有《匠人》《半夏河》《诸神的踪迹》《君子的春秋》等十余部作品。现居巴黎。

NOTES DE LA TRADUCTRICE

1 Célèbre légende qui raconte l'amour contrarié de la fée tissant les nuages colorés et d'un humain, le bouvier. Mais l'union d'une immortelle et d'un mortel déplait au Ciel, qui les sépare. Devenus deux étoiles qui, en chinois, portent leur nom, Véga, la Tisserande, et Altair, le Bouvier, ils sont séparés par le Fleuve Céleste (la Voie Lactée), au-dessus duquel une fois l'an, les pies forment un pont qui permet leur rencontre. Cette fête est traditionnellement celle des amoureux.

2 L'Empereur de Jade, ou Empereur du Ciel, est un dieu d'origine taoïste, qui régit les autres dieux.

3 Extrait d'un long poème de Bai Juyi (772-846), *Chant de l'éternel regret*, qui évoque l'amour au dénouement tragique de l'empereur Tang Xuanzong et de l'élue de son cœur, sa concubine Yang Guifei.

4 *Ullambana* (du sanscrit *Avalambana*), nom d'un soutra enseigné par le Bouddha à son disciple Moggalana (en chinois, Mulian), désigne la fête bouddhiste qui se tenait dans les monastères le quinzième jour du septième mois lunaire, et qui en se popularisant et avec des apports taoïstes aurait donné naissance à la fête des fantômes, *Zhongyuanjie*.

5 Les « esprits orphelins et les fantômes sauvages » : il s'agit principalement des âmes des défunts qui, morts sans laisser de progéniture, sont privés du culte des ancêtres, des sacrifices réconfortants normalement assurés par les descendants, mais aussi des âmes des défunts morts injustement ou de mort violente, qui ne peuvent, elles non plus, trouver le repos. Des fantômes errants susceptibles de nuire aux vivants et que les sacrifices offerts pendant la fête de *Zhongyuan* visent à apaiser.

6 Mengzi (environ 380-289 avant notre ère), philosophe confucianiste.

TRÉSOR DE FAMILLE
传家宝

LE KUNG-FU DE
L'ÉCOLE WUDANG

PAR YUAN LIMIN
(TRADUIT PAR CÉCILE BOUSSIN)

--

武当功夫

文 袁理敏 译 Cécile Boussin

Au nord, on respecte Shaolin, au sud on vénère Wudang

历史悠久的武当功夫,博大精深,源于文化厚重的武当山。

元末明初武当道士张三丰集其大成,被尊为武当功夫的开山祖师。张三丰将《易经》和《道德经》的精髓与武术巧妙融为一体,创造了具有重要养生健身价值,以太极拳、形意拳、八卦掌为主体的武当功夫。后经历代武术家不断创新、充实、积累,形成中华武术一大流派,素有“北宗少林,南尊武当”之称。

武当山的名字由来,是因为这座山里面有一位神仙——真武祖师(玄天上帝)在此修炼得道,被封为北方玄武神。

又因此山为火型地质,只有水神在上坐镇,才合为水火既济卦,天下得以太平。故有“非玄武不足以当之”的说法,于是后来改名为武当山。

武当的文化是源于对真武祖师的一种信仰,对道家思想的一种延伸,其修行历程对人们产生了很多方面的影响。

道可道,非常道;名可名,非常名。无名,天地之始;有名,万物之母。2500年前,一位叫尹喜的中年男子从函谷关来到武当山。正是这位孤独的来访者,改变

Avant même d'être un art martial, le kung-fu de l'école Wudang est une émanation du taoïsme, sagesse qui depuis de nombreux siècles véhicule les valeurs fondamentales de la culture chinoise : maîtrise, souffle, pacifisme et civilité.

Le kung-fu de l'école Wudang, chargé d'histoire et caractérisé par sa variété et sa profondeur, est issu de la riche culture des monts Wudang.

Le moine taoïste Zhang Sanfeng, grand érudit nourri de diverses traditions qui vécut à la charnière des dynasties Yuan et Ming (XIV^e siècle), est vénéré en tant que fondateur du kung-fu de l'école Wudang. Il a extrait la quintessence du *Livre des mutations* et du *Livre de la voie et de la vertu* pour la mêler à la technique des arts martiaux, et ainsi créé le kung-fu

de Wudang dans lequel le *taiji quan* (boxe du faite suprême), le *xingyi quan* (boxe de la forme et de l'intention) et le *bagua quan* (paume des huit trigrammes) sont prépondérants, et qui vise à préserver la santé et fortifier le corps. Les générations de maîtres d'arts martiaux ultérieures ne cesseront d'innover, d'enrichir et de multiplier les pratiques, ce qui donnera naissance au grand courant des arts martiaux chinois qu'est celui de Wudang, d'où le dicton : «Au nord, on respecte Shaolin, au sud on vénère Wudang».



袁理敏

自幼拜师习武,皈依在武当派游玄德宗师门下,赐十五代理字辈名【敏】字·灵通子。尤其擅长秘传太极拳、阴阳八卦掌、武当丹派剑法、武当五形养生功、武当丹道内功心法等,都颇有心得。曾多次率团出访教学到台湾、马来西亚、泰国、香港、澳门、德、意、法、等国家和地区、其学生弟子遍及欧洲。2018年在法国成立了“武当功道”协会。

Yuan Limin

Yuan Limin s'entraîne aux arts martiaux depuis le plus jeune âge. Disciple du Grand maître You Xuande de l'École Wudang, il s'est vu attribuer le nom de Limin, où Li manifeste son appartenance à la 15^e génération de la lignée Wudang et min renvoie à la vivacité. Il excelle dans le taiji quan de Wudang transmis aux seuls initiés, le yinyang bagua quan (paume yin yang des huit trigrammes), le danpai jianfa (boxe avec maniement de l'épée danpai), le wuxing yangsheng gong (les pratiques de bonne santé aux cinq formes) et le dandao neigong xinde (force intérieure et loi du cœur dandao), pratiques exclusivement développées par Wudang. Soucieux de transmettre son art, il parcourt le monde avec ses disciples (Taiwan, Malaisie, Thaïlande, Hong Kong, Macao, Allemagne, Italie, France, etc.) et compte de nombreux adeptes en Europe. En 2018, il a fondé l'association Wudang Gong Dao de France.

Temple de l'Harmonie universelle, Wudang

武当太和宫



Le mur aux neuf détours à l'image
du fleuve Jaune, Taizipo, Wudang

武当太子坡"九曲黄河墙"

LA PENSÉE WUDANG EST UN PROLONGEMENT DE LA PENSÉE TAOÏSTE

Les monts Wudang sont nommés ainsi parce qu'un immortel, le patriarche Zhenwu, «le guerrier [wu] véritable», connu également comme «l'empereur des cieux sombres [xuan]» pratiqua l'ascèse et atteignit la Voie en ces lieux. Il lui sera plus tard conféré le titre de «guerrier sombre [xuan wu], divinité du nord». En effet, dans l'ancien système de corrélations, le guerrier sombre était associé au nord, ainsi qu'à l'élément «eau». Or, la configuration de ces monts ressemblant à une flamme, seul un esprit de l'eau pouvait y vivre pour maintenir l'ordre et rétablir l'équilibre entre l'eau et le feu comme indiqué par le 63^e hexagramme, *jiji*, du *Livre des mutations*, et maintenir la paix sur terre. Voilà pourquoi les anciens Chinois affirmaient que «seul le guerrier sombre [xuan wu] peut lui [le feu] faire obstacle [dang]», ce qui aboutira à la requalification du lieu en «monts Wudang»: les monts où le «guerrier» [wu] fait obstacle [dang].

La culture de Wudang est née du culte voué au patriarche Zhenwu (également appelé «empereur Zhenwu») en tant que prolongement de la pensée taoïste, dont l'évolution de la pratique a exercé à bien des égards une forte influence sur les Chinois.

S'adonner à la pratique des arts martiaux permet de prendre soin de son corps en le considérant comme un royaume qui doit être administré

了这座大山的命运。从此,《道德经》在武当山流传,武当也与“道”结下绵延千年的深厚之缘!尹喜成为第一位来武当山实践、传播道家思想的历史人物。

“山不在高,有仙则灵。”武当山的开山祖师尹喜深谙此道:“仙”就是“人”在“山”中。

这是一场一个人的精神盛宴,天为被,地作床,青山为友,流水知音。尹喜对《道德经》的成书有巨大作用。道德经讲小国寡民,就是说一个国家很小,民众也不多。这究竟是什么意思呢?

如果从我们练功的角度来讲的话,就是说让你关注自己的身体,把身体当成国家来治理。身中各式臣民只有两个,一阴一阳,相互帮助,各负其责。将其按它本身的规律调节好,小则治身,大则治国。

我们一直在讲武当功夫的核心,来源于道家思想。那么,道家思想集中体现在哪些方面呢?

首先,就是要了解自然,效法自然,然后顺应自然,来找到合适自己的方法,我们这里所说的自然,不仅是大家所看到有形的环境、空气、水、房屋、树木。还有很多无形看不见的东西。这就需要我们去探索。

其次,就是我们道家经常要说到的:上善若水。最好的状态就要跟水一样的这种精神。为什么说要跟水一样的呢?为什么不要像火呢?因为说自然

«La Voie que l'on saurait saisir n'est pas la Voie de toujours; le nom que l'on saurait lui donner n'est pas le nom de toujours. Sans nom, elle est l'origine du Ciel et de la Terre; avec un nom, elle est la mère de tous les êtres¹.» Il y a 2500 ans, un homme entre deux âges nommé Yin Xi se rendit de la passe de Hangu, col situé dans la province du Henan où Laozi aurait rédigé le *Livre de la voie et de la vertu*, jusqu'aux monts Wudang. C'est ce visiteur solitaire qui façonnera le destin de cette chaîne de montagnes car dès lors, le *Livre de la voie et de la vertu* sera abondamment lu en ces lieux, et Wudang et la «Voie» scelleront solidement leurs destinées pour des millénaires! Yin Xi fut donc le premier personnage historique à venir dans ces montagnes pour pratiquer et diffuser la pensée taoïste.

«Il n'est pas nécessaire que le mont soit élevé, il suffit d'un immortel pour que l'esprit y demeure². Yin Xi, qui s'était installé dans ces montagnes, le savait bien: un immortel (仙), c'est un homme (人, ici sous la forme de son radical: 亻) dans la montagne (山).

Trouver la joie en soi: musique des immortels de Wudang

武当仙乐"自得其乐"



© Ministère de la culture et du tourisme de Chine © Hui Xianglin

很广阔，所以说到水就具体一点，水有最符合道的特性。比如说：生命基本上都离不开水，水还有一种功能，就是它可以柔弱到去任何一个角落里去，它也可以刚硬到至坚，它也可以在有形无形中自由转换，水有三种状态，液态、固态、气态。它蕴含的力量可以无穷。据现在科学家研究，其实最厉害的刀不是激光刀而是水刀，水还有一个德性，它滋养万物从不图回报，从来也不争最高、最大、最有力量，但你们却会发现没有人能跟它相比。功夫如能练到如同水一样具备不争之德、无私之境、包容之量、利人之心、柔弱之性，就符合道性了。它可以容纳纯洁与污垢，但是它始终保持它的存在。因此，我们在了解道家思想的时候，都会拿来水做参照，道家里面还有很多具有代表性的思

Cet endroit représente pour l'homme une riche nourriture spirituelle, où il a le ciel comme couverture, la terre comme couche, les montagnes verdoyantes pour amies, et les flots des rivières pour complices. Yin Xi contribua considérablement à ce que le *Livre de la voie et de la vertu* soit compilé plus tard sous forme de livre. Mais que signifie au juste l'un des énoncés de cet ouvrage : « un petit pays de faible population » ?

**L'EAU, SOURCE DE VIE,
SE MEUT LIBREMENT ENTRE
TANGIBLE ET INTANGIBLE**

S'adonner à la pratique des arts martiaux permet de prendre soin de son corps en le considérant comme un pays, un royaume devant être administré. Les sujets de ce royaume ne sont que de deux sortes : yin et yang

qui s'aident mutuellement et exercent chacun un rôle essentiel. S'ils s'accordent correctement dans le respect de leurs caractéristiques, le corps sera bien entretenu, condition *sine qua non* pour que le royaume soit lui aussi bien entretenu.

On considère depuis toujours que le cœur du kung-fu de Wudang est issu de la pensée taoïste. Quels sont donc les aspects qui caractérisent ce courant de pensée ?

La nature tout d'abord : il faut apprendre à la connaître, la prendre pour modèle puis s'y conformer, tout en se fixant une règle de vie personnelle qui nous corresponde au mieux. La « nature » telle que nous l'entendons ici ne se réduit pas à l'environnement perceptible ou tangible



想。在练习武当功夫时,最核心的两个地方是身体与心性,我们常把它称为性命双修,这里的心性可以指想法思维模式,包括意识还有性格,在练习功夫的时候,外面身体动作好练、最难的是里面的心性。

天下太极出武当。太极拳是武当功夫非常好的代表之一,是道家思想的完美体现,讲究以柔克刚、后发制人、四两拨千斤,以松沉自然、柔和顺随的行功风格贯穿于整个拳法之中。武当功夫体系完善,内容丰富,包括长短快慢、徒手器械、跌扑导引等功法。还有太极、无极、太乙、天罡、八卦、形意等拳种。

我们在练习武当功夫的时候,必须要去学习道家思想,最能体现道家思想的,就是老子《道德经》和庄子《南华经》。

Si le taoïsme peut être illustré de nombreuses façons, c'est l'eau qui est la plus appropriée pour nous guider dans sa compréhension



Embrasser la source
et conserver l'unité

抱元守一:静坐

comme l'air, l'eau, les maisons et les arbres: il s'agit aussi d'un monde intangible qui demeure invisible et qu'il nous faut explorer.

En second lieu, l'eau, et ce à quoi se réfère souvent le taoïsme: la bonté suprême (chapitre VIII du *Livre de la voie et de la vertu*). La meilleure attitude à adopter est celle qui correspond à cette qualité de l'eau. Pourquoi vouloir ressembler à l'eau? Pourquoi ne pas vouloir ressembler au feu? Parce que la nature est si complexe que se référer uniquement à l'eau permet d'être le plus explicite possible, d'autant plus que l'eau présente des caractéristiques qui s'accordent à merveille avec la Voie. Ainsi, l'eau

est indispensable à la vie, mais son autre mérite est qu'elle peut délicatement pénétrer dans n'importe quel recoin, de même qu'elle peut geler jusqu'à devenir solide comme un roc. Elle se meut librement entre tangible et intangible puisqu'elle se caractérise par trois phases: liquide, solide et gazeuse. Ses possibilités sont infinies. Les dernières recherches scientifiques montrent ainsi que le couteau le plus efficace n'est pas le couteau laser, mais la découpe au jet d'eau. L'eau possède

une autre vertu: elle désaltère tous les êtres sans aucune contrepartie, et n'est jamais en compétition pour être la plus haute, la plus grande, la plus puissante, alors même que vous découvrirez que rien ni personne ne peut l'égaliser. Lorsque le kung-fu est pratiqué à l'image de l'eau, en l'absence d'esprit de compétitivité, avec une attitude désintéressée, un esprit tolérant, un cœur altruiste et une approche délicate, il se conforme à la nature de la Voie. Qu'elle soit pure ou souillée, l'eau préserve toujours son essentialité. C'est pourquoi, si le taoïsme peut être illustré de nombreuses autres façons, c'est cependant l'eau qui est la plus appropriée pour nous guider dans sa compréhension. Les deux piliers fondamentaux lorsqu'on pratique le kung-fu de Wudang sont le corps et l'esprit: c'est ce que l'on appelle cultiver simultanément notre nature originelle et notre force vitale. L'esprit ici peut faire référence au schéma de pensée, notamment à la conscience et au tempérament. Lors de la pratique du kung-fu, si les mouvements sont faciles à exécuter, il est particulièrement difficile de maîtriser son esprit.

Le soleil se lève et enchante
le pic du Pilier céleste, Wudang

武当天柱峰"金顶晓晴"



©Yuan Limin © 袁理敏

以往, 武当派传人在与人交手时, 都须先让人三招, 并且要事前申明: 一、天下之交和为贵, 不必争斗; 二、武技之较非死即伤, 最好不真打; 三、万一真动手, 点到为止; 四、一般不遇困恶则不发, 发者所向披靡。

以上这些武当功夫的道德家风范, 实际上反映出了中华民族的传统美德。这些美德, 尽管应该随着时代进步而赋予新的内容, 但它热爱和平, 讲究文明的本质不可改变。武当弟子传承祖师大愿, 为天地立心, 为生民立命, 继往圣开绝学。愿天下英雄豪杰延年益寿。向世界传播东方智慧, 为造福全人类做贡献!

LE KUNG-FU WUDANG VÉHICULE DES VALEURS DE PAIX ET DE CIVILITÉ

Le symbole taoïste du «faîte suprême», qui signifie le fondement originel de l'univers, est originaire des monts Wudang. Le *taiji quan* est l'une des variantes les plus remarquables du kung-fu de Wudang en ce qu'il incarne parfaitement la pensée taoïste: il privilégie la douceur pour combattre la force, l'utilisation de la force de l'adversaire en ne l'attaquant qu'après son offensive, et la contre-attaque habile avec peu d'effort. Il imprègne en outre totalement l'art de la boxe grâce au déplacement de l'énergie vers l'abdomen et à sa manière souple et coulante d'exécuter les mouvements. Le kung-fu de Wudang est un art martial complet et diversifié, qui prévoit

des mouvements longs et courts, rapides et lents, avec ou sans accessoires, des combats où en s'empoignant, les adversaires cherchent à se faire chuter, ou encore des exercices de respiration et de gymnastique d'assouplissement. Il se décline dans différentes variantes de boxe: faite suprême, sans faite, cinq éléments de l'Un suprême, constellations célestes, huit trigrammes, et une forme de boxe dans laquelle on imite divers animaux: dragon, tigre, singe, etc.

Autrefois, lorsque les héritiers de l'école de Wudang devaient combattre, ils laissaient d'abord leurs adversaires effectuer trois prises et leur précisaient également quatre points: les relations humaines sont précieuses, il faut éviter de se battre;



Le taiji quan est l'une des variantes les plus remarquables du kung-fu de Wudang



Livre de la voie
et de la vertu
《道德经》

OUVRAGES FONDATEURS

Pour pratiquer le kung-fu de Wudang, il est indispensable d'étudier la pensée taoïste: les ouvrages fondateurs sont le *Livre de la voie et de la vertu* attribué à Laozi et le *Classique de la splendeur méridionale*, autre titre donné au *Zhuangzi*, ouvrage attribué au philosophe du même nom.

l'art de la boxe peut tuer ou blesser, le mieux est de se soustraire au combat; s'il faut en venir aux mains, ne pas s'impliquer plus que nécessaire, et enfin, en règle générale, si l'on n'est pas dans une mauvaise passe, ne pas attaquer: on serait facilement mis en déroute.

Or, cette ligne de conduite fixée par les taoïstes pratiquant le kung-fu de Wudang reflète les valeurs traditionnelles du peuple chinois. Si ces valeurs ont pris des formes différentes pour s'adapter à l'évolution de la société, elles n'ont pas évolué sur le fond: paix et civilité. Les disciples de Wudang qui ont hérité des visées ambitieuses des fondateurs de l'école sont résolus à «établir la conscience du ciel et de la terre, garantir le bien-être du peuple, reprendre le flambeau des savoirs

précieux enseignés par les sages d'antan» (Zhang Zai, 1020–1077). Longue vie aux personnalités d'exception, qu'elles puissent répandre la sagesse orientale dans le monde et contribuer au bien-être de l'humanité!

NOTES DE LA TRADUCTRICE

1 Fragment du *Livre de la voie et de la vertu*, ouvrage fondamental du taoïsme attribué à Laozi.

2 Fragment d'un poème de Liu Yuxi (772–842).



HAUT 上图

Mouvement exécuté en l'air

凌空飞脚

BAS 下图

«Vrai encens allumé d'un cœur sincère» dans un encensoir à tête de dragon

龙头香炉"诚心真香"

GOURMANDISES
好吃



ODE À L'ALCOOL

QUI INCARNE TOUTES LES VERTUS!

PAR ZHANG JIWEI
(TRADUIT PAR LUCIE MODDE)

--

将进酒，杯莫停 ——酒与侠

文 张继伟 译 Lucie Modde

中国是酒的故乡，也是酒文化的发源地，是世界上酿酒最早的国家之一。酒的发明者，共推仪狄、杜康。根据古人的记载，酒的发明相当偶然。有一次，杜康把剩饭放在空心的桑树之中，日子久了，饭自然发酵，散发出一种芬芳的气味，并流出一种液体，杜康取而饮之，感觉其味甘美。杜康受此启发，发明了酒。

商周时代，中国人独创酒曲复式发酵法，开始大量酿酒。最初的酿酒是果酒和米酒。自夏之后，经商周、历秦汉，至于唐宋，皆是以果实粮食蒸煮，加曲发酵、压榨后才出酒的。无论是吴姬压酒劝客尝，还是武松大碗豪饮景阳岗，喝的都是果酒或米酒。到了距今约一千年前的宋代，中国人发明了蒸馏法，从此，白酒成为中国人饮用的主要酒类。

Xiao Feng, Duan Yu
et Xuzhu : les trois héros
prétextent serment

乔峰、段誉、虚竹三
英雄

La longue histoire de la fermentation et de la distillation de l'alcool en Chine est souvent associée dans la littérature classique et au cinéma à des héros au grand cœur, prêts à se sacrifier pour le bonheur d'autrui, au prix de leur propre vie. L'alcool révèle la bonté humaine.

Une des premières nations à avoir produit de l'alcool par fermentation, la Chine serait le berceau de l'alcool et de la culture qui y est rattachée. Les inventeurs de cette boisson se nomment Yidi et Du Kang. Selon d'anciennes sources, cette invention fut plutôt fortuite. En effet, Du Kang aurait un jour laissé du riz dans le tronc creux d'un mûrier; le temps passant, le riz fermenté aurait émis un parfum entêtant et produit un liquide que Du Kang aurait trouvé fort bon. Il répéta donc l'expérience et c'est ainsi que fut inventé l'alcool.

LIQUEUR DE FRUITS, ALCOOL DE RIZ ET EAU-DE-VIE

Sous les dynasties Shang et Zhou (XVI^e-III^e siècles avant notre ère), grâce au principe de fermentation des levures, les Chinois produisaient déjà de grandes quantités d'alcool, principalement des liqueurs et de l'alcool de riz. Jusque sous les Song, le procédé consistait à faire cuire à la vapeur des fruits ou des céréales, à y ajouter des levures et à presser le mélange obtenu pour en tirer de l'alcool. L'alcool que la jeune femme du poème de Li Bai présente aux clients d'une taverne ou



1



2



3



4



5



6

La fermentation de l'alcool dans la Chine ancienne

中国古代酿酒流程

DROITE 右图

Gobelet à vin flanqué d'un dragon, dynastie Qing, musée du Palais, Taipei

清 玉龙纹觚
台北故宫博物院

Rhyton en jade, dynastie Han, musée du Palais, Taipei

汉代 玉角形杯
台北故宫博物院

Vase à libation *jiao* zoomorphe, début de la dynastie Shang, musée du Palais, Taipei

商早期 兽面纹罍
台北故宫博物院

celui que Wu Song boit à grands traits du haut de Jingyang est donc soit de la liqueur de fruits, soit de l'alcool de riz. Et puis, il y a un millénaire, les Chinois inventèrent un nouveau procédé, celui de la distillation. C'est ainsi que l'eau-de-vie (*baijiu*) devint l'alcool chinois le plus consommé.

Il en existe différents types, qui correspondent chacun à un goût particulier : goût sauce, goût léger, goût fort, goût riz, goût mixte, etc. Après l'instauration de la République populaire de Chine, cinq rencontres internationales furent organisées afin d'opérer une classification des *baijiu*. « Huit grands crus » furent ainsi identifiés pour la Chine : le *maotaijiu*, le *wuliangye*, le *jiannanchun*, le *luzhou-laojiao tequ*, le *fenjiu*, le *xifengjiu*, le *dongjiu* et le *gujing gongjiu*. La richesse du *maotaijiu* tient au mélange de trois goûts distincts et aux plus de trois cents composés olfactifs qu'il abrite : il est le représentant rêvé de la catégorie des eaux-de-vie « goût sauce », d'où l'interchangeabilité des termes « goût *maotai* » et « goût sauce ». Le *wuliangye* appartient pour sa part à la catégorie « goût fort » : les arômes, doux, riches et parfaitement équilibrés, restent longtemps en bouche, l'attaque est soyeuse et la finale pleine de fraîcheur. Le *xifengjiu* est un alcool



© Musée du Palais, Taipei, Taiwan, Chine

白酒按其不同的口感被分为酱香型、清香型、浓香型、米香型、凤香型等等。新中国成立后，更是史无前例地对白酒进行了五次国际级的评比，于是，有了中国“八大名酒”之说，分别是：茅台酒、五粮液、剑南春、泸州老窖特曲、汾酒、西凤酒、董酒和古井贡酒。茅台酒的醇馥幽郁由三大特殊风味融合而成，现已知香气组成成分多达三百余种，是风格最完美的酱香型大曲酒之典型，故“酱香型”又称“茅香型”；五粮液香气悠久，味醇厚，入口甘绵，入喉净爽，各味谐调，恰到好处，属浓香型大曲酒之佳品；西凤酒清而不淡，浓而不艳，集清香、浓香之优点融于一体，被人们赞为“凤型”白酒的典型代表；董酒既有大曲酒的浓郁芳香，又有小曲酒的柔绵与回甜，是董香型白酒的代表。中国美酒确是各有所长。

在中国酒文化中，除了酒本身，酒具也有很大的学问。金庸先生在武侠小说《笑傲江湖》中讲得最清楚：“饮酒须得讲究酒具，喝甚么酒，便用什么酒杯。喝汾酒当用玉杯，唐人有诗云：‘玉碗盛来琥珀光。’可见玉碗玉杯能增酒色。关外白酒最好是用犀角杯盛之而饮，能增酒之香。饮葡萄酒要用夜光杯，因葡萄酒作艳红之色，须眉男儿饮之未免豪气不足，葡萄酒盛入夜光杯之后，酒

léger et fort tout à la fois sans être ni fade ni écœurant ; il concentre les qualités des goûts « fort » et « léger », ce qui lui vaut d'être considéré comme le représentant du type « goût mixte ». Le *donjiu* marie à des arômes prononcés de type *daqu* la souplesse et le sucré final des eaux-de-vie *xiaoqu*, ce qui le place en tête de sa catégorie. À chaque alcool ses qualités !

À CHAQUE EAU-DE-VIE SON VERRE

En Chine, la culture de l'alcool s'étend aux ustensiles dans lesquels on le consomme, ce qu'illustre parfaitement Jin Yong dans son roman d'aventure *Le vagabond au sourire fier* : « On ne boit pas de l'alcool n'importe comment ; à chaque eau-de-vie correspond son verre. Le *fenjiu* se boit dans du jade, comme le dit d'ailleurs ce poème des Tang : “ dans son bol de jade, on dirait de l'ambre ”. L'ustensile joue donc sur la couleur de l'alcool. Boire de l'eau-de-vie des régions au-delà de la Grande muraille dans une corne de rhinocéros permet d'en étoffer les arômes. Le vin, lui, doit être bu dans des coupes en jade phosphorescent ; en effet, son teint de bouton de rose pourrait saper l'héroïsme des tout jeunes hommes, alors que s'il est servi dans du jade, il prend la teinte du sang frais. Quelle puissance se dégage des mots de Yue Wumu

s'exclamant : “ Je promets de manger la chair de mes ennemis et de boire leur sang ” ! » Afin de rendre grâce à leur robe, l'alcool de soja doit être servi dans de la vaisselle en bronze, l'alcool de riz dans de larges bols, le vin de riz dans de la porcelaine et l'alcool de fleur de poirier dans de la jadéite. La « voie de l'alcool » ne concerne pas que la dégustation à proprement parler, elle comprend également la morale (*de*) et le rituel (*li*) entourant cette pratique et fait la part belle aux émotions que le fait de partager un verre permet de transmettre.

Par ailleurs, l'alcool, qu'on retrouve donc en filigrane des cinq mille ans d'histoire chinoise, a un lien indéfectible avec la figure chinoise du justicier. Ce dernier, *xia* en mandarin, est un homme fiable, agissant, qui tient toujours sa parole à ses risques et périls, va secourir les malheureux et porte la justice dans tout le pays. Il agit courageusement par droiture d'âme et sait oublier son intérêt propre pour aider autrui ; s'il s'agit souvent de personnalités franches, directes et généreuses.



色便与鲜血一般无异，饮酒有如饮血，岳武穆词云：‘壮志饥餐胡虏肉，笑谈渴饮匈奴血’，岂不壮哉！”此外，高粱酒须用青铜酒爵，米酒宜大斗饮之，黄酒当用古瓷杯，梨花酒则用翡翠杯，可映得酒色分外精神。饮酒之道，不仅在于品鉴酒之味，还在于举杯时的“德”与“礼”，更加一个“情”字。

酒，渗透于整个中华五千年的文明史中，与“侠”更是有着不解之缘。侠者，言必行，行必果，已诺必诚，不爱其躯，

L'ALCOOL, SYMBOLE DE COURAGE, D'AMITIÉ ET DE LOYAUTÉ

Dans de nombreux romans mettant en scène ce genre de personnages, l'alcool sert à révéler l'étoffe du héros. Ainsi, une scène culte de *Demi-dieux et semi-démons* voit Xiao Feng et ses dix-huit compagnons aller affronter les grands guerriers des monts Shaoshi pour secourir Azi. Si le sauvetage réussit, le jeune homme se retrouve néanmoins dans une situation bien périlleuse. Duan Yu, un

autre personnage du roman jusque-là plutôt faible, décide alors de se battre avec Xiao Feng jusqu'à la mort, révélant par-là même sa grandeur d'âme et le respect qu'il a pour ses compagnons d'armes. En trois coups, Xiao Feng parvient héroïquement à faire reculer trois féroces adversaires, et ce tout en buvant copieusement, comme si la possibilité de mourir ne l'effrayait pas. Cette scène illustre bien à quel point l'alcool fait ressortir le courage et le sens du sacrifice

赴士之陌困，千里诵义者也。贵在见义勇为、肯舍己助人，均是光明磊落、豪气干云之人。在诸多武侠小说作品中，用“酒”来展现人物“侠义”的性格特点是必不可少的。如《天龙八部》中经典的一幕——萧峰为救阿紫带十八位亲随闯入群雄汇集的少室山，虽救下阿紫，自己却难于脱身。此时在书中一向以文弱形象示人的段誉被激起了侠义之心，决意与大哥萧峰同死，以全结义之情。而另一边，萧峰于三招之间逼退了当世的三大高手，豪气勃发，取酒痛饮，全不将生死放在心上。在此，酒将萧峰豪迈、豁达的英雄形象展现得淋漓尽致。但这仅为酒之“小用”，而酒之“大用”则在其后的三段话。一是萧峰道：“兄弟，你我生死与共，不枉了结义一场，死也罢，活也罢，大家痛痛快快地喝他一场。”二是虚竹出场：“大哥，三弟，你们喝酒，怎么不来叫我？”此前虚竹并未见过萧峰，只因当日在缥缈峰上与段誉结拜之时，曾将萧峰也结拜在内，大丈夫一言既出，生死不渝。三是萧峰提起酒袋，说道：“两位兄弟，这一十八位契丹武士对哥哥忠心耿耿，平素相处，有如手足，大家痛饮一场，放手大杀吧。”众人同饮烈酒。这一段将三位侠士“轻生死、重然诺”的品格表现得淋漓尽致，而酒又让“侠肝义胆”得到了升华。正是侠借酒意，酒助侠情！

当然，酒的妙处还远不止于此。酒是一种文字，记录了一段特殊的历史；酒是一种语言，建立了一种独特的沟通；酒更是一种文化，人心脾性、世间百态，包罗万象。

GAUCHE 左图

Prunes vertes et vin chaud célèbrent le souvenir des héros (célèbre passage du roman *Les trois royaumes*), par Ren Shuaiqing, dynastie Qing.

清 任帅英

《青梅煮酒论英雄》
出自《三国演义》

de Xiao Feng. Mais il ne s'agit là que d'un rôle «mineur» de l'alcool; son rôle principal apparaît dans les trois phrases suivantes. Xiao Feng lance ainsi: «Mon frère, scellons notre amitié puisque nous voilà unis dans la vie dans la mort. Peu importe la vie ou la mort, buvons un bon coup avant de reprendre.» Xuzhu intervient ensuite: «Mes frères, pourquoi ne m'avez-vous pas prévenu que vous étiez en train de boire?» C'est la première fois que ce dernier voit Xiao Feng, mais comme il est le frère juré de Duan Yu depuis l'épisode qu'ils viennent de connaître au sommet de la montagne embrumée, il est automatiquement celui de Xiao Feng. C'est ainsi: aucun d'eux ne saurait revenir sur un serment prononcé. Xiao Feng reprend enfin, en soulevant son outre: «Mes frères, buvons à la loyauté de mes dix-huit compagnons khitans ainsi qu'au lien qui nous unit, et et partons ensuite au combat l'esprit dégagé.» Tous boivent alors goulument. Ces trois exemples montrent le peu de cas que ces personnages hauts en couleur font de leur vie, ainsi que la place centrale qu'ils accordent à la parole donnée. Or, il semblerait que l'alcool aide à sublimer les qualités morales de ces graines de héros. Alcool et héroïsme s'encouragent donc bien l'un l'autre.

Il y aurait évidemment bien d'autres choses à dire sur l'alcool. Car l'alcool sait se faire écriture pour révéler une histoire inédite, mais aussi langage au service d'un mode de communication unique. Enfin, renvoyant à des personnalités singulières et à d'innombrables réalités, il devient aussi culture.

Peu importe la vie ou la mort, buvons un bon coup avant de reprendre



DROITE 右图

Arrêts sur image: *Au bord de l'eau*, série télévisée (1998), *Swordsman II*, film (1992), *Demi-dieux et semi-démons*, série télévisée (2003)

剧照: 电视剧《水浒传》、1998电影《笑傲江湖II之东方不败》、1992电视剧《天龙八部》2003



HU JINQUAN

ET LE MONDE ROMANESQUE DES CHEVALIERS ERRANTS

Par Yi Ziheng
(traduit par Agnès Sirgant)

胡金銓：诗剑江湖

文 易子亨 译 Agnès Sirgant



Le célèbre réalisateur chinois a traversé le XX^e siècle en créant des films de sabre chinois uniques en leur genre où se mêlent intrigues, combats et philosophie bouddhiste. Son œuvre cinématographique, magistrale, est reconnue dans le monde entier, notamment primée au Festival de Cannes.

拍武侠片，又超越了武侠片。有人用“诗剑江湖”来形容他的电影：以剑为胆、以诗炼心，他的江湖世界不止有刀光剑影，还有诗韵和禅意。他就是武侠片大师——胡金铨。

胡金铨出生于清朝末年的上层阶级，父亲是旅日留学的新派知识分子，母亲是国画家。从小，他就受到了良好的古典主义教育，同时对西方先进思潮亦有耳濡目染。胡金铨对中国古典戏剧和文学充满热情，尤其喜爱京剧及武侠小说，与民国武侠怪才“还珠楼主”有着密切来往。

1950年，年青的胡金铨只身前往香港，慢慢踏入电影行业。在著名的邵氏公司，他从演员做起，出演了《雪里红》(1956)、《千娇百媚》(1961)等多部作品。直到1964年，他才得到机会，执导了处女作《玉堂春》，博得好评，之后的《大地儿女》(1965)和《大醉侠》(1966)更让他声名鹊起。好景不长，由于跟邵氏公司理念不合，胡金铨一气之下离开香港，远走台湾。

在台湾，胡金铨获得了宝贵的创作自由，他一举拍出《龙门客栈》(1967)和《侠女》(1970)两部彪炳影史的杰作。前者引爆市场，很大程度上改变了台湾电影工业的发展脉络；后者远征戛纳，成为第一部在戛纳电影节获奖的华语武侠片。

此后的名作《空山灵雨》(1979)和《山中传奇》(1979)，胡金铨的风格更加内敛，将一切外象尽数凝于佛理和禅意，也因此受到市场冷遇。

到了晚年，胡金铨频繁往来于香港、台湾、内地之间，与各地制片厂合作。1997年，在筹备《华工血泪史》期间，胡金铨因心脏手术失败而离世，归隐了他梦中的江湖。

Il a réalisé des films de sabre chinois et il a transcendé le genre. L'expression *shi jian jiang hu*, «le monde romanesque des chevaliers errants» dépeint l'univers singulier qu'il a créé. *Jian*, l'épée, renvoie à la bravoure, *shi*, la poésie, évoque le raffinement de l'esprit, et *jiang hu*, littéralement «rivières et lacs», désigne pour les Chinois un monde dans lequel évoluent des héros épris de justice. Son cinéma, pétri de poésie, de musique et de doctrine bouddhiste *chan* ne se résume pas à de féroces combats entre adeptes d'arts martiaux. Ce cinéaste est Hu Jinquan (ou King Hu), le grand maître des films de sabre chinois.

Raining in the mountain

《空山灵雨》剧照





**Son cinéma, pétri de poésie,
de musique et de doctrine
bouddhiste chan ne se résume
pas à de féroces combats
entre adeptes d'arts martiaux**

UNE VIE ENTRE HONG KONG, TAÏWAN ET LA CHINE CONTINENTALE

Hu Jinquan naquit en 1932 dans une famille de la classe supérieure encore imprégnée des valeurs de l'époque l'ayant précédée, celle de la fin des Qing : son père, membre de l'intelligentsia réformatrice, avait étudié au Japon tandis que sa mère était une artiste peintre de l'école classique chinoise. Hu Jinquan reçut dès l'enfance une excellente éducation classique chinoise mâtinée de pensée avant-gardiste importée d'Occident. Dans sa jeunesse, féru de littérature et de théâtre classiques chinois, il se passionna pour l'opéra de Pékin et les romans de chevalerie et d'arts martiaux. Il était d'ailleurs très lié avec l'écrivain Li Shoumin (1902–1961), un des prodiges de ce genre littéraire à cette époque, qui arborait le flamboyant nom de plume « maître de la tour de la perle restituée ».

En 1950, le tout jeune Hu Jinquan partit seul pour Hong Kong où il parvint à prendre pied dans l'industrie locale du septième art. Il débuta en tant qu'acteur au sein de la fameuse société de production Shaw Brothers Studio, jouant notamment dans le film *Red bloom in the snow* (1956) du réalisateur chinois Li Han-hsiang et dans *Les Belles* (1961) de Doe Ching. Ce ne fut qu'en 1964 que l'occasion s'offrit enfin à lui de réaliser un film : son tout premier long-métrage, *The story of Sue San*, reçut de bonnes critiques. Il tourna ensuite *Sons of the Good Earth* (1965) et *L'hirondelle d'or* (1966) qui le propulsèrent au rang des cinéastes connus. Mais comme toutes les bonnes choses ont une fin, suite à un accès de colère dû à de fortes dissensions avec les frères Shaw, il quitta leur société de production et Hong Kong pour aller s'établir à Taïwan.

Sur l'île, jouissant d'une précieuse liberté de création, il réalisa *Dragon Inn* en 1967 et dans la foulée *A Touch of Zen* en 1970, deux chefs-d'œuvre intemporels de l'histoire du cinéma. Ces deux films firent l'effet d'un coup de tonnerre dans le monde du septième art et jouèrent un rôle moteur dans le développement de l'industrie cinématographique de l'île ; entré en compétition officielle au Festival de Cannes, *A Touch of Zen* devint le premier film de sabre en langue chinoise à y remporter un prix.

Dans les deux célèbres films qui suivirent en 1979, *Raining in the mountain* et *Legend of the mountain*, le propos de Hu Jinquan, moins accessible, s'enracine profondément dans la pensée bouddhiste et la doctrine chan ; l'accueil fut assez mitigé.

Vers la fin de sa vie, Hu Jinquan collabora avec divers studios de cinéma, partageant son temps entre Hong Kong, Taïwan et la Chine continentale. En 1997, en raison de problèmes cardiaques, il dut interrompre le tournage de *Battle of Ono* pour subir une intervention chirurgicale au cours de laquelle il succomba, gagnant dans un ultime envol son pays merveilleux des paladins errants.



DRAGON INN – 1967

Le récit se situe durant la période médiane de la dynastie Ming (1368–1644), marquée par la corruption et les intrigues de cour. Yu Qian, ministre des armées, est victime d'une machination et condamné à mort avec toute sa famille. Ne sont épargnés que ses deux enfants qui sont toutefois bannis dans les confins de l'empire. Le grand eunuque Cao Shaoqin, aussi cruel que machiavélique, ordonne alors à ses sbires d'intercepter et d'assas-

siner les enfants afin d'éradiquer la famille de Yu Qian. Mais Xiao Shaozi et d'autres justes les protègent en secret et déjouent tous les pièges qui leur sont tendus. Un beau jour cependant, des gens en

armes investissent l'Auberge du dragon. Ce tout petit coin du monde devient alors le théâtre de noires machinations; de mystérieuses puissances tapies en embuscade guettent l'occasion favorable.

La naissance de la nouvelle génération des films de sabre chinois

C'est dans ce film que Hu Jinqian posa les fondations de la nouvelle génération de films de sabre chinois, alliant une intrigue aux ressorts multiples, des scènes de combats de sabre d'une grande virtuosité réglées au cordeau et une technique de réalisation originale; il construit en effet des scènes d'une formidable tension en jouant sur les différents angles de vue d'une batterie de caméras. Cette œuvre fortement inspirée des diverses disciplines artistiques que comporte l'opéra de Pékin est empreinte d'un grand classicisme. Tout témoigne de cette filiation: le rythme de l'intrigue, la chorégraphie des combats, le contenu philosophique, la division tranchée des personnages entre le camp des loyaux et celui des traîtres.

En 2005, la Chine fêtait le centenaire de son cinéma: *Dragon Inn* arrivera au septième rang de la sélection des cent meilleurs films en langue chinoise dressée à l'occasion des Hong Kong Film Awards.

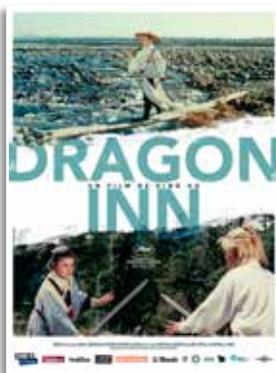
《龙门客栈》(1967)

《龙门客栈》的故事发生在明朝中期, 政治黑暗, 宦官夺权。兵部尚书于谦遭人

陷害, 满门抄斩, 只剩下一双儿女被发配边疆。大太监曹少钦心狠手辣, 派人前去截杀, 意欲斩草除根。而民间义士萧少铤等人则暗中保护, 处处提防。一时间、数队人马在龙门客栈这小小的一方天地, 风云际会、暗潮汹涌。

影片是“新派武侠电影”的奠基之作, 其叙事层层更迭、打斗利落飒爽, 导演手法更是别具一格, 在镜头与镜头间组合出强大的张力。电影的内核极具古典色彩, 有着深刻的京剧根源, 无论是叙事的节奏、打斗的场面、教化的内核、还是忠奸分明的人物设置, 都能洞察出其内在的古典肌理。

2005年, 中国电影诞生百年, 香港电影界举办百佳华语片评选, 《龙门客栈》名列第七。





《侠女》(1970)

《侠女》，改编自蒲松龄《聊斋》当中的《侠女》一篇。故事还是发生在明代，书生顾省斋开书画铺为生，与住在附近的少女杨之云暗生情愫。未曾想，杨之云乃御史杨涟之女，其父因朝上倾轧冤死，而她本人也被通缉。不久后，敌人来袭，他们陷入危机与苦战。

影片有着华语电影史上最精彩的武打场面之一，即光影交错的“竹林大战”。这场精彩的打斗被李安在《卧虎藏龙》里发扬光大，征服了全世界的观众。而《侠女》的深刻在于，它是一部有关佛理和禅思的电影，正如它的英文片名“Touch of Zen”，在书剑恩仇之下，埋藏着对生命意义的追思。这个名字，也被贾樟柯在《天注定》中，以英文片名“A Touch of Sin”致敬，足见《侠女》的影响力。

1975年，《侠女》受邀参加戛纳电影节，冲击了西方电影界，最终被授予技术大奖。

Une réflexion sur le sens de la vie, fortement imprégnée de pensée bouddhiste

A TOUCH OF ZEN - 1970

A Touch of Zen est une adaptation du conte «La guerrière chevaleresque» tiré des *Contes étranges du cabinet du bavard* de Pu Songling (1640-1715), écrits sous les Qing. L'intrigue se déroule une fois de plus sous les Ming. Le héros, le lettré Gu Shengzai, tient une officine de peinture et de calligraphie. Il a développé en secret un profond amour pour sa jeune voisine Yang Zhiyun sans se douter qu'elle n'est autre que la fille du malheureux censeur impérial Yang Lian qui a été exécuté, victime d'une cabale en haut lieu visant à l'évincer. Sa fille, sous le coup d'un mandat d'arrêt, est activement recherchée. Lorsque des roués arrivent pour se saisir d'elle, les deux héros sont précipités dans un enchaînement de drames et d'âpres combats.

Cette œuvre comporte une scène d'anthologie du cinéma en langue chinoise : «la bataille dans la forêt de bambous», somptueux combat acrobatique exécuté dans la veine de l'opéra classique et marqué par le jeu de l'ombre et de la lumière. Ang Lee a conquis un public mondial en reprenant cette splendide scène d'arts martiaux dans son film de 2000 *Tigre et dragon* et en accentuant encore son côté spectaculaire. Pour autant, la dimension essentielle du film de Hu Jinquan réside dans son adhésion à l'école *chan* de la pensée bouddhiste, comme l'indique la traduction anglaise de son titre, *A Touch of Zen*. Dans la lignée du feuilleton de Jin Yong (Louis Cha), «Le livre et l'épée», paru dans un journal hongkongais en 1955, cette œuvre distille un message sur le sens de la vie. Jia Zhangke a voulu rendre hommage à cette œuvre en reprenant partiellement à son compte le titre anglais pour l'un de ses films : *A Touch of Sin* (2013), proclamant ainsi la dette des nouvelles générations de cinéastes envers Hu Jinquan.

En 1975, *A Touch of Zen* entre en compétition officielle au Festival de Cannes où il crée la sensation au sein du cinéma occidental ; il y remporte le Grand prix de la commission supérieure technique de l'image et du son.

L'œuvre la plus aboutie de Hu Jinqian



《空山灵雨》(1979)

影片的故事围绕着“三宝寺”住持智严即将圆寂的情节展开。他自知命不久矣，遂着手安排继承衣钵之事。由于这事关无价珍宝《大乘起信论》的归属，众人各自心怀鬼胎，外界的势力与组织也渐渐朝古刹逼近。

这部作品有着胡金铨电影里最为精彩的群像塑造，每个人物都面目分明、入木三分。

除此之外，《空山灵雨》像是一部胡金铨的集大成之作。其中的动作场面明显源自京剧《三岔口》；超自然的“佛迹”表达也承袭自先前的电影实践；内在的佛理和禅学探讨则更进一步，诉诸于更为辽阔和宽广的层面。

胡金铨曾说：“我很羡慕有自己土地的人。我这一辈子，到哪儿几乎很难感受到属于自己的感受，我这一辈子都是过客。”或许，真正属于他的土地，便是那一片，他一手创造的诗剑江湖。

RAINING IN THE MOUNTAIN – 1979

Le récit se concentre autour du monastère des Trois joyaux où la fin prochaine du supérieur Zhi Yan donne lieu à de sombres intrigues. Se sachant proche de la mort, il s'est mis en devoir de préparer sa succession et cherche à qui transmettre ses attributs bouddhiques, sa robe et son bol. Mais son monastère abrite l'inestimable manuscrit sacré *L'Éveil de la foi dans le Mahâyâna*, trésor qui suscite la convoitise. Animés de sombres desseins, un dignitaire du monde temporel et un seigneur local convergent vers le vénérable monastère.

Dans cette œuvre, Hu Jinqian porte au plus haut degré son art consommé de traiter les groupes; chaque personnage est ainsi doté d'une individualité propre et d'une apparence singulière.

Raining in the mountain apparaît comme l'œuvre la plus aboutie de sa filmographie. Les scènes d'action se réfèrent de façon évidente à un opéra créé sous les Song (X^e-XIII^e siècles), *San cha kou* («À la croisée des chemins»); les manifestations surnaturelles étaient certes déjà présentes dans ses œuvres précédentes, mais ici il approfondit l'étude de la pensée bouddhique et plus précisément de la doctrine *chan* dont il explore un champ plus vaste.

Hu Jinqian avait un jour confié: «J'envie beaucoup les gens qui sont enracinés dans une terre. Je n'ai presque jamais éprouvé le sentiment d'être chez moi, j'étais toujours de passage.» Peut-être qu'en fin de compte le cinéaste n'appartenait vraiment qu'au monde romanesque des chevaliers errants qu'il avait lui-même créé.

PASSION
热爱

L'ESPRIT CHEVALERESQUE
DANS
**LA LITTÉRATURE
CLASSIQUE**

PAR LI SHUO (TRADUIT PAR LUCIE MODDE)

--

侠客行
——古典文学中的侠义情怀

文 李硕 译 Lucie Modde

中国有着悠久的“侠义”文化，我们对于“侠义”直观的理解就是为武、称勇，但“侠”本身拥有着更为广泛的含义。东汉许慎在《说文解字》中这样解释：“侠，俌也。”清代段玉裁在此基础上又进一步作了阐释：超脱于钱财物欲之外，同时又以强力雄霸一方的行为叫做“侠”。而“义”在字典中的含义比较模糊。“处事得宜”叫做“义”，但在民间，则被赋予了浅近的意思——相互支援，扶危济困，重诺，感恩，酬知己。这是血缘宗族关系之外的道德准则。中华大地孕育出的“侠义”精神贯穿了整个历史长河，自春秋战国开始，“侠士”就以自己的言行传递着这种精神价值，这点从浩如烟海的古典文学中不难看出。

卫宣公时，王师的军队里有一位高大伟岸的邦国英雄，持一把长戈（一种兵器），充当君王的前锋。这一句出自《诗经·卫风·伯兮》——“伯兮揭兮，邦之桀兮。伯也执殳，为王前驱。”诗歌一开篇便由女子骄傲自豪的口吻来描述她的丈夫在王师的行伍中作战归来，毫不胆怯退缩。这份自豪来自丈夫的勇武，来自社会所认定的光荣。诗中的“伯”无疑是“侠义”的典范，为了保卫国家付出了最大的努力，最大的牺牲，是超越家庭生活和自身痛苦之上的意义所在。

乱世是英雄实现其建功立业梦想的绝佳时期。“白马饰金羁，连翩西北驰……捐躯赴国难，视死忽如归！”边塞那个武艺高超、正驰马奔赴战场的少年英雄是谁？他拉开如满月的弓弦左右射击，正中靶心不差毫厘；他轻巧敏捷如猴，勇猛疾驰如豹；随着大军直捣敌巢，驱逐敌骑。曹植在《白马篇》中将自

GAUCHE

Instant de joie
sur le vaste océan

沧海一声笑

Chevaliers, combattants et seigneurs pleins de fougue fourmillent dans la littérature et la poésie chinoises. Ils incarnent une force et une générosité qu'ils mettent au service du peuple opprimé, et leur destin demeure encore bien ancré dans l'imaginaire collectif des Chinois d'aujourd'hui.

La culture chevaleresque existe en Chine depuis longtemps. Le mot «chevaleresque» (*xiayi*) renvoie de prime abord à la martialité, au courage; mais la figure chinoise du chevalier ou du justicier, le *xia*, déborde très largement ce cadre. Xu Shen (II^e siècle), un auteur de la dynastie des Han orientaux, le définit ainsi dans son *Shuowen jiezi*: «un *xia* est un chevalier errant». Duan Yuzai (1735–1815), un auteur bien plus tardif de la dynastie des Qing, développe cette première définition en précisant qu'un *xia* recourt à la force mais jamais pour des motifs d'ordre financier ou matériel.

Le deuxième composant du mot chevaleresque en chinois, *yi*, est bien plus difficile à définir. On trouve «gestion appropriée des situations» dans le dictionnaire, mais le sens usuel est moins abstrait et renvoie à l'idée d'entraide, de secours porté aux plus faibles, d'engagement, de reconnaissance, de loyauté envers ses amis. Il s'agit d'un principe extérieur aux liens du sang ou du clan qui, depuis les Printemps et Automnes (VIII^e–V^e siècles avant notre ère), ponctue la longue et tumultueuse histoire chinoise. Les paroles et les actes de ces justiciers recensés dans d'innombrables ouvrages de littérature classique en offrent une parfaite illustration.

Du temps du duc Xuan du pays de Wei (VIII^e siècle avant notre ère), un grand et solide guerrier servait dans

l'armée. Aidé de sa longue lance, il se battait à l'avant-garde des troupes. La citation suivante est extraite du *Classique des poèmes* (chapitre «Weifeng», chant «Boxi»): «Mon seigneur est vaillant, c'est l'homme le plus audacieux du pays! Mon seigneur, sa lance à la main, sert au premier rang des troupes du roi». Dans la bouche de la jeune épousée, cette description des tout premiers vers traduit toute la fierté qu'elle éprouve de voir son mari, le seigneur, servir les troupes royales et revenir de la guerre sans avoir reculé devant l'ennemi. Elle est fière de tant de courage et de cette gloire que confère la reconnaissance sociale. Le seigneur du poème semble incarner parfaitement cet esprit chevaleresque que nous avons évoqué puisqu'il est à même de tout sacrifier — sa vie de famille et sa propre personne — pour le bien de son pays.

Seul un contexte troublé offre au héros l'occasion de réaliser ses rêves. «Tout harnaché d'or, un cheval blanc file en direction du nord-ouest [...] Prêt à se sacrifier pour son pays, mourir, c'est comme retourner chez les siens!» Qui est ce jeune héros rompu à l'art de la guerre se précipitant à cheval aux confins de l'empire pour se battre? De son arc puissant, il tire de gauche et de droite, et toutes ses flèches touchent leur cible; aussi agile qu'un singe, il a la férocité et la vitesse d'un léopard; il suit son commandant au cœur du camp Xiongnu avant de

己的雄心壮志寄托在这个武艺精熟的爱国少年身上。他的“侠义”精神表现在为国家危难奋勇献身，忘却个人私利，视死如归。

大约又过了那么几百年，有一个满怀壮志，意气风发的少年，生活在游侠之风活跃的盛唐时期，从小就倾慕古代侠士仗义疏财的个性。他就是李白，中国历史上最著名的大诗人，他要带上点缀着胡纓的侠士帽，腰间悬着如雪明亮的吴钩宝剑，而后“十步杀一人，千里不留行”。“尚侠”思想在他的诗歌中时有体现，那是他对过往英雄的崇敬礼赞以及自己经世济国理想的折射。与他人不同的是，李白的“侠义”精神在济苍生、安社稷的同时，奔涌着潇洒不羁的叛逆精神和强烈的自我意识。

不独诗歌，小说作品中依然不难看出人们所寄寓的情怀。“身長九尺，髯長二尺，面若重枣，唇若涂脂，丹凤眼、卧蚕眉，相貌堂堂，威风凛凛”，端得一副英雄样貌，这是《三国演义》中对关羽

revenir sur ses pas pour régler leur compte aux Xianbei. Dans sa «Ballade du cheval blanc», Cao Zhi investit un jeune patriote aguerrri de toute son ambition martiale. Son esprit chevaleresque s'incarne dans son sacrifice à la patrie, dans son oubli de soi et dans sa communion avec la mort.

Quelques siècles plus tard, un homme tout aussi ambitieux et déterminé se fait connaître sous la dynastie Tang, une époque qui vénérât les justiciers errants. Ayant été bercé toute son enfance par les histoires des héros classiques, il aspire de toutes ses forces à incarner leur droiture et leur désintéressement. Répondant au nom de Li Bai, il devient le plus grand poète chinois. Si seulement il avait pu porter le chapeau du justicier à larges bandes de tissu, avoir à la taille une épée étincelante et savoir «tuer un homme tous les dix pas,

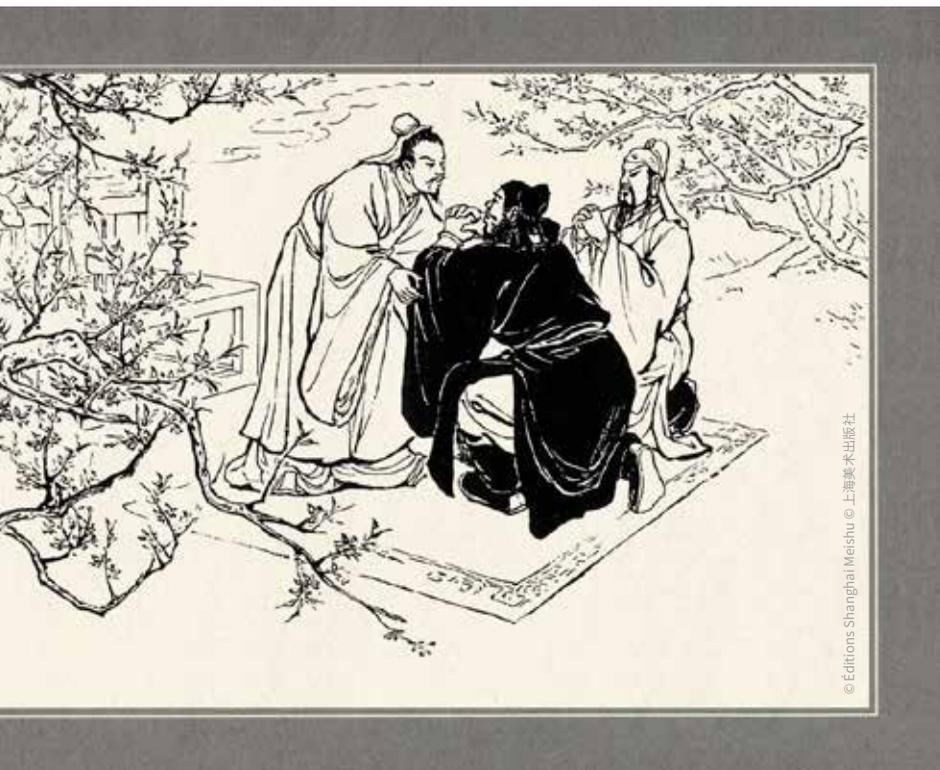
parcourir [ainsi] mille lieues sans s'arrêter»... Son amour pour ces figures transparait dans ses poèmes, qui reflètent tout autant son admiration des héros des temps jadis que sa volonté de venir en aide à son pays. S'il cherche à secourir son peuple et sa patrie, il nourrit cependant aussi un fort esprit rebelle et a une vision très individuelle de ce à quoi sa vie doit ressembler; c'est là la singularité de son esprit chevaleresque.

Armés de leur plume, les écrivains ont pris le relais

La poésie n'est pas la seule à abriter ce genre d'aspirations, les romans s'y prêtent égale-

ment. «De haute taille et la barbe longue, le visage hâlé, les lèvres comme peintes, les yeux en amande, les sourcils bien dessinés, il se tenait droit, imposant, majestueux»: voilà la description du héros parfait, le fameux Guan Yu des *Trois royaumes*, qui incarne l'engagement absolu, ce yi déjà présenté au début. En effet, nombreux sont les passages à vanter sa loyauté, comme le triple serment du Jardin des Pêchers ou encore son très long voyage en solitaire pour retrouver ses frères jurés. Le premier épisode définit d'ailleurs ainsi la notion de yi: «le fait d'unir toutes ses forces et toute sa volonté pour porter secours à son pays et à son peuple». C'est donc une notion éminemment empreinte de confucianisme, qui prêche également de venir en aide à son époque.

Les histoires populaires des dynasties Song et Ming ainsi que les imitations qui en furent faites sous les Qing contribuèrent de manière décisive à la création d'un genre propre faisant l'apologie des justiciers, qui intégra sans peine le quotidien des populations. La figure du héros que façonnent des romans comme *Les trois braves et les cinq justes*, *Récit d'un guerrier sous l'empereur Yongzheng* ou encore *Trois*



DROITE 右图

Le grand poète Li Bai

诗仙李白

GAUCHE 左图

Le triple serment
du Jardin des Pêcheurs

桃园结义

的描述,关羽是小说中“义绝”的代表。“桃园三结义”“千里走单骑”……无不表现出他的重义。而这个“义”又在“桃园三结义”的时候得到了很好的诠释——“同心协力,救国扶危,上报国家,下安黎庶”,他所追求的大义同样渗透了儒家整时济世的思想。

宋明时期的话本小说乃至清代拟话本小说更是以此为题材创作出了专门歌咏侠义的小说,这类小说深入到平民百姓的生活。《三侠五义》《雍正剑侠图》《三侠剑》等作品中所塑造出来的英雄形象至今仍为人所称道。

悉数每一个朝代的文学作品,“侠义”是他们永恒咏叹的一大主题。伸张正义、惩恶除奸是侠士的基本操守。因为下层人民面对外界的侵害无力抵抗,无论经济上还是政治上都没有自我保障的能力,这时就需要一方豪侠出手相助,于是“侠义”精神也应运而生。而这样的“举手之劳”显然不是他们人生的终极目标,保家卫国、建功立业才是他们最高的人生追求。

我们所谓的“侠义”精神是一脉相承的,总是关乎国家命运。金庸先生曾在其武侠小说中写道:“为国为民,侠之大者。”可以说,“为国为民”是“侠义”情怀的制高点。中国文人不甘于皓首穷经的儒生生活,常常以“济世、救民、安社稷”为己任,就为这种精神涂抹上了一层长剑出鞘撕裂长空时映出的一抹灿灿银亮,笼罩万里山河。



guerriers est encore aujourd'hui très largement appréciée des lecteurs.

Ce rapide tour d'horizon nous a permis de voir à quel point le thème de la «chevalerie» était central quel que soit le genre littéraire et l'époque concernés. L'intégrité de ce guerrier veut qu'il œuvre à faire régner la justice et combatte le mal sous toutes ses formes. De tout temps, le peuple a été opprimé sans pouvoir se rebeller; face à cette insécurité économique et politique rampante, il a eu besoin de s'imaginer des héros secourables, ces fameux justiciers qui, non contents de venir en aide aux populations en détresse, avaient l'ambition ultime de faire de grandes choses pour leur pays.

Ainsi s'est perpétué cet esprit chevaleresque si intrinsèquement lié au devenir de la nation. Le célèbre Jin Yong (né en 1924) écrit dans un de ses romans: «pour un justicier, le plus important est d'œuvrer au bien de son pays et de son peuple». L'esprit chevaleresque trouverait donc son aboutissement dans cette grande cause. De nombreux hommes de lettres chinois ont refusé de passer leur vie au milieu des classiques, comme les érudits confucéens en leur temps. Il semblerait qu'eux aussi aient été séduits par la cause du justicier et aient préféré faire briller le tranchant de leur lame, plus exactement de leur plume, pour la mettre au service de la société...

SAVOIRS
知之

LE ROMAN
D'ARTS MARTIAUX
CHINOIS
ET DE
CAPE ET D'ÉPÉE
FRANÇAIS

PAR NICOLAS ZUFFEREY (TRADUIT PAR WANG YU)

中国武侠小说与法国骑士小说

文左飞译王瑜

HAUT 上图

Au bord de l'eau,
par Shi Nai'an (1296-1372),
parution française
aux éditions Fei, 2012

《水浒传》
原著：施耐庵
巴黎FEI出版社 2012年

BAS 下图

Les trois mousquetaires,
par George Sidney, 1948

《三个火枪手》
导演：George Sidney
1948年

金庸(查良镛, 出生于1924年)是中国二十世纪最著名的武侠小说家, 他有时被称为“中国的大仲马”。他本人也爽快地承认自己曾借鉴于这位著名的法国通俗小说作家。由此看来, 中国武侠小说与法国骑士小说具有天然的可比性。本文不但会讨论一下二者之间的相似之处, 也会论及它们之间的一些重要的不同点。值得注意的是, 这些异同只能是一个大概的比较: 在这两类小说里, 我们总能找到反例, 这并不奇怪, 武侠小说和骑士小说都受过各种各样的影响, 并曾以多种多样的形式出现。

首先讲讲相同点, 比较多。不管是在中国文学传统还是在法国文学传统里, 这两种文学形式都是比较容易被界定的, 有着典型的作家和作品。

Les deux traditions littéraires, chinoise et française, mettent en scène des héros sans peur et sans reproche qui combattent au cœur d'étranges intrigues très romanesques, néanmoins situées dans des contextes historiques et culturels bien différents. Passé de mode en France, le genre reste encore très vivant en Chine.

Jin Yong (Louis Cha, né en 1924), le plus connu des auteurs de romans d'arts martiaux (*wuxia xiaoshuo*) du XX^e siècle, est parfois appelé «le Dumas chinois»; lui-même s'est montré prompt à reconnaître sa dette envers le grand auteur populaire français. La comparaison entre roman d'arts martiaux chinois et roman de cape et d'épée français s'impose donc d'elle-même. Dans cet article, nous présenterons quelques-unes des ressemblances, mais aussi les principales différences entre ces genres de littérature «de chevalerie».

Soulignons d'emblée que nos rapprochements et contrastes ne peuvent qu'être approximatifs: dans les deux traditions, on trouvera des contre-exemples, ce qui n'étonnera pas étant

donné que tant le roman d'arts martiaux que le roman de cape et d'épée ont subi toutes sortes d'influences, et connu des formes variées.

Commençons par les ressemblances, qui sont nombreuses. Tout d'abord, dans la tradition littéraire chinoise comme dans la tradition littéraire française, les deux genres sont relativement bien circonscrits, avec des auteurs et des œuvres considérés comme typiques. Alexandre Dumas (*Les trois mousquetaires*, 1844), Paul Féval (*Le Bossu*, 1857) ou encore Michel Zévaco (*Les Pardaillan*, 1907), sont les représentants du roman de cape et d'épée français, de la même façon que des œuvres comme *Histoire de héros et d'héroïnes* (Ernü yingxiang zhuan, v. 1878) ou *Les Trois braves et les cinq justes* (San xia wu yi, v. 1879), et des auteurs comme Huanzhu Louzhu (*Shushan jianxia zhuan*, v. 1932) ou Wang Dulu (*He tie wu bu*, v. 1938), sont les «classiques» du roman d'arts

亚历山大·仲马(《三个火枪手》, 1844), 保罗·菲瓦尔(《驼背骑士》, 1857)或者米歇尔·泽瓦库(《帕尔代朗骑士》, 1907), 这些都是法国骑士小说的代表作家。同样, 中国武侠小说代表作有《儿女英雄传》(约1878)或者《三侠五义》(约1879), 作家有还珠楼主(《蜀山剑侠传》, 约1932)或者王度庐(《鹤铁五部》, 约1938), 这些都是武侠小说的经典作家作品; 等到二十世纪中叶, 中国武侠小说又在金庸、梁羽生(1926-2009)和古龙(1938-1985)这些大家手中得到了创新。骑士文学并不是自然生成的文学形式。比如说, 在英国文学里, 骑士文学并不是一个很明确的文学形式, 虽然有很多作品可以归类于骑士文学, 从《艾凡赫》(沃尔特·司各特, 1819)到《美人如玉剑如虹》(拉斐尔·萨巴蒂尼, 1921), 再到《红花侠》(艾玛·奥希兹, 1905): 这些小说通常归于更为广泛的冒险小说, 有时也归类于历史小说。这一不同可能因为在英国文学里各种文学类别之间的界限比较模糊, 同时通俗小说更容易摇身变为经典作品。

如果说中国的武侠小说与法国的骑士小说这两种文体很容易辨认, 它们与其他类别的小说, 尤其是历史小说有很多共同点。历史背景在骑士小说中随处可见, 虽然并不总是以忠实的方式呈现: 作家有时凭借想象

以自己的方式来解读历史人物和历史事件。这是因为骑士小说与武侠小说属于冒险小说这个大类别, 而冒险小说

martiaux chinois, avant la modernisation de ce genre par les très populaires Jin Yong, Liang Yusheng (1926-2009) et Gu Long (1938-1985) au milieu du XX^e siècle.

LE SOUCI DE LA VÉRITÉ HISTORIQUE N'EST PAS UNE PRIORITÉ

L'existence de tels genres ne va pas de soi. Ainsi, dans la littérature anglo-saxonne, la littérature de chevalerie n'occupe pas un espace clairement délimité, même si nombre d'œuvres relèvent de la même veine, depuis *Ivanhoe* (Walter Scott, 1819) à *Scaramouche* (Rafael Sabatini, 1921), en passant par *The Scarlet Pimpernel* («Le Mouron rouge», Emma Orczy, 1905): ces romans sont généralement rangés dans la catégorie plus large du roman d'aventures, éventuellement du roman historique. Cette différence est peut-être due à un cloisonnement moindre des genres dans la tradition anglo-saxonne, et aussi à une plus grande perméabilité entre romans «populaires» et «grande» littérature.

Si le roman chinois d'arts martiaux et le roman français de cape et d'épée sont des genres bien identifiables, ils entretiennent des connivences avec d'autres genres, principalement le roman historique. L'histoire est omniprésente dans le roman de chevalerie, même si ce n'est pas toujours de façon fidèle: les auteurs interprètent en effet les personnages et les faits à leur façon, avec une créativité parfois jubilatoire. C'est que le roman de chevalerie relève de la catégorie plus large du roman d'aventures, genre de divertissement qui privilégie la narration, les rebondissements, le

suspens, de façon à tenir un lectorat «populaire» en haleine.

Le souci de la vérité historique n'est donc pas une

priorité, pas plus d'ailleurs que celui de la vraisemblance. En particulier, le roman de cape et d'épée comme le roman d'arts martiaux font un usage immodéré des révélations spectaculaires quant à l'identité des héros, qui se découvrent des origines ou des liens de famille improbables. Les deux genres font un usage important de la coïncidence, même tout à fait extraordinaire: le jeune Pardaillan loge «par hasard» en face des victimes de son père, et c'est également «par hasard» qu'il est le témoin de rencontres secrètes ou d'autres événements qui lui permettent de mettre en valeur ses talents et son courage; un peu de la même façon, les personnages de Jin Yong se perdent puis se retrouvent opportunément à l'autre bout du pays, comme si la Chine avait la taille d'un village.

IL FAUDRA ATTENDRE LE XIX^e SIÈCLE POUR QUE CES ROMANS D'AVENTURE SOIENT RECONNUS COMME RELEVANT D'UNE CATÉGORIE À PART ENTIÈRE

Les deux genres ont des origines lointaines: pour le roman d'arts martiaux, les *Mémoires historiques* (*Shiji*) de Sima Qian (v. 100 av. J.-C.), le conte (*chuanqi*) de la dynastie Tang, ou encore le grand roman *Au Bord de l'eau* (*Shuihuzhuan*, 14^e s.); et pour le roman de cape et d'épée, la littérature de chevalerie médiévale, le cycle de Robin des bois, et la *comedia de capa y espada* espagnole. Mais dans les deux cas, il faut attendre le XIX^e siècle pour qu'ils soient reconnus comme des catégories à part entière. Que ce

soit en France ou en Chine, le roman de chevalerie, genre volontiers considéré comme tra-

ditionnel, s'impose donc au moment où la modernité se met en place. Le paradoxe n'est qu'apparent: la modernité s'accompagne presque toujours

Si la forme est traditionnelle, le message est résolument moderne



以消遣为主,侧重故事性、离奇性以及悬念,目的是让通俗读者欲罢不能。因此,作家并不会优先考虑是否忠于历史真相,也不会太关心是否貌似真实的历史。特别注意的是,骑士小说如同武侠小说,在讲到主人公的身份时通常不会吝惜自己的想象,给读者一个戏剧化的大发现,主人公通常有着离奇的身世或者家庭背景。这两类小说喜用巧合,甚至是难以置信的巧合:小帕尔代朗“正好”住在他父亲的受害人的对面,同时也是基于种种巧合,让他目睹了一些秘密约会以及其他事件,这些都给他提供了显示自己智慧与勇气的机会。同样,金庸笔下的人物在一个地方失散了,之后却在另外一个遥远的地方意外重逢,给人的感觉好像中国的大小跟一个村庄差不多。

这两种小说各有自己的历史渊源:讲到武侠小说,要追溯到司马迁的《史记》(约公元前100年),唐传奇以及《水浒传》(十四世纪);至于骑士小说,要追溯到中世纪的骑士文学,《罗宾汉系列》以及西班牙的《骑士喜剧》。虽然如此,这两种文学形式都要等到十九世纪才自成类别。不管在法国还是在中国,骑士小说或者武侠小说,它们都被看作传统的文学形式,而在文学现代化的进程中,这些传统的样式反而深受欢迎。这其实并不矛盾:在现代化的进程中总是伴随着抗拒情绪以及对传统的怀旧之情。从这一点来看,骑士小说在一个大动荡的时代扮演着保守者的角色。然而,这些被认为传统的文学形式同时也起着传播新价值观的作用,特别是对普

Nicolas Zufferey, sinologue, est professeur au Département de langues et littératures est-asiatiques de l'Université de Genève. Il est l'auteur de nombreux travaux sur l'histoire de la dynastie Han et du confucianisme, ainsi que de traductions du penseur Wang Chong (27-vers 97). Il s'est aussi intéressé à la littérature chinoise contemporaine, avec plusieurs articles consacrés au romancier d'arts martiaux Jin Yong.

左飞,汉学家,日内瓦大学东亚语言文学系教授。在汉史和儒家思想史方面的研究著述丰富,并致力于翻译思想家王充(27-97?)的作品。他对中国当代文学也很有兴趣,发表了几篇研究金庸武侠小说的文章。

HAUT 上图

Le fils de Pardailan, grand roman de cape et d'épée, tome 2 de Michel Zévaco, 1925. Visuel de couverture, collections du Livre national

《帕尔代朗骑士》

BAS 下图

Les trois braves et les cinq justes, par Shi Yukun (XIX^e siècle), illustré par Jiang Tailu, éditions Chenguang, 1997

《三侠五义》
原著:石玉昆
插画:蒋太禄
晨光出版社 1997年





© Editions Sironi/Milady/Milady/Milady

通大众来说。譬如说，在帕尔代朗骑士身上就折射了其创作者泽瓦库无政府主义的一些自由理念：如果说形式是传统的，内容却绝对是现代的。中国武侠小说似乎更合乎传统，然而《卧虎藏龙》的女主人公玉娇龙，不容置疑地，却是一位思想解放的女性（在王度庐的小说比根据小说改编由李安导演的电影更明显）。如果说十九世纪武侠小说中的女主人公最后都是以嫁人结局，归于正统，与她们不同，玉娇龙直到最后都是一个自由的象征，虽然是悲剧性的：她拒绝父母强加给她的婚姻，在沙漠里独自抚养她的养女，最后孤独死去。

谈到女性形象，我们注意到武侠小说与骑士小说存在一些共同点。在这两种小说里，爱情占据着重要的位置，而传统的婚姻则是异性主人公之间关系的必然走向。与武侠小说相比，骑士小说在性方面自由度大一些，虽然在后期像古龙这样的作家作品中，性也占据着比较重要的位置。古龙，有时是歧视女性的，笔下性生活比较随便的女主人公也常是道德败坏的女人：最有名的例子是《多情剑客无情剑》（1969-1970）中令人销魂的林仙儿，美貌而毒辣，她以美色诱惑男人以达到自己的目的，其悲惨的下场最终带有某种道学儒家的味道。在大部分新武侠小说中，女主人公都在婚前享有一定的自由，不过最后她们都要走进婚姻的殿堂，并听从自己的丈夫。从这一点来看，玉娇龙真是一

de moments de résistance et de nostalgie pour l'ordre ancien, et de ce point de vue le roman de chevalerie remplit une fonction conservatrice dans une période de grands bouleversements.

Mais les genres considérés comme traditionnels ont aussi pour rôle de transmettre des valeurs nouvelles à un lectorat peu réceptif à des discours plus élitistes. Pardaillan, par exemple, véhicule quelques-unes des conceptions libertaires de son créateur, l'anarchiste Zévaco : si la forme est traditionnelle, le message est résolument moderne. Le roman d'arts martiaux chinois peut sembler plus conforme à la tradition, mais Yu Jiaolong, la jeune héroïne de *Tigre et dragon* (dans le roman de Wang Dulu plus encore que dans le film de Ang Lee qui s'en inspire), est incontestablement une femme émancipée : contrairement aux héroïnes des romans d'arts martiaux du siècle précédent, qui finissaient toujours par se marier et rentrer dans le rang, elle reste jusqu'au bout une figure libre, bien que tragique : elle refuse le mariage que lui imposent ses parents, élève seule sa fille adoptive dans le désert, et meurt seule.

LA ROMANCE EST CENTRALE DANS CES ROMANS ÉPIQUES ET CHEVALERESQUES

En ce qui concerne le statut des femmes précisément, on constate des similitudes entre le roman d'arts martiaux et le roman de cape et d'épée. Dans les deux genres, l'amour occupe une place importante, et le mariage traditionnel représente l'aboutissement obligé des relations entre héros de sexe opposé. La liberté sexuelle est un peu plus grande dans le roman de cape et d'épée que dans

le roman d'arts martiaux, même si chez des auteurs plus tardifs comme Gu Long, le sexe joue un rôle relativement important. Gu Long, dont les accents sont parfois misogynes, associe volontiers, chez ses héroïnes, la perversité et la promiscuité sexuelle : un exemple éclatant est l'ensorcelante Lin Xian'er, dans *Duo qing jianke wu qing jian* (1969-1970), aussi belle qu'impitoyable, qui séduit les hommes pour parvenir à ses fins — et dont la déchéance finale s'accorde en définitive avec un certain confucianisme puritain. Chez la plupart

Dans les deux genres, l'amour occupe une place importante, et le mariage traditionnel représente l'aboutissement obligé des relations entre héros de sexe opposé

des nouveaux romanciers d'arts martiaux, les héroïnes bénéficient d'une certaine autonomie avant le mariage, mais elles doivent finalement se marier et obéir à leur mari — de ce point de vue, Yu Jiaolong est vraiment une exception. Le seul modèle alternatif paraît être la femme monstrueuse, comme Lin Xian'er précisément, ou la jeune Azi dans *Tianlong babu* (1963) de Jin Yong. Le roman de cape et d'épée n'est pas aussi moralisant, et connaît même quelques sympathiques figures de femmes légères. Mais Milady, dans la saga des «Trois mousquetaires», ou Fausta, dans la série des «Pardaillan», se rapprochent des monstresses chinoises : ces héroïnes qui tournent le dos au mariage, qui usent et abusent de leurs charmes, qui tentent de s'approprier des bribes de ce pouvoir normalement réservé aux hommes, finissent tragiquement, punies de n'être pas restées fidèles à leur condition — Milady est décapitée, et Fausta meurt dans une explosion. Soulignons, puisqu'il est question de punition, que dans les deux traditions, la vengeance est

个例外。另外一类,像林仙儿这种,或者是金庸《天龙八部》(1963)中年轻的阿紫。骑士小说没有这样的说教意味,出现了一些轻浮但是给人好感的女性形象。然而,《三个火枪手》传奇中的米莱狄,以及帕尔代朗骑士系列中的芙丝塔,她们利用甚至滥用自己的美貌,企图攫取通常属于男人的那么一点点权力,结局却很悲惨,因为她们的不安分守己受到了惩罚:米莱狄被斩首,芙丝塔则死在一场爆炸中。说到惩罚,需要着重指出的是,在这两种文学传统中,报仇通常是推进故事情节发展的主要动力之一:《驼背骑士》中的拉卡德和《基督山恩仇记》中的基督山伯爵,他们的行动都是以报仇为目的;金庸《笑傲江湖》(1967)中的林平之甚至《天龙八部》中的乔峰亦是如此。

这两种文学形式还有一个共同点,就是它们的风格时不时带有松散的缺陷。这也是大众文学的一个典型特点,通常写得快,商业目的明确。很多武侠骑士小说,不管是在法国还是在中国,首先在报纸上连载,这需要快速的写作,在某些情况下甚至速度惊人。蓬松·杜·特拉伊(1829-1871)据说在短短二十年里写了200部连载小说。阿梅德·阿沙赫(1814-1875)写了40部小说,其中大部分是骑士小说。在中国武侠小说方面,最典型的例子是温瑞安(1954-),其作品数量超过400多部……这样的速度和数量自然影响到写作质量,这也是为什么在他们的小说叙述中经常可见前后矛盾不一致的地方。

不管是在武侠小说还是在骑士小说中,武术打斗显然都扮演着重要

l'un des principaux mobiles du récit: Lagardère dans le *Bossu*, le comte de Monte-Cristo dans le roman éponyme, sont mus par la vengeance, et il en est de même de Lin Pingzhi dans *Xiao'ao jianghu* (1967) de Jin Yong, voire de Qiao Feng, le héros de *Tianlong babu*.

Toujours au chapitre des ressemblances, les deux genres, chinois et français, pèchent parfois par un style relâché. Il s'agit là d'un trait typique de la littérature « populaire », souvent produite rapidement, à des fins commerciales. Bien des romans de chevalerie, que ce soit en France ou en Chine, ont d'abord été publiés sous la forme de feuilletons dans des journaux, ce qui implique une rapidité d'écriture qui dans certains cas peut être extraordinaire. Ponson du Terrail (1829-1871) aurait écrit 200 romans et feuilletons en vingt ans, et Amédée Achard (1814-1875), une quarantaine, la plupart de cape et d'épée.

GAUCHE 左图

Yu Jiaolong, par Nie Yunlan (1922-1994), illustré par Zhou Liangzhi, éditions Sichuan Meishu, 1986

《玉娇龙》

原著:聂云岚

插画:周良知

四川美术出版社 1986年

BAS 下图

Lady Rowena dans *Ivanhoé* de Walter Scott, illustré par Janet-Lange, collection Le Panthéon populaire illustré n° 27

《艾凡赫》

Anne d'Autriche et Buckingham dans *Les trois mousquetaires* d'Alexandre Dumas, illustré par Jean Adolphe Beaucé, éditions Lecrivain et Toubon

《三个火枪手》



的角色。在这两种文学传统中，主人公们利用他们的武器以及他们的高超武艺，甚至是神秘武术来与敌人搏斗并最终取得胜利：我们可以参看《驼背骑士》中的纳韦尔式剑招和《笑傲江湖》中令狐冲的剑术，后者只需一剑就可以刺瞎十多个人的眼睛。

这些相似之处却掩盖了一个重要的不同：武侠小说的武功描写比骑士小说要丰富很多。如果说古龙笔下的武术打斗是简约的，金庸却不惜花几页纸来描写一个简单的出剑动作。骑士小说的直译是“斗篷和剑的小说”，可见此类小说与剑术之间的必然联系。武侠小说中的武器就更丰富了：主人公不仅会使用多种多样的刀剑类冷兵器，还有鞭子、铁链、绳子、暗器、毒丸等等。在这方面，金庸的想像力是无穷无尽的，他笔下的主人公使用的武器更是出人意料，譬如说毛笔或者棋盘。有些武侠小说对主人公的武功描写得实在离奇近乎超现实幻想的风格。而那些顶尖高手根本不需要武器：他们运用内功就足以制服或杀死他们的敌人。武侠小说中丰富多彩的武术描写可以从中国文化的角度来解释，中国武术与中国的哲学、医学、书法存在着密切的联系，这些都在小说中有所反映；在骑士小说中，这样的联系很少，因此武术打斗只停留在简单的技术层面上。

谈到不同之处，我们注意到在这两类小说中，主人公与权力阶层的关系是不同的。在骑士小说中，主人公是为世界上的权势人物服务的。三个火枪手属于一个官方的军事组织，由法国国王直接管辖，虽然外省的奇遇也很重要，但是情节发展的中心背景设在巴黎。武侠小说中的主人公却是远离城镇，生活在一个与帝国平行的世界，叫做“江湖”。武侠小说中的主人公有时也会为朝廷效力，但这通常为人不齿，除非是为了抵御外敌，保家卫国。然而，虽然他们生活在一个比较自主的空间，他们的世界却为规矩所缚，总的说来没有骑

Du côté chinois, un exemple extrême est Wen Rui'an (né en 1954), dont l'œuvre représente plus de 400 volumes... De tels rythmes et quantités nuisent évidemment à la qualité de l'écriture, et expliquent les incohérences de la narration, assez fréquentes.

LE REGISTRE MARTIAL EST PLUS RICHE DANS LE ROMAN D'ARTS MARTIAUX

Dans le roman d'arts martiaux chinois comme dans le roman de cape et d'épée, les combats jouent évidemment un rôle important. Dans les deux traditions, les héros sont confrontés à des ennemis dont ils viennent à bout grâce à leur maîtrise des armes, et à l'utilisation de techniques sophistiquées, voire secrètes : on peut comparer la botte de Nevers dans le *Bossu*, à celle de Linghu Chong, le héros de *Xiao'ao jianghu*, capable d'un coup d'épée de crever les yeux d'une douzaine d'adversaires.

Ces similitudes masquent cependant une importante différence : le registre martial est beaucoup plus riche dans le roman d'arts martiaux que dans le roman de cape et d'épée. Si un Gu Long se montre très économe dans la description d'un combat, Jin Yong peut consacrer des pages entières à une simple passe d'armes. Comme son nom l'indique, le roman de cape et d'épée est presque immanquablement associé à l'escrime. Dans le roman d'arts martiaux, la palette est infiniment plus large : non seulement les héros utilisent une grande variété d'armes blanches, mais aussi des fouets, des chaînes, des cordes, des « projectiles cachés », des boulettes empoisonnées, etc. Chez Jin Yong, qui en l'oc-

currence fait preuve d'une imagination sans limites, ils se servent d'ustensiles beaucoup plus surprenants, comme des pinceaux de calligraphie ou des échiquiers. Certains romans chinois repoussent tant les frontières de la vraisemblance en ce qui concerne les prouesses martiales de leurs personnages qu'ils frisent le fantastique. Les meilleurs combattants peuvent d'ailleurs tout à fait se passer d'armes : il leur suffit de mobiliser leurs énergies internes (*neigong*) pour paralyser ou tuer leurs adversaires. Cette richesse s'explique sans doute par le fait que, dans la culture chinoise, les arts martiaux entretiennent des liens essentiels avec la philosophie, la médecine, la calligraphie, et cela se reflète dans les romans ; c'est beaucoup moins le cas dans le roman de cape et d'épée, où les techniques demeurent de simples techniques.

LE ROMAN D'ARTS MARTIAUX CHINOIS DEMEURE BIEN VIVANT ENCORE AUJOURD'HUI EN CHINE

Dans le domaine des différences encore, on observe que le rapport au pouvoir n'est pas le même dans les deux genres. Dans le roman de cape et d'épée, les héros sont dans la règle au service des grands de ce monde.





HAUT 上图

Au bord de l'eau,
par Shi Nai'an (1296-1372),
parution française aux
éditions Fei, 2012

《水浒传》

原著：施耐庵
巴黎FEI出版社 2012年

士小说中的主人公活得自由：在江湖这个社会里，要服从师傅，遵守本门本派的教规，履行对同门师兄弟的义务，这些规矩近似于“孝义”，宽泛一点来说就是儒家的道德准则。与此相反，法国骑士小说中的主人公虽然介入现实的政治世界，遵守一套苛刻的行为准则，然而他们对这个世界上的权势人物甚至对社会体制持批评的态度，从这一点来看，他们比武侠小说中的主人公更具有颠覆性。

然而武侠小说与骑士小说最大的不同在于前者依旧活跃在文坛上而除了几个例外（赫伯特·蒙特埃和弗勒德里克·H·法雅迪）后者却已经过时。在中国，网络上或者网上书店里，武侠小说都是必见的文学类别，在法国却远非如此。我们可以从几个方面来解释这一不同，最主要的原因可能是在法国这一文学形式已经无法继续创新，武侠小说却持续在创新，特别在二十世纪中叶，出现了以梁羽生、金庸和古龙为代表的“新派武侠小说”。

Les mousquetaires forment ainsi un corps militaire officiel, rattaché au roi de France, et même si les chevauchées en province jouent un rôle important, la scène parisienne demeure centrale. Le roman d'arts martiaux chinois campe plutôt ses héros hors des villes, dans un monde parallèle à l'Empire, celui des « rivières et lacs » (*jianghu*). Les héros chinois mettent certes parfois leurs talents à disposition de l'Empire, mais cela est généralement mal perçu, sauf lorsqu'il s'agit de défendre la patrie contre un envahisseur barbare. Mais paradoxalement, même s'ils évoluent dans un espace largement autonome, leur monde est beaucoup plus codifié, et en définitive moins libre, que celui des héros de cape et d'épée: la société des rivières et des lacs est en effet régie par des règles d'obéissance stricte au maître, et de devoirs vis-à-vis de l'école ou des condisciples, qu'on peut rapprocher des impératifs de la piété filiale, et plus généralement de la morale confucianiste. Au contraire, les héros du roman de chevalerie français, malgré leur implication dans le monde politique « réel », et même s'ils obéissent à un code d'honneur exigeant, font souvent preuve de beaucoup de sens critique vis-à-vis des grands de ce monde, voire du système, et en ce sens, ils sont plus subversifs que leurs pairs chinois.

Mais le plus grand contraste entre le roman d'arts martiaux chinois et le roman de cape et d'épée français, est que le premier demeure bien vivant, alors qu'à quelques exceptions près (Hubert Monteilhet, Frédéric H. Fajardie), le second est largement passé de mode. Sur les sites Internet ou les librairies en ligne chinois, le roman d'arts martiaux est une catégorie inévitable, ce qui est loin d'être le cas en France. On peut avancer plusieurs explications pour rendre compte de cette différence, la principale étant peut-être que le genre, en France, a peiné à se renouveler, alors que le roman d'arts martiaux s'est continuellement réinventé, en particulier au milieu du XX^e siècle, avec le « Nouveau roman d'arts martiaux » de Liang Yusheng, Jin Yong et Gu Long.

BAS 下图

L'ombre des épées sur le mont des glaces, par Liang Yusheng (1924-2009), illustré par Mo Rangao, Gold Wall Press, 1996

《冰山剑影》

原著：梁羽生
插画：莫染高
金城出版社 1996年



NOUS PRÉSENTONS ICI
AUX LECTEURS UN EXTRAIT
DE CE CÉLÈBRE ROMAN D'ARTS
MARTIAUX, TIANLONG BABU,
TIRÉ DU CHAPITRE 40.

DIX-HUIT GUERRIERS
DE YANYUN VIFS COMME
L'ÉCLAIR, AUSSI RAPIDES
QUE DES TIGRES SOULEVANT
VENT ET POUSSIÈRE
ANNONCENT DES
TEMPS TROUBLES.

RÈN



L'HOMME

MORCEAUX CHOISIS
小说选摘

TIANLONG BABU

DEMI-DIEUX ET SEMI-DÉMONS

PAR JIN YONG, ILLUSTRATIONS PAR LEE CHICHING

(TRADUIT PAR LISE AGUILAR)

--

《天龙八部》节选

(选自四十章 燕云十八飞骑 奔腾如虎风烟举)

原著 金庸 译 Lise Aguilar 图 李志清

萧峰于三招之间，逼退了当世的三大高手，豪气勃发，大声道：“拿酒来！”一名契丹武士从死马背上解下一只大皮袋，快步走近，双手奉上。萧峰拔下皮袋塞子，将皮袋高举过顶，微微倾侧，一股白酒激泻而下。他仰起头来，咕嘟咕嘟的喝之不已。皮袋装满酒水，少说也有二十来斤，但萧峰一口气不停，将一袋白酒喝得涓滴无存。只见肚子微微胀起，脸色却黑黝黝地一如平时，毫无酒意。群雄相顾失色之际，萧峰右手一挥，余下十七名契丹武士各持一只大皮袋，奔到身前。

萧峰向十八名武士说道：“众位兄弟，这位大理段公子，是我的结义兄弟。今日咱们陷身重围之中，寡不敌众，已然势难脱身。”他适才和慕容复等各较一招，虽然占了上风，却已试出这三大高手每一个都身负绝技，三人联手，自己便非其敌，何况此外虎视眈眈、环伺在侧的，更有千百名豪杰。他拉着段誉之手，说道：“兄弟，你我生死与共，不枉了结义一场，死也罢，活也罢，大家痛痛快快地喝他一场。”

段誉为他豪气所激，接过一只皮袋，说道：“不错，正要和大哥喝一场酒。”

少林群僧中突然走出一名灰衣僧人，朗声说道：“大哥，三弟，你们喝酒，怎么不来叫我？”正是虚竹。他在人丛之中，见到萧峰一上山来，登即英气逼人，群雄黯然无光，不由得大为心折；又见段誉顾念结义之情，甘与共死，当日自己在缥缈峰上与段誉结拜之时，曾将萧峰也结拜在内，大丈夫一言既出，生死不渝，想起与段誉大醉灵鹫宫的豪情胜慨，登时将什么安危生死、清规戒律，一概置之脑后。

萧峰从未见过虚竹，忽听他称自己为“大哥”，不禁一呆。

段誉抢上去拉着虚竹的手，转身向萧峰道：“大哥，这也是我的结义哥哥。他出家时法名虚竹，还俗后叫虚竹子。咱二人结拜之时，将你也结拜在内了。二哥，快来拜见大哥。”虚竹当即上前，跪下磕头，说道：“大哥在上，小弟叩见。”

萧峰微微一笑，心想：“兄弟做事有点呆气，他和我人结拜，竟将我也结拜在内。我死在顷刻，情势凶险无比，但这人不怕艰危，挺身而出，足见是个重义轻生的大丈夫、好汉子。萧峰和这种人相结为兄弟，却也不枉了。”当即跪倒，说道：“兄弟，萧某得能结交你这等英雄好汉，欢喜得紧。”两个相对拜了八拜，竟然在天下英雄之前，义结金兰。

En trois mouvements seulement, Xiao Feng avait forcé trois grands maîtres de ce monde à reculer. Dans un élan d'héroïsme, il s'exclama : « Qu'on m'apporte de l'alcool ! » Un guerrier khitan détacha une grande gourde en cuir du dos du cheval mort et se précipita vers Xiao Feng pour la lui tendre des deux mains. Xiao Feng retira le bouchon de la gourde qu'il brandit au-dessus de sa tête puis inclina légèrement : de l'eau-de-vie en jaillit. Il leva la tête et but l'alcool à pleines gorgées, sans sembler vouloir jamais s'arrêter. La gourde débordait d'alcool et devait dépasser les vingt livres, ce qui n'empêcha pas Xiao Feng de boire l'eau-de-vie d'une traite, jusqu'à la dernière goutte. L'estomac légèrement gonflé mais le teint toujours aussi hâlé, Xiao Feng ne paraissait pas subir les effets de l'alcool. Les seigneurs de guerre échangèrent un regard et blémirent. Quand Xiao Feng leva la main droite, les dix-sept autres guerriers khitan s'empressèrent chacun d'attraper une grande gourde et de venir se placer devant lui.

Xiao Feng dit alors aux dix-huit combattants khitan : « Mes frères, ce prince Duan Yu du royaume de Dali est mon frère d'armes. Aujourd'hui, nous étions cernés par un ennemi supérieur en nombre, difficile de s'extirper d'une telle situation. » Xiao Feng venait de se mesurer à Murong Fu et à ses deux compagnons. S'il avait pris le dessus, il avait aussi compris qu'il s'était frotté à trois bretteurs exceptionnels chacun doté d'une botte secrète. S'ils n'issaient leurs forces, ils parviendraient certainement à les vaincre, sans parler des valeureux guerriers tapis en grand nombre autour d'eux et prêts à bondir sur leur proie tels des tigres féroces. Xiao Feng attrapa la main de Duan Yu et annonça : « Mon frère, nous resterons unis dans la vie et dans la mort, nous n'aurons pas prêté serment en vain. Peu importe la vie ou la mort, que tous boivent un bon coup. » Encouragé par l'héroïsme de Xiao Feng, Duan Yu se saisit d'une gourde et s'écria : « L'idée est excellente, buvons un bon coup ensemble avec mon frère. »

Soudain, un moine Shaolin vêtu de gris se détacha de son groupe pour d'une voix claire déclarer : « Mes frères, vous buvez de l'alcool et vous ne m'invitez pas ? » Ce moine n'était autre que Xuzhu [Modeste Bambou]. Depuis la foule, il avait aperçu Xiao Feng gravissant la montagne avec un héroïsme flamboyant qui éclipsait la foule des combattants ; il n'avait pu s'empêcher de l'admirer sincèrement. Il avait aussi vu l'importance que Duan Yu accordait à leur serment et comment il était prêt à mourir avec Xiao Feng. Ce jour-là, au sommet de la montagne embrumée, quand il était lui-même devenu frère juré de Duan Yu, Xiao Feng avait aussi été inclus au serment. Un homme ne doit jamais revenir sur sa promesse, à la vie à la mort. Il se rappelait les nobles aspirations qu'il avait partagées avec Duan Yu lorsqu'ils s'étaient grisés d'alcool au Palais des aigles. Xuzhu avait chassé de ses pensées



萧峰不知虚竹身负绝顶武功，见他是少林寺中的一名低辈僧人，料想功夫有限，只是他既慷慨赴义，若教他避在一旁，反而小觑他了，提起一只皮袋，说道：“两位兄弟，这一十八位契丹武士对哥哥忠心耿耿，平素相处，有如手足，大家痛饮一场，放手大杀吧。”拔开袋上塞子，大饮一口，将皮袋递给虚竹。虚竹胸中热血如沸，哪管他什么佛家的五戒六戒、七戒八戒的，提起皮袋便即喝了一口，交给段誉。萧峰喝一口后，交了给一名契丹武士。众武士一齐举袋痛饮烈酒。

虚竹向萧峰道：“大哥，这星宿老怪害死了我后一派的师父、师兄，又害死我前一派少林派的太师叔玄难大师和玄痛大师。兄弟要报仇了！”萧峰心中一奇，道：“你……”第二个字还没说下去。虚竹双掌飘飘，已向丁春秋击了过去。

萧峰见他掌法精奇，内力浑厚，不由得又惊又喜，心道：“原来二弟武功如此了得，倒是万万意想不到。”喝道：“看拳！”呼呀两拳，分向慕容复和游坦之击去。游坦之和慕容复分别出招抵挡。十八名契丹武士知道主公心意，在段誉身周一围，团团护卫。

虚竹使开“天山六阳掌”，盘旋飞舞，着着进迫。丁春秋那日潜入木屋，曾以“逍遥三笑散”对苏星河和虚竹暗下毒手，苏星河中毒毙命，虚竹却安然无恙，丁春秋早已对他深自忌惮，此刻便不敢使用毒功，深恐虚竹的毒功更在自己之上，那时害人不成，反受其害，当即也以本门掌法相接，心想：“这小贼秃解开玲珑棋局，竟然得了老贼的传授，成为我逍遥派的掌门人。老贼诡计多端，别要暗中安排下对付我的毒计，千万不可大意。”

逍遥派武功讲究轻灵飘逸，闲雅清隽，丁春秋和虚竹这一交上手，但见一个童颜白发，宛如神仙，一个僧袖飘飘，冷若御风。两人都是一沾即走，当真便似一对花间蝴蝶，踟蹰不定，于这“逍遥”二字发挥到了淋漓尽致。旁观群雄于这逍遥派的武功大都从未见过，一个个看得心旷神怡，均想：“这二人招招凶险，攻向敌人要害，偏生姿式却如此优雅美观，直如舞蹈。这般举重若轻、潇洒如意的掌法，我可从来没见过，却不知哪一门功夫？叫什么名字？”

tous les dangers qui pouvaient l'attendre, le risque d'y perdre sa vie, la règle monastique.

Duan Yu se précipita vers Xuzhu pour lui saisir la main et se retournant vers Xiao Feng expliqua : « Mon frère, lui aussi est mon frère d'armes. Xuzhu était son nom religieux, mais il a quitté l'ordre monastique et se fait désormais appeler Maître Xuzhu. Quand nous nous sommes prêté serment, nous t'y avons inclus. Second frère, viens vite lui présenter tes respects. » Xuzhu fit un pas en avant et se prosterna : « Grand frère, ton frère cadet se prosterne à tes pieds. »

Un léger sourire aux lèvres, Xiao Feng songea : « Mon frère d'armes a été bien vite en besogne. Il a prêté serment avec quelqu'un et m'a étonnamment inclus dedans. Je ne vais pas tarder à mourir et le péril est incommensurable ; pourtant, cet homme ne craint pas le danger et a le courage de s'avancer. Tout montre que voilà un homme vrai, droit et courageux. Être frère d'armes avec un homme tel que lui ne saurait être vain. » Il s'agenouilla alors pour dire : « Mon frère, c'est pour moi une immense joie que de devenir le frère d'armes d'un homme tel que toi. » Ils s'inclinèrent chacun huit fois. Contre toute attente, ils venaient de se prêter serment devant la foule des valeureux combattants.

Xiao Feng ignorait à quel point Xuzhu maîtrisait les arts martiaux. Il voyait un jeune moine qui avait quitté le monastère de Shaolin trop tôt pour atteindre un niveau élevé. Toutefois, Xiao Feng aurait fait preuve de mépris s'il lui avait demandé de se retirer, au vu de l'ardeur que Xuzhu avait manifestée. Levant une gourde en cuir, il déclara : « Mes frères, ces dix-huit guerriers khitan me sont fidèles et dévoués. Ils sont

comme mes mains et mes pieds. Alors, buvons à volonté et partons ensuite au grand combat l'esprit dégagé!» Il retira le bouchon de la gourde et but une longue gorgée, avant de passer la boisson à son nouveau compagnon de route. Le sang de Xuzhu était en ébullition. Pourquoi devrait-il en avoir quelque chose à faire du cinquième précepte bouddhiste qui interdit de boire de l'alcool, ou du sixième, du septième et du huitième d'ailleurs ? Il souleva à son tour la gourde et en but une gorgée, puis la tendit à Duan Yu. Xiao Feng reprit une gorgée puis passa la gourde à un guerrier khitan. Tous les combattants soulevèrent la gourde pour goûter son puissant alcool.

Xuzhu dit à Xiao Feng : « Grand frère, ce vieux fou de Xingxiu a tué des membres de ma faction actuelle, le maître et un disciple, mais aussi les grands maîtres Xuannan et Xuantong de mon ancienne école, Shaolin. Ton frère veut maintenant venger leur mort ! » Pris de curiosité, Xiao Feng voulut savoir : « Tu... » Xuzhu ne lui laissa pas le temps de poursuivre. Ses deux paumes voltigèrent pour se jeter sur Ding Chunqiu [qui n'était autre que ce vieux fou de Xingxiu].

Constatant alors la prodigieuse dextérité de ses paumes et son intense énergie intérieure, Xiao Feng ne put s'empêcher d'être tout à la fois surpris et ravi, songeant : « Ainsi donc, mon second frère a une maîtrise hors norme des arts martiaux ; j'étais loin de m'y attendre. » Il s'écria ensuite : « Méfiez-vous de mes poings ! » Avec un cri, Xiao Feng lança séparément ses poings sur Murong Fu et You Tanzhi, qui firent chacun un mouvement pour contrer l'attaque. Les dix-huit guerriers

khitan comprirent l'intention de leur seigneur et entourèrent Duan Yu pour le protéger.

Xuzhu lança alors l'attaque des Six paumes solaires de la montagne céleste. Tournant et voltigeant, il avançait et faisait pression. Ding Chunqiu s'en souvenait : ce jour-là, il s'était infiltré dans la cabane en bois. Il avait utilisé la Poudre Sans contrainte aux trois grimaces pour empoisonner Su Xinghe et

Xuzhu. Sous l'effet du poison, Su Xinghe avait connu une mort violente, tandis que Xuzhu n'avait pas été affecté. Depuis, Ding Chunqiu le craignait profondément et cette fois-ci

MES FRÈRES, VOUS BUVEZ DE L'ALCOOL ET VOUS NE M'INVITEZ PAS ?

n'avait pas osé recourir à ses techniques d'empoisonnement, redoutant que celles de Xuzhu ne fussent supérieures. À l'époque, son maléfice n'avait pas opéré et s'était même retourné contre lui ; voilà pourquoi il préféra cette fois combattre avec les paumes de ses mains. Il se dit : « Cette saleté de moine avait résolu le problème du jeu de go [posé par Su Xinghe à la demande de Maître Wuya — Maître Sans Rivage —, chef de la faction Sans Contrainte] et à partir de là, ô surprise !, la vieille canaille [Maître Wuya] lui avait transféré tous ses pouvoirs, faisant de lui le nouveau chef de file de ma faction d'origine [les Sans Contrainte]. La vieille canaille était fort rusée : elle aura peut-être eu d'autres desseins malicieux à mon égard ; je dois donc procéder avec circonspection. »

Les techniques d'arts martiaux de la faction Sans Contrainte accordent une importance toute particulière à l'élégance et à l'agilité ; elles doivent être toniques et éloquentes. Ding Chunqiu et Xuzhu se livraient à un combat où l'un des adversaires avait des cheveux blancs sur un visage enfantine, qui n'étaient pas sans rappeler les immortels taoïstes, tandis que de l'autre côté, sa robe flottant au vent, le moine avait l'air impassible d'un immortel chevauchant le vent. À peine touchaient-ils le sol qu'ils repartaient, comme deux papillons dans un champ de fleurs, tourbillonnant à l'infini. Leurs mouvements étaient parfaits et justifiaient pleinement le nom de leur faction : Sans Contrainte. La plupart des guerriers qui les observaient n'avaient jamais vu les techniques d'arts martiaux pratiquées par cette faction. Face à ce spectacle, ils se sentaient détenus et ravis, songeant : « Ces deux hommes ont recours à des techniques brutales. Ils visent les points vitaux de leur adversaire, mais leurs mouvements et leur style sont gracieux et artistiques, au point qu'ils semblent être en train de danser. Nous n'avons jamais vu ce genre de technique avec la paume de la main, tout à la fois légère et conséquente, naturelle et débridée. Du jamais vu. Quel est cet art martial ? Comment l'appelle-t-on ? »

FEUILLETON
漫画连载

Au bord de l'eau

Lu Zhi Shen, la Sagesse-profonde

ADAPTATION DE GAO MEIYI • DESSIN DE MA CHENG • TRADUCTION DE NICOLAS HENRY ET SI MO

水浒传绘本

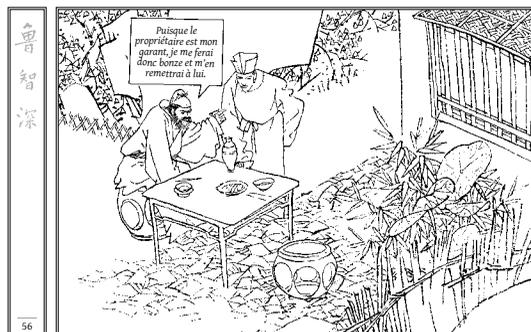
原著 施耐庵

51



En effet, à trente li de là, se trouvait le mont des Cinq-Terrasses. Le propriétaire Zhao était en bons termes avec le vénérable bonze Sagesse-véritable, du temple de Manjusri qui se situait sur la montagne. Zhao avait fait énormément de donations en faveur du temple et avait promis de faire prendre la tonsure à un novice. De fait, il voulut proposer à Lu Da de se faire raser les cheveux et devenir bonze pour éviter les informateurs des autorités.

52



N'ayant pour lors aucune autre issue, Lu Da accepta aussitôt. Zhao arrangea donc pendant la nuit affaires, pécule et cadeaux à destination du vénérable bonze, puis se prépara à accompagner Lu Da à la montagne.

53



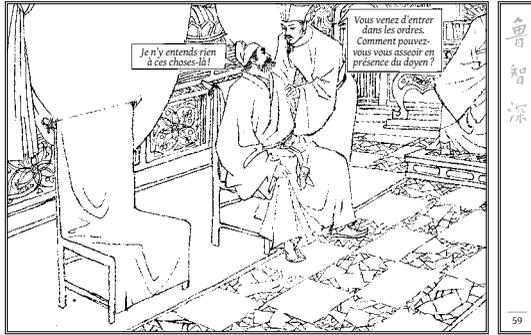
Le lendemain, Zhao demanda à ses gens de porter les palanques et accompagna personnellement Lu Da jusqu'au mont des Cinq-Terrasses.

54



Arrivant au temple de Manjusri, ils furent accueillis sur le seuil par le vénérable bonze Sagesse-véritable et ses disciples.

55



Je n'y entends rien à ces choses-là ?

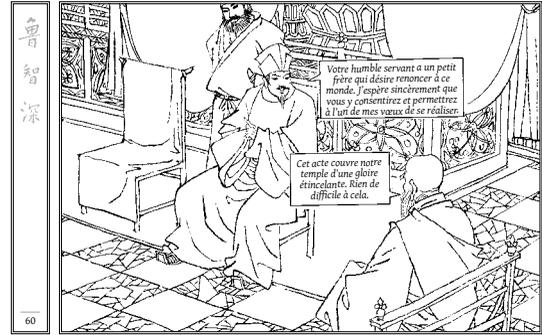
Vous venez d'entrer dans les ordres. Comment pouvez-vous essayer en présence du doyen ?

魯智深

59

Le doyen invita Zhao dans la salle de l'abbé et lui offrit du thé. Le propriétaire vit que Lu Da s'était assis en premier sur l'une des chaises de méditation. Il s'approcha donc de lui pour lui demander à voix basse de se relever.

56



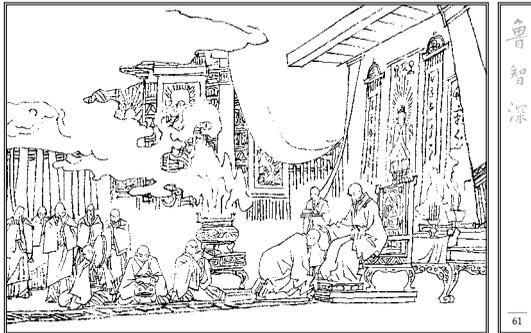
Votre humble servant à un petit frère qui désire renoncer à ce monde. J'espère sincèrement que vous y consentirez et permettrez à l'un de mes vœux de se réaliser.

Cet acte couvre notre temple d'une gloire éternelle. Rien de difficile à cela.

60

Zhao demanda au vénérable de faire passer la cérémonie de tonsure à Lu Da et le moine y consentit promptement.

57



魯智深

61

Deux jours plus tard, le doyen détermina l'heure la plus faste pour faire sonner les cloches et frapper les tambours. Il fit réunir les six cents moines du temple, qui se placèrent de chaque côté de l'estrade de la Loi. Le vénérable demanda d'abord à ce que l'on rase les cheveux de Lu Da, puis pratiqua personnellement l'imposition et lui attribua son nom religieux: Lu Zhi Shen, Sagesse-profonde.

58

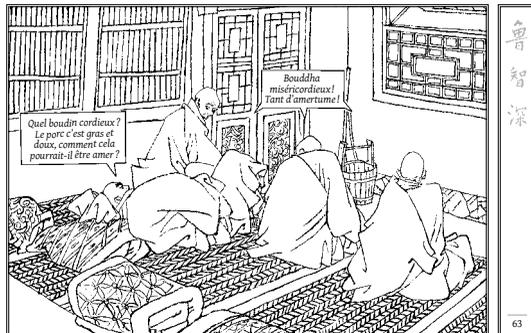


Cher frère, désormais, il vous faudra être circonspect en toute chose, sinon, il nous sera difficile de nous revoir. Prenez soin de vous !

62

Zhao fit beaucoup d'offrandes en faveur du temple, puis recommanda au doyen d'être indulgent avec Sagesse-profonde. Ce dernier consentit à toutes les recommandations. Avant de partir, le propriétaire fit venir Lu sous un pin et lui adressa à voix basse quelques avertissements avant de remonter à bord d'un palanquin et de repartir.

59

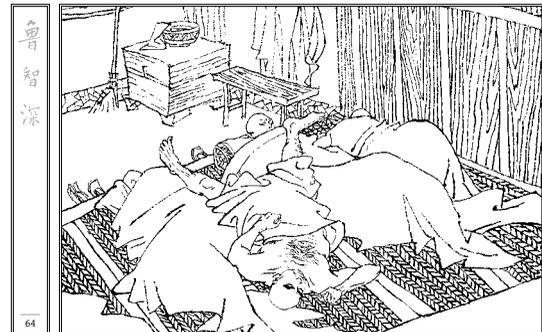


魯智深

63

Après avoir raccompagné Zhao, Sagesse-profonde revint dans la salle de l'Éveil et s'affala sur les banquettes de méditation pour dormir. Les autres moines tentèrent de le convaincre d'apprendre à méditer, mais comment aurait-il pu obéir ?

60



64

Lu Zhi Shen ennuya tellement les moines qu'ils finirent par lui tourner complètement le dos. Voyant que personne ne lui disait rien, il s'étendait tous les soirs les bras en croix sur les banquettes de méditation et ronflait aussi fort que le tonnerre. A chaque fois qu'il se levait pour ses besoins naturels, il le faisait dans un vacarme épouvantable.

61



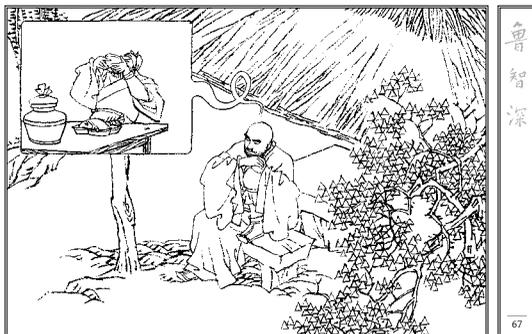
L'acolyte du temple informa le doyen que Sagesse-profonde n'obéissait en rien au règlement. Le vénérable, soucieux de sauver la face de Zhao, ne voulut pas remettre en cause Lu. Bien au contraire, il accusa les moines de ne pas faire preuve de compassion et dès lors, plus personne n'osa rien dire.

62



Cinq mois passèrent en un clin d'œil. Après être resté trop longtemps inactif, Lu Zhi Shen eut envie de se dégourdir les jambes. Un jour qu'il faisait beau, il passa son froc de bure, noua sa ceinture bleu corbeau et mit ses sandales de moine pour sortir à grands pas du temple.

63



Arrivé à un pavillon à mi-pente, il songea: «D'ordinaire, du bon vin et de la bonne viande, j'en bâfrais tous les jours! Maintenant qu'on m'a fait devenir moine, mon ventre est creux et racorni par la faim! En plus, Zhao ne me fournit pas de quoi manger, et j'ai un foutu goût fadasse dans la bouche! Tôt ou tard, il faudra bien que je trouve de quoi becqueter.»

64



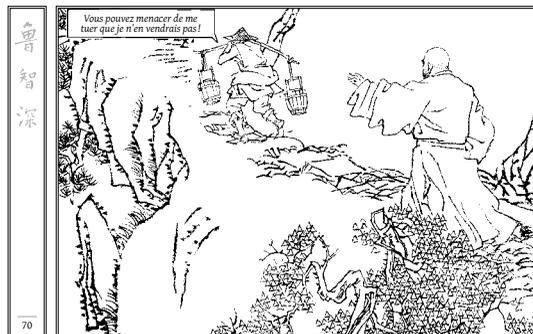
Alors que sa soif de vin lui tenaillait l'esprit, il entendit quelqu'un fredonner en bas de la pente. Il vit un homme qui gravissait la montagne en chantant, portant deux tonnelets sur une palanche.

65



L'homme arriva au niveau du pavillon et déposa ses tonnelets. Lu Zhi Shen lui demanda ce que contenaient les fûts. Ce dernier lui répondit qu'il s'agissait de bon vin. Sagesse-profonde voulut en acheter, mais voyant qu'il avait affaire à un moine, l'homme refusa.

66



Lu insista pour en acheter et l'homme vit qu'il arrivait à bout d'arguments. Il ramassa sa palanche et partit.

67



Lu Zhi Shen quitta le pavillon pour le poursuivre et tira la palanche des deux mains. L'homme faillit tomber et, terrifié, la lâcha pour se réfugier à bonne distance. Sagesse-profonde partit donc en emportant les deux tonneaux.

68



S'asseyant sous le pavillon, il ouvrit le couvercle d'un des tonneaux et commença à boire. En un rien de temps, il avait déjà vidé un fût entier.

69



Après avoir bu, Sagesse-profonde dit à l'homme de revenir le lendemain pour chercher son argent. Craignant que le doyen n'apprenne ce qui s'était passé, l'homme fut contraint de répartir le contenu du tonnelet restant entre les deux tonnelets et redescendit prestement la montagne avec sa cargaison.

70



Lu Zhi Shen, après avoir passé un bon moment au kiosque, commença à ressentir les effets du vin. Il défit son froc dont il noua les manches autour de ses reins, puis descendit de la montagne, torse nu.

71



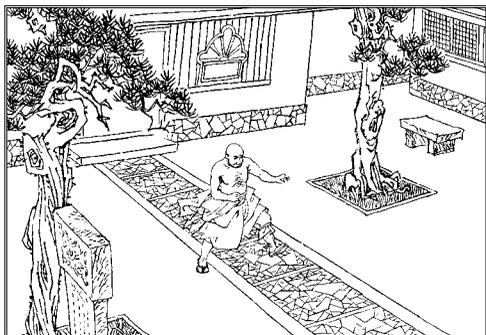
Deux bonzes portiers virent Sagesse-profonde arriver, imbibé d'alcool. Comme ils ne pouvaient le laisser entrer au nom des règles du temple, ils lui bloquèrent le passage avec leurs triques de bambou.

72



Sagesse-profonde venant tout juste d'être moine, il n'avait rien perdu de son ancien caractère. Voyant que les portiers lui barraient la route, il écarquilla les yeux et voulut se battre en les insultant.

73



魯智深

77

Voyant la situation dégénérer, l'un des portiers fila avertir l'aumônier, tandis que l'autre maintenait Lu à l'extérieur à l'aide de sa trique. Lu Zhi Shen écarta le bâton de bambou et le fit rouler au pied de la porte d'un seul geste. Il pénétra alors dans le temple en titubant, tout en relâchant de temps à autre une bordée d'injures.

74

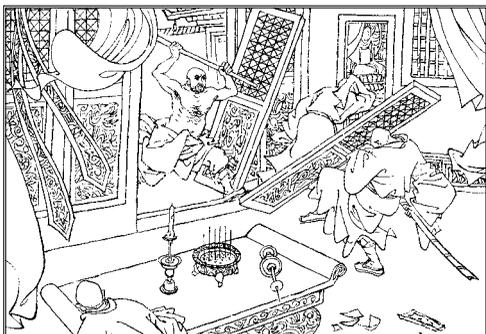


魯智深

78

L'aumônier fut mis au courant et rassembla une trentaine de servants et de porteurs de palanquins armés de bâtons. Ils surgirent de la galerie ouest et tombèrent sur Lu Zhi Shen.

75

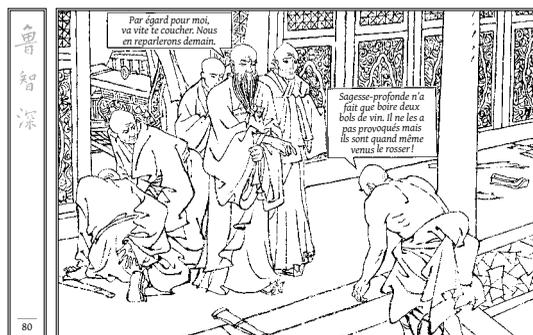


魯智深

79

Sagesse-profonde poussa un rugissement et avança vers eux à grands pas. Les moines se replièrent précipitamment dans la salle des Sûtras et refermèrent les portes à battants. Lu Zhi Shen se rua à l'intérieur en enfonçant les portes à coups de poings et de pieds: les trente moines furent acculés.

76

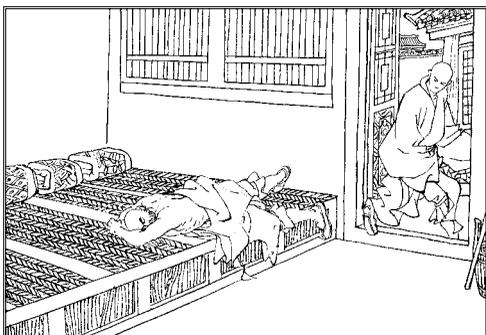


魯智深

80

L'aumônier se hâta de prévenir le doyen. Ce dernier se rendit à la galerie accompagné de quelques disciples, et lui intima l'ordre de s'arrêter. Malgré son ivresse, Sagesse-profonde reconnut le vénérable: il jeta son bâton et s'inclina devant lui les mains jointes pour exprimer ses griefs.

77



魯智深

81

Le doyen demanda à des disciples de soutenir Lu pour qu'il aille dormir. À peine ce dernier était-il arrivé sur sa couche qu'il s'endormit comme une masse.

78



魯智深

82

Le lendemain matin, après un petit déjeuner maigre, le doyen demanda à un disciple d'aller appeler Lu Zhi Shen. Sagesse-profonde enfila son froc et suivit le moine pieds nus, jusqu'à la salle de l'abbé. Le vénérable lui dit que si ce n'était par considération pour Zhao, il l'aurait certainement chassé du temple. Sagesse-profonde se mit à genoux et répondit qu'il ne recommencerait plus.

À SUIVRE...

待续……



L'INSTITUT CONFUCIUS DE L'UNIVERSITÉ DE LORRAINE

Situé à Metz, chef-lieu de l'ancienne région de Lorraine, l'institut Confucius de l'Université de Lorraine est une structure universitaire de coopération franco-chinoise (Université de Lorraine, Université de Technologie de Wuhan et Hanban). Il est également soutenu par les autorités territoriales. Depuis sa création en 2011, il reste fidèle à sa vocation d'être un lieu d'échange et de découverte dans les domaines culturel et linguistique. Il se développe et consolide sa place dans le paysage interculturel. Sa notoriété grandissante renforce son rôle et permet, par la mise en œuvre d'un nombre important d'actions de qualité, une visibilité internationale des universités partenaires, des villes et des régions françaises et chinoises.

ACTIONS LINGUISTIQUES

Certification de langue, formations, séjours linguistiques.

ACTIONS CULTURELLES

Conférences, séminaires, manifestations, spectacles, expositions, ateliers culturels, centre de documentation.

Informations :

www.univ-lorraine.fr/content/institut-confucius

Contact :

03 72 74 10 52
Île du Saulcy,
bibliothèque universitaire,
BP 20 728
57 012 Metz cedex 01



欢迎加入院刊俱乐部

Bienvenue au Club des lecteurs

《孔子学院》多语种期刊帮你学好汉语、了解中国

Votre guide pour la langue chinoise et la connaissance sur la Chine



Téléchargez gratuitement l'application Institut Confucius sur votre smartphone ou ordinateur
Il vous tient compagnie à tout moment, là où vous êtes.

在您的手机或电脑上免费下载《孔子学院》阅读软件



On-line
www.cim.chinesecio.com



Confucius Institute Magazine
Official Accounts



Confucius Institute
Magazine APP



Google Play
Android

RMB 16 / EURO 5.99

ISSN 1674-9715



9 771674 971187

079